

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ

TRABAJO FINAL DE MÁSTER

MÁSTER EN INVESTIGACIÓN EN LENGUAS Y LITERATURAS



**LENGUAJE TABÚ Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL:
ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA SUBTITULACIÓN
AL ESPAÑOL DE LA SERIE *ORANGE IS THE NEW BLACK***

Presentado por Kristen A. Fethke
Dirigido por Juan José Martínez Sierra
Curso: 2016-2017

Valencia, 2017

DECLARACIÓN JURADA

Yo, Kristen Ann Fethke, con NIE X1502093D, declaro que he sido la única persona que ha realizado el presente trabajo íntegramente y que ninguno de los materiales que se adjuntan ha sido escrito o elaborado por otra persona, excepto las citas o el material identificado como perteneciente a otro.

Hago esta declaración jurada sabiendo y comprendiendo que, de comprobarse su falsedad, la calificación será negativa.

Fdo.: Kristen Ann Fethke

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kristen Ann Fethke', written in a cursive style.

En València, el 10 septiembre 2017

AGRADECIMIENTOS

Ante todo, quisiera agradecer al Dr. Juan José Martínez Sierra por acceder a dirigir el Trabajo fin de máster que sigue a continuación y por animarme a explorar un terreno relativamente tan poco estudiado como es el del lenguaje tabú en TAV. Agradezco que haya compartido conmigo los conocimientos y la experiencia que sus muchos años de esfuerzo e investigaciones en el campo de la traducción audiovisual le han proporcionado. No fue profesor mío en el Máster, pero me consta igualmente el gran talante docente que tiene.

Asimismo, agradezco al Dr. José Javier Ávila-Cabrera por la ayuda que las obras sobre lenguaje tabú y TAV del lenguaje tabú que me envió han supuesto y por asentar las bases teóricas sobre las que se apoya en gran parte la metodología del presente estudio.

A la traductora del corpus, Beatriz García Alcalde, por su siempre pronta ayuda, el ejemplo de su admirable nivel profesional y su amabilidad al acceder a colaborar. Yes, I will keep digging, Beatriz! Muchísimas gracias.

También quisiera agradecer a los profesores del MILL por las clases magistrales tan amenas y *eye- and mind-opening* que han impartido y por el *regalo* de tantas obras y autores que muy probablemente me hubiera perdido en esta vida de no ser por estos docentes. En especial, quisiera agradecer a la Dra. Amparo Ricós Vidal y al Dr. Carles Padilla Carmona por contagiarme con su buena energía y su entusiasmo por la materia el día que acudí a la entrevista para el Máster. No puedo dejar de agradecer a los maravillosos compañeros del Máster, que me ayudaron en tantas ocasiones y a los que creo haber podido ayudar también en algún momento. Espero coincidir con todos ellos en el futuro y les deseo mucha suerte en sus respectivos caminos profesionales.

A Josep, mi *BFF* y *HMP* en la vida, por enseñarme que la casa se empieza por los *cimientos*. A mi hijo Diego, que está muy lejos pero siempre muy cerca. A mis padres, que no pueden leer esto ;)

“There are no ‘bad’ words. Bad thoughts. Bad intentions. And woooooords.”

-- George Carlin

RESUMEN

La subtitulación del lenguaje tabú y ofensivo es un ámbito relativamente poco explorado que presenta ciertos desafíos para el traductor. Las reducidas dimensiones de la pantalla y las necesidades de sincronía con la imagen y una cómoda velocidad de lectura para el espectador obligan a los subtituladores a reducir (condensar) la extensión de los subtítulos, por lo que las palabras y las expresiones tabú son tendentes a eliminarse. Esta reducción ocasiona una pérdida de información sobre el personaje y priva al público extranjero de la oportunidad de conocer estos elementos lingüísticos tan vinculados a la cultura de origen de la producción audiovisual y su sistema de creencias y costumbres.

Con el objeto de conocer las tendencias actuales entre los traductores profesionales, este Trabajo fin de máster emprende un estudio descriptivo de un corpus audiovisual compuesto por los subtítulos de tres episodios de la serie de Netflix *Orange is the New Black*, traducidos profesionalmente al castellano y emitidos en la plataforma oficial de Netflix. Tomando una actitud inductiva frente al lenguaje tabú y ofensivo, se analizaron 270 subtítulos con más de 300 palabras y expresiones tabú, a fin de identificar las estrategias traductológicas implementadas, la frecuencia de las mismas y el cambio que la traducción supuso en la carga tabú del texto meta.

Los resultados señalan que, si bien algún grado de condensación es inevitable en la traducción audiovisual, el traductor experimentado puede minimizar las pérdidas de lenguaje tabú y ofensivo, conservando así información relevante sobre el personaje y trasladando al público espectador estos legítimos elementos lingüísticos tan representativos de la lengua y la cultura de origen, en el interés de una experiencia audiovisual más completa.

PALABRAS CLAVE: traducción audiovisual, subtitulación, lenguaje tabú y ofensivo, tendencias, *Orange is the New Black*

ABSTRACT

Subtitling of taboo and offensive language is a virtually unexplored aspect of both the translation and the audiovisual communication fields. The spatial and temporal limitations imposed on subtitles due to the physical constraints of the screen and the need to provide spectators with a comfortable reading speed oblige subtitlers to reduce or *condense* the length of subtitles by discarding words that are not deemed vital to understanding. Habitually, taboo and offensive words and expressions are among the first candidates to be jettisoned in order to save space, which can entail a loss of information that might have told viewers about a character's personality, background and emotional state and, at the very least, deprives foreign audiences of exposure to these elements of language which are intimately tied to the source culture and its traditions and belief system.

The following is a descriptive study of an audiovisual corpus comprised of three complete episodes from the first, second and third seasons of the Netflix Original series *Orange is the New Black*, professionally translated into Castilian Spanish and officially aired on the Netflix website. Taking an inductive approach to the taboo and offensive language in the corpus, the researchers analyzed 270 subtitles with over 300 taboo terms and words in order to identify the frequency of the translation strategies used in the transfer from source to target languages and then compared the taboo/offensive load of the subtitles between the source and the target texts to observe the changes in this load.

The conclusions reached would suggest that, although some condensation is inevitable in subtitling, skilled translators can minimize the loss of these legitimate and generally colorful language elements, providing viewers with additional and often necessary character and narrative information and allowing them the chance to explore these linguistic features of the source language and its culture in the interests of a richer and more complete viewing experience.

KEYWORDS: audiovisual translation, swearing and taboo language, tendencies, *Orange is the New Black*

ÍNDICE

1. Introducción	5
1.1. Justificación y delimitación del objeto de estudio.....	5
1.2. Objetos básicos de la investigación.....	6
1.3. Hipótesis.....	7
1.4. Estructura.....	8
1.5. Criterios de selección bibliográfica.....	9
2. El lenguaje tabú	11
2.1 El concepto del tabú.....	11
2.2 Bases antropológicas.....	12
2.3 Fundamentos sociológicos.....	14
2.4 Aspectos diacrónicos del lenguaje tabú.....	16
2.4.1 La terminología del tabú.....	16
2.4.2 Lo que hay en un nombre.....	16
2.4.3 El purismo lingüístico.....	18
2.4.4 El disfemismo, el eufemismo y el ortofemismo.	19
2.5 Aspectos sincrónicos del lenguaje tabú.....	21
2.5.1 El lenguaje tabú actual en España y Estados Unidos.....	21
2.5.2 Hacia una taxonomía del lenguaje tabú.....	23
3. El texto audiovisual	27
3.1 Dos canales, múltiples códigos complementarios.....	27
3.2 El tipo de soporte.....	30
3.3 Sincronía con la imagen.....	30
3.4 La oralidad prefabricada.....	32
4. La subtitulación	35
4.1. Aspectos generales.....	35
4.2. Limitaciones espaciales y temporales.....	37
4.3. La velocidad de lectura del espectador.....	38
4.4. Consideraciones lingüísticas.....	39
4.5. TAV. Tendencia, estrategia y taxonomía.....	40

5. Metodología	43
5.1. El corpus.....	43
5.1.1. Criterios de elección del corpus.....	43
5.1.2. Sinopsis.....	43
5.1.3. El tabú y el humor negro. La comedia negra.....	45
5.1.4. Criterios de selección de episodios.....	46
5.2 El diseño de la investigación.....	47
6. Análisis de los resultados	51
6.1. Planteamientos previos.....	52
6.1.1. El cuestionario para la traductora.....	52
6.1.2. Subtítulos vs instancias de lenguaje tabú.....	53
6.1.3. Las dificultades en la realización del estudio.....	55
6.2. Análisis cuantitativo.....	55
6.2.1. Las estrategias traductológicas.....	55
6.2.2. La carga tabú u ofensiva.....	63
6.2.3. La condensación del TM.....	71
6.2.4. El lenguaje tabú del corpus.....	72
6.3. Análisis cualitativo.....	81
6.3.1 <i>Fuck</i>	83
6.3.2 <i>Shit</i> y otros términos escatológicos.....	104
6.3.3 Las figuras retóricas.....	121
6.3.4 Taxonomía de lenguaje tabú y ofensiva de <i>OITNB</i>	127
7. Conclusiones	129
 Bibliografía	 133
 Anexo I. Cuestionario para la traductora del corpus.....	 145
Anexo II. Los subtítulos del corpus.	147
Anexo III. Las tablas Excel.....	187
 Índice de tablas	
Tabla 1. Frecuencias absolutas de estrategias traductológicas en el corpus.....	56
Tabla 2. Frecuencias relativas de las estrategias traductológicas <i>OITNB</i>	57
Tabla 3. Ejemplos de los cinco supuestos de carga tabú u ofensiva en el TM.....	64

Tabla 4. Frecuencias absoluta y relativa de los cambios de carga tabú según estrategia.....	64
Tabla 5. Efectos de la estrategia de <i>sustitución</i> sobre la carga tabú <i>OITNB</i>	67
Tabla 6. <i>Fuck</i> en el corpus <i>OITNB</i>	74
Tabla 7. <i>Shit</i> y <i>escatología</i> en el corpus <i>OITNB</i>	76
Tabla 8. <i>La religión y la blasfemia</i> en <i>OITNB</i>	78
Tabla 9. <i>El sexo y los genitales</i> y las otras categorías tabú en <i>OITNB</i>	79
Tabla 10. Opciones para la traducción de <i>fucking</i> como modificador (Rojo López y Valenzuela Manzanares, 2000: 212)	85
Tabla 11. Traducciones de <i>fucking</i> como modificador en el corpus <i>OITNB</i>	86
Tabla 12. Una taxonomía del lenguaje tabú de <i>Orange is the New Black</i>	128

Índice de figuras

Figura 1. Taxonomía de lenguaje tabú u ofensiva (Ávila-Cabrera, 2015b: 43).....	25
Figura 2. Los cuatro componentes del texto audiovisual (Zabalbeascoa, 2008).....	27
Figura 3. Códigos semióticos implicados en la semántica de la producción audiovisual (Gambier, 2012: 48).....	29
Figura 4. La naturaleza diagonal de la subtitulación.....	35

Índice de gráficos

Gráfico 1. Frecuencias estrategias traductológicas del corpus.....	58
Gráfico 2. La frecuencia de las categorías tabú.....	73

1. INTRODUCCIÓN

1.1 JUSTIFICACIÓN Y DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

Al margen de los estudios que se vienen llevando a cabo sobre él en campos como la neuropsicología, la lexicografía y la semántica, el lenguaje *tabú*¹ ha gozado de una relativa escasa popularidad como tema de investigación. A pesar del reciente aumento de publicaciones científicas que lo abordan desde la Sociolingüística y la Pragmática (Pizarro Pedraza, 2014; Cestero Mancera, 2015, entre otros) el lenguaje tabú sigue frunciendo ceños y dibujando muecas reprobatorias tanto en las esferas académicas como en las más cotidianas (Wajnryb, 2005: 3-4; Chamizo Domínguez, 2008: 36; Jay, 2009: 153; Cestero Mancera, 2015: 72; Fuentes Luque, 2014, en Ávila-Cabrera, 2015a: 24).

El presente Trabajo fin de máster indagará en el lenguaje tabú desde la perspectiva de la traducción audiovisual, un campo con un perfil continuamente emergente a la vista de los rápidos avances tecnológicos y la elevada demanda de contenidos que la señalan y mantienen, como decimos, en permanente auge. Actualmente, la traducción audiovisual es la modalidad de la traducción que más se consume en el ámbito mundial (González-Iglesias y Toda, 2011: en línea), destacando a este nivel por su creciente valor como medio de comunicación intercultural y nexo entre hablantes de diversas lenguas, para muchos de los cuales el producto audiovisual puede constituir una primera toma de contacto con culturas ajenas y, en ocasiones, representa el único medio posible para explorar otros modos de vivir, de pensar y de expresarse. Asimismo, los textos audiovisuales y, en particular, las series televisivas, suelen integrar un importante volumen de lenguaje tabú cuya traducción ha sido el enfoque de menos investigación aún que en el ámbito pragmático-discursivo.

Traducir en medios audiovisuales implica incidir en un sistema *polisemiótico* cuyo fino hilvanado de signos visuales y acústicos, verbales y no verbales obliga al traductor a prestar una rigurosa atención al conjunto, con el fin de extraer el

¹ Tal y como se expone en el apartado 2.5 de este trabajo, empleamos el término *lenguaje tabú* para referirnos a todo el lenguaje que produce rechazo u ofensa en el oyente, incluyendo los insultos, las maldiciones y los juramentos, entre otros.

significado y de transmitirlo mediante el empleo de varias estrategias² establecidas por la praxis traductora habitual. La labor de quien traduce en medios audiovisuales implica atenerse, además, a restricciones de tiempo y de espacio que, sobre todo en el caso de la subtitulación, determinan una marcada tendencia hacia la reducción del texto meta mediante la omisión de los elementos del discurso que el traductor estime poco relevantes para la transmisión del mensaje.

Entre estos elementos, se señala a menudo el lenguaje tabú u ofensivo (Díaz Cintas, 2012: 278; Ávila-Cabrera, 2015b: 42) que, lejos de ser un elemento superfluo, puede aportar valiosa información acerca del personaje, de su estado de ánimo y de su situación narrativa. Más allá de la importancia que reviste para el propio medio audiovisual, el lenguaje tabú trasciende como reflejo de las comunidades humanas y sus creencias y tradiciones (Díaz Cintas y Remael, 2007: 199), las cuales dependen de una sensible y acertada traducción para su correcta interpretación por parte de personas de otras culturas.

Nuestro estudio consiste en analizar un corpus paralelo de tres episodios de la serie televisiva estadounidense *Orange is the New Black*, a fin de comparar el lenguaje tabú en la versión original con el de los subtítulos en lengua castellana, señalando la estrategia traductológica implementada en cada instancia del mismo y observando los cambios de carga tabú del texto meta, habida cuenta de los condicionantes temporales y espaciales (o de otros tipos) que pudieron influir en la elección de estas estrategias por parte de la traductora. Se trata, por tanto, de un estudio descriptivo, con componentes cuantitativos y cualitativos en su metodología, que pretende conocer el lenguaje tabú en el corpus de forma inductiva y observar la tendencia predominante en el manejo traductológico del tipo de lenguaje por el que hemos optado.

1.2 OBJETOS BÁSICOS DE LA INVESTIGACIÓN

Reiteramos que nuestro objetivo principal es describir las estrategias de traducción que se emplean en la subtitulación al castellano de nuestro corpus, que consiste en tres episodios de una serie televisiva estadounidense, *Orange is the New Black*.

² Decimos *estrategias* en el sentido que le otorgan Díaz Cintas y Remael (2007), es decir, “aquí indica cómo definen estos autores las estrategias”. En el apartado 6.5 del presente trabajo, se ofrece un término alternativo: *técnicas*. Véase Hurtado y Molina (2002).

Para la consecución de este objetivo general, es necesario lograr otros que fomenten la comprensión del mismo. Primero, deseamos profundizar en el origen del lenguaje tabú, con hincapié en los aspectos antropológicos, socioculturales y lingüísticos más destacados del mismo, que configuran su relevancia pragmática-discursiva. A continuación, abordamos la naturaleza del texto audiovisual, ciñéndonos a la subtitulación en concreto, con especial atención a las limitaciones espaciales y temporales que gobiernan esta modalidad de traducción audiovisual (en adelante, TAV). En su vertiente inductiva, son objetivos centrales a este estudio examinar las diferencias entre el lenguaje tabú de los textos origen (en adelante, TO) y meta (en adelante, TM) del corpus, y ofrecer una taxonomía basada en el tratamiento del lenguaje tabú observado en el trasvase traductológico.

1.3 HIPÓTESIS

Hemos establecido que el presente trabajo aborda el lenguaje tabú en la traducción audiovisual de forma descriptiva, aproximándose al propio contenido tabú del corpus de modo inductivo, por lo que partimos de cuatro hipótesis que se basan en nuestros conocimientos previos acerca de la naturaleza del lenguaje tabú estadounidense y español, del texto audiovisual y de la subtitulación.

- Por un lado, en el transcurso de nuestras observaciones del texto origen, del texto meta y del trasvase efectuado entre ambos, encontraremos una cantidad notable de lenguaje tabú u ofensiva.
- Algunos de los elementos lingüísticos de naturaleza tabú existentes en el texto origen sufrirán modificación e incluso eliminación mediante la implementación de una serie de estrategias traductológicas empleadas en la praxis traductora habitual, las cuales podremos identificar por la forma y el contenido del texto meta del corpus.
- La implementación de estas estrategias traductológicas repercutirá en la carga tabú del texto meta, aumentando, disminuyendo, neutralizando, manteniendo o incluso omitiéndola íntegramente.
- Por último, observaremos una tendencia hacia la condensación de los textos meta a coste del lenguaje tabú.

1.4 ESTRUCTURA

Tras este primer capítulo introductorio, en el segundo capítulo de este trabajo profundizamos en la naturaleza de los tabúes en general, perfilándolos desde las perspectivas antropológica y sociológica como punto de partida, para ir aproximándonos a los tabúes lingüísticos o lenguaje *tabú*.

Tras ello, y una vez ubicadas en la materia de la *interdicción lingüística* propiamente dicha, establecemos unos conceptos y una terminología básicos a fin de ceñir el enfoque de nuestra investigación y, a continuación, repasamos algunos de los aspectos diacrónicos claves del *lenguaje tabú*, incluyendo el origen de los tabúes lingüísticos en las tradiciones de *name avoidance* que han observado y observan la práctica totalidad de las culturas. También examinamos el fenómeno del *purismo lingüístico*, cuyo afán es categorizar el lenguaje para poderlo controlar y controlar así a los hablantes mediante su discurso. De este purismo lingüístico surgen el *disfemismo*, el *eufemismo* y el *ortofemismo*, y hacemos hincapié en lo relativas que resultan estas formas sinónimas a nivel discursivo-pragmático por lo sensible de su interpretación ante una gran diversidad de factores de contexto que sobrepasan el alcance de este trabajo. En el último apartado del capítulo dos, contemplamos ciertos elementos semánticos habituales del lenguaje tabú actual de Estados Unidos y España que nos sirvan, de forma orientativa, en nuestro abordaje inductivo del lenguaje tabú del corpus. Asimismo, ofrecemos una taxonomía de lenguaje tabú extraída de un estudio sobre traducción audiovisual de dicho lenguaje, con un propósito también informativo-orientativo de cara a la eventual elaboración de una taxonomía de lenguaje tabú hallado en el corpus.

A fin de poder comprender lo que entraña la traducción de este tipo de textos, en el tercer capítulo de este trabajo emprendemos una revisión de lo que pueden ser las diversas características del texto audiovisual y, en el capítulo cuarto, asentamos la manera por la que las limitaciones espaciales y temporales, así como las consideraciones lingüísticas, condicionan la traducción destinada a subtítulo y el efecto que tiene sobre los elementos lingüísticos tabú.

En el quinto capítulo proporcionamos una sinopsis de nuestro corpus audiovisual *Orange is the New Black* y explicamos los criterios de selección del mismo, haciendo una breve incursión en la comedia negra, el género al que pertenece

esta serie a grandes rasgos. En el segundo apartado de este capítulo ofrecemos la metodología que configura este estudio y, finalmente, en el capítulo sexto, realizamos los análisis cuantitativo y cualitativo de los textos meta, proporcionando las frecuencias de las observaciones del corpus, así como una selección de algunos subtítulos del mismo, que pongan de manifiesto algunos aspectos destacables de su traducción. Por último, confeccionamos una taxonomía del lenguaje tabú del corpus y, ya en el último capítulo, comentamos las conclusiones a las que hemos llegado en el transcurso de la investigación. La bibliografía y los anexos cierran este trabajo.

1.5 CRITERIOS DE SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Las fuentes de información consultadas para la elaboración de este trabajo comprenden dos temas bien diversos como son el lenguaje tabú y la traducción audiovisual, con especial atención a la subtitulación.

En el marco de la antropología y de la sociología, los tabúes comenzaron a estudiarse a principios del siglo XX, por lo que algunas de las fuentes citadas son obras clásicas e imprescindibles, como las de Freud, Douglas y Goffman. No es así en el caso de los tabúes lingüísticos o del *lenguaje tabú*, que fue objeto de relativo escaso interés científico, recalcamos, hasta hace pocos años. La mayoría de las obras y los artículos dedicados en exclusiva a este campo del discurso, como las de Allan y Burrige, Wajnryb, Hughes, Jay y Chamizo, se publicaron en la primera década del siglo XXI.

Evidentemente, ante estas diferencias de antigüedad tan amplias, no pudimos acotar los años de publicación de las fuentes que hemos consultado.

Con todo, cuando ha habido una pluralidad de fuentes a consultar referentes a algún aspecto en concreto del lenguaje tabú, hemos procurado recurrir a los trabajos y libros más recientes. Asimismo, al tratarse el nuestro de un estudio descriptivo del lenguaje tabú estadounidense y español, se constatan obras publicadas por autores de ambas lenguas.

Con respecto a la traducción audiovisual, ya hemos observado que su auge es reciente, con una mayoría de los trabajos publicados que datan de las últimos dos décadas, a excepción de algunas obras clásicas que, al citarse por los autores más recientes, nos parecían de obligada consulta. De nuevo, hemos referenciado obras en inglés y en español.

En cuanto al tipo de referencias, además de libros y artículos tanto impresos como digitales, los trabajos sobre traducción audiovisual más recientes comprenden varias tesis doctorales y, entre otras obras académicas, el hallazgo de un Trabajo fin de máster noruego dedicado a observar el lenguaje tabú actual entre la juventud madrileña.

2. EL LENGUAJE TABÚ

2.1 EL CONCEPTO DEL TABÚ

Tal y como se recoge en el *Diccionario panhispánico de dudas* de la Real Academia Española (2005), *tabú* se define como “la prohibición de tocar, mencionar o hacer algo por motivos religiosos, supersticiosos o sociales”. Los tabúes se basan en valores y creencias compartidos por los miembros de una cultura, religión o grupo, y su finalidad es protegerlos frente a la enfermedad, la violencia y todo lo que supone una amenaza para su integridad física o moral (Freud, 1972: 18; Allan y Burrridge, 2006: 11, 27; Jay, 2009: 153; Calvo Shadid, 2011: 123). Para Wardhaugh, los tabúes son conductas que tratan de evitar las situaciones que causen vergüenza o ansiedad en los demás (2000: 234, en Gao, 2013: 2.310).

Los tabúes³ existen en la práctica totalidad de sociedades (Hughes, 2006: 462) y pueden ejercer un poderoso control sobre la vida cotidiana y el comportamiento individual (Jay, 2009: 153; Allan y Burrridge: 2006, 11; Azzaro, 2005: 2). Violar un tabú, aunque sea por accidente, ofende, compromete o pone en peligro a los demás (Allan y Burrridge, 2006, 11; Jay, 2009: 153), y por ello los transgresores reciben una sanción o un castigo, que puede ser tan leve como una amonestación verbal o una multa, o tan severo como el ostracismo, la privación de libertad o incluso la muerte (Wajnryb, 2005: 111; Allan y Burrridge, 2006: 27).

Los tabúes reflejan un carácter dual basado en una oposición binaria entre lo *sagrado* y lo *impuro* al concernirse, principalmente, con el respeto hacia lo divino y con la higiene, la alimentación, la sexualidad, la procreación, el manejo de los muertos y los órganos corporales y sus funciones, por lo que se señalan ciertos tabúes como universales (Wajnryb, 2005: 216-217; Allan y Burrridge, 2006: 5; Hughes, 2006: 462; Azzaro, 2005: 2; Pinker, 2007: 330). Sin embargo, cada cultura manifiesta los tabúes en función de su idiosincrasia y su sistema particular de símbolos, lo que determina que los tabúes de un grupo puedan resultar extraños, incluso absurdos, a juicio de los foráneos (Wajnryb, 2005: 235; Allan and Burrridge, 2006: 9).

Para citar un ejemplo, según la tradición de los judíos ortodoxos está prohibido tener relaciones sexuales con una *niddah* (mujer menstruante) hasta que termine el

³ La palabra *taboo* procede de la lengua de Tonga, pero en ella se engloba la noción más amplia de la prohibición, que está presente en todas las sociedades. Véase Hughes (2006: 462).

ciclo menstrual y lleve a cabo el ritual baño de purificación conocido como *mikveh*. Hasta entonces, todo contacto entre los cónyuges es tabú. No pueden tocar los mismos objetos físicos y deben dormir en camas separadas (Wasserfall, 1999: 5-6). En general, los varones que observan esta forma del judaísmo, incluso en grandes urbes modernas como la ciudad de Nueva York, evitan el transporte público a fin de no coincidir con mujeres que tengan la menstruación. Recurren, en su lugar, a autobuses privados para desplazarse en tropel, lo que puede parecer una conducta paranoica y un disparate para quienes no forman parte de esta comunidad.

Conocer los tabúes de un determinado grupo humano arroja gran cantidad de luz sobre sus valores, miedos y percepciones acerca de la existencia (Irvine, 2011 en Pizarro Pedraza, 2014: 68). Existen infinidad de tabúes en el mundo, que van surgiendo, modificándose y desapareciendo con el tiempo (Hughes, 2006: 462-464; Chamizo Domínguez, 2009: 428). Sin embargo, no hay ninguna conducta que sea tabú siempre, para todas las personas y en todas las circunstancias, y hasta los tabúes más poderosos y extendidos, como el canibalismo, el incesto⁴ y la pedofilia, se han permitido o tolerado en diverso grado y en ciertas situaciones a lo largo de la historia (Allan y Burridge, 2006: 11).

Para entender el poder de los *tabúes lingüísticos*, o el *lenguaje tabú*, como se conoce más comúnmente, es necesario indagar en los orígenes de los tabúes en general y en los fundamentos del valor simbólico que revisten para el orden y las relaciones sociales, que contemplaremos a continuación.

2.2 BASES ANTROPOLÓGICAS

Para la antropóloga Mary Douglas, el peligro y el tabú se relacionan con la suciedad, incluso en aquellas culturas que carezcan de conocimientos acerca de la contaminación microbiológica y su papel como causante de la enfermedad. Douglas argumenta que las llamadas gentes *primitivas*⁵ extraen su concepto de la suciedad a partir de la necesidad humana de acotar y categorizar la experiencia para poderla comprender y controlar, de modo que todo lo que se halle fuera de su “debido lugar”

⁴ Véase Freud (2004).

⁵ Douglas se oponía a las teorías de Frazer y de otros autores que consideraban las culturas creyentes en la magia como *primitivas*, evolutivamente inferiores a las culturas que observan prácticas religiosas o que, como en el caso de las *modernas*, poseen conocimientos científicos.

atenta contra el orden y, por tanto, se percibe como una amenaza. En su libro, *La pureza y el peligro*, Douglas mantiene que:

la suciedad es el producto secundario de una sistemática ordenación y clasificación de la materia, en la medida en que el orden implica el rechazo de los elementos inapropiados. Esta idea de suciedad nos conduce directamente al campo del simbolismo, y nos promete una unión con sistemas de pureza más obviamente simbólicos (1973: 155).

Douglas puntualiza que es un error pensar que el comportamiento del hombre primitivo se basa en la simbología y el del *moderno* en la ciencia. Según ella, ambos se fundamentan en lo simbólico, y la única diferencia estriba en que las gentes primitivas trasladan el mismo sistema simbólico de contexto en contexto, y de ahí que crean “un universo único y simbólicamente coherente” (1973: 97). En cambio, en las sociedades modernas, los rituales construyen “un montón de submundos” que configuran un universo fragmentado que busca la coherencia entre sus partes (1973: 97).

Pese a estas diferencias de aproximación a la materia, en la práctica totalidad de las culturas se experimenta rechazo y temor hacia ciertos aspectos impuros o incontrolables de la realidad (Pinker, 2007: 18-19), como los actos y los órganos sexuales, la defecación, la micción, la menstruación, la enfermedad mental, las malformaciones físicas y la muerte, quedando igualmente proscrita o siendo punible la mera mención de los mismos por las asociaciones entre el objeto y la palabra que lo representa⁶ que acompañan al ser humano desde tiempos antiguos.

Así, al contrario de lo que se podría desprender de los refranes populares como “a palabras necias, oídos sordos”, las palabras sí que hacen daño. De hecho, en algunos casos llegan a incitar a la violencia física, la destrucción de la propiedad y la guerra, por lo que tomar precauciones para no ofender con lo que se dice ha sido un aspecto fundamental de la supervivencia y, en ocasiones, una premisa básica de la traducción.

⁶ Pinker señala que “a name really *has* no definition in terms of other words, concepts, or pictures. Instead it points to an entity in the world...” (2007: 11).

2.3 FUNDAMENTOS SOCIOLÓGICOS

Sobre todo en occidente, el lenguaje tabú va estrechamente vinculado al concepto de *face* o “imagen social” que establece el sociólogo canadiense Erving Goffman en los años 1960. Según la teoría de la interacción social de este autor, todo aquel que vive en una sociedad o grupo humano desarrolla una imagen de sí mismo que proyecta hacia los demás de su entorno con la esperanza de que estos la corroboren. Esta imagen, en palabras de Goffman, “is only on loan to him from society; it will be withdrawn unless he conducts himself in a way that is worthy of it” (1967: 10).

Los códigos sociales instan a salvaguardar la *cara* propia (*save face*),⁷ pero obligan a velar igualmente por la de los interlocutores (Goffman, 1967: 11, 14). Goffman denominaba a estas consideraciones mutuas las *actividades cara a cara* (*facework*) (1967: 15-23), por las que las personas tienden a proteger su imagen las unas a las otras en virtud de un acuerdo moral tácito que surge de una conceptualización universal del ser humano como ente sagrado que no debe profanarse (en Pórtoles, 2011: 227). Influyeron en Goffman en este aspecto las observaciones de Émile Durkheim⁸ acerca de los ritos totémicos de los aborígenes australianos, por las cuales el antropólogo francés pudo afirmar que, mediante los rituales y las ceremonias que tienen su origen en los cultos y prácticas religiosas, los grupos humanos desarrollan una mayor unidad y cohesión social (en Pórtoles, 2011: 228). El ser humano, propone Durkheim, rinde culto a sí mismo y a sus semejantes de la misma manera en que lo hace con sus dioses: moviéndose entre los dos aspectos de una oposición binaria de alejamiento y acercamiento, imponiendo distancias con los tabúes por una parte (*culto negativo*), pero también promoviendo otros actos como el sacrificio y la ingesta de tributos que lo aproximen de nuevo (*culto positivo*) porque anhela la cercanía y la comunión con el Creador y con el prójimo (Pórtoles, 2011: 228). Hughes también señala esta oposición entre “lo indeciblemente sagrado y lo indeciblemente vil” como base de los tabúes (2006: xvi).

⁷ En trabajos posteriores al de Goffman, Brown y Levinson distinguen dos tipos de *imagen social*, positiva y negativa, articulando su teoría de la cortesía en la teoría de la imagen social de Goffman. Véase Brown y Levinson (1987).

⁸ “La personalidad humana es algo sagrado; no se la viola ni se infringen sus límites, mientras que, al mismo tiempo, el mayor bien se encuentra en la comunión con otros” (Durkheim, 1953: 37, en Goffman, 1959).

Así, al observar ciertos “pequeños rituales de la vida cotidiana” (Pórtoles, 2011: 228), las personas se veneran a sí mismas y a las demás, por lo que el empleo del lenguaje prohibido en contextos no apropiados se puede entender como un incumplimiento del ritual que pone en evidencia tanto al hablante como al interlocutor y repercute de forma no deseada en la imagen social, la *face*, de ambos (Jay y Janschewitz, 2008: 269). En cambio, en los contextos apropiados, el lenguaje tabú fomenta la *comuni3n fática*⁹ (Jaworski y Coupland, 2006: 303, en Navdal, 2007: 12), actuando como seña de identidad grupal y cultural y generando el humor y la diversión (o el entretenimiento, como ocurre en el caso de la serie televisiva que aquí analizamos), que reducen tensiones en los encuentros entre desconocidos y afianzan el vínculo afectivo entre las personas afines (Vingerhoets, Bylsma y De Vlam, 2013: 296-297).

En este sentido, y en el contexto de su estudio sobre el lenguaje tabú en la enseñaanza del espaol como segunda lengua, Torres S3nchez señaala lo lúdico que resulta para los espaol3es poder hablar de los temas tabú mediante recursos lingüísticos como los juegos de palabras y los chistes, subrayando esta investigadora que lograr comunicarse indirectamente por estas vías transgresoras del ingenio produce un placer mayor al que proporciona el enunciado directo del tabú (1997: 813). Como afirma la misma autora, lo prohibido siempre resulta más atractivo e interesante para el ser humano que lo permitido (1997: 811).

Así, entre los extremos del insulto y del ocio, el contexto determina el significado del enunciado tabú en cada caso particular (Jay, 2009: 154; Jay y Janschewitz, 2008: 272-275), y si bien supera el alcance de este estudio contemplar los factores contextuales implicados en las diversas interpretaciones de un mismo enunciado tabú, en el análisis de los resultados de este estudio, y siempre de manera puntual, ofreceremos datos del contexto narrativo del lenguaje tabú observado en nuestro corpus.

⁹ “A type of speech in which ties of unión are created by a mere exchange of words...” Véase Jaworski y Coupland (2006: 303).

2.4 ASPECTOS DIACRÓNICOS DEL LENGUAJE TABÚ

2.4.1 La terminología del tabú

Montero define el lenguaje *tabú* como una “prolongación de los demás tabúes o una modalidad del tabú, por la que el término que designa a un objeto, persona o acto tabú se convierte a su vez en tabú...” (1981: 15). En cambio, Trudgill opina que son las palabras en sí mismas las que se perciben como “incorrectas”, y que los conceptos que representan no necesariamente suponen problema u ofensa, afirmando este autor, a modo de ejemplo, que se puede hablar “perfectamente” del coito en la televisión (2000: 18-20). Pizarro Pedraza observa que el rechazo y, por tanto, la prohibición pueden existir a nivel formal (en las palabras en sí mismas), a nivel semántico o en ambos, pero concluye que la mayoría de los autores apuntan a los aspectos semánticos como motivo de la interdicción (en Pizarro Pedraza, 2014: 72-73).

Nosotros incidimos en este complejo debate por razones de claridad en la terminología que emplearemos en nuestro estudio. Así, en este punto establecemos que el término *lenguaje tabú* o *tabú lingüístico* son sinónimos a efectos de este trabajo y que el nivel en el que la *interdicción* incida en ciertos elementos lingüísticos, sea por los aspectos formales, los aspectos semánticos o la coincidencia de ambos no es relevante para nuestra investigación.

En el contexto de nuestro estudio se entiende por *lenguaje tabú* tanto los temas *tabúes* o *prohibidos* o *interdictos* (por los motivos que sean) como todas las unidades semánticas y léxicas que representen estos temas en el discurso (Cestero Mancera, 2015: 72) y produzcan rechazo social u ofensa. De nuevo, nuestra única pretensión al realizar estas puntualizaciones es la de evitar posibles confusiones con los fundamentos teóricos que exponemos, aunque la breve historia de los tabúes lingüísticos que se relata a continuación comienza con algo sencillo, al menos en apariencia: el nombre.

2.4.2 Lo que hay en un nombre

Desde tiempos antiguos, el ser humano cree en el poder mágico de las palabras y les atribuye la capacidad de crear y de destruir lo que señalan (Pinker, 2007: 331; Hughes, 2006: xvi; Torres Sánchez, 1998: 812). Incluso antes de que el Dios de la Biblia supuestamente creara el mundo y todo lo que hay en él por medio de la palabra, ya se evitaba la blasfemia en muchas culturas por miedo a provocar eventos tan

catastróficos como las hambrunas y los desastres naturales. Así, es tabú referirse a una deidad por su nombre para muchas personas en el ámbito mundial y, en su lugar, optan por alternativas como metáforas, proverbios o expresiones idiomáticas. Las habituales interjecciones inglesas *geez!*, *gee!* y *gosh!* son formas elididas de Jesús y *God* (Gao, 2013: 2.313, Pinker, 2007: 337), y para aplacar al destructivo y temido dios védico, Rudra, se le invoca como *Shiva*, que significa *lleno de gracia* (Monier-Williams, 1960: 883).

Este miedo a las implicaciones metafísicas del lenguaje (*name avoidance*) se evidencia también en los tabúes de los cazadores (Emeneau, 1948: 57-58) y de las gentes que moraban cerca de bosques y de zonas frecuentadas por animales peligrosos (Fakaj, Fakaj y Fakaj, 2015: 124). Los rusos conocen al oso como *medved*, *comedor de miel*, los lituanos lo llaman *el lamedor*, y para los irlandeses es *ternero bondadoso* (Emeneau, 1948: 56). Son todos evidentes intentos de retratar a este animal como un inofensivo herbívoro, con la esperanza de que se porte como tal. En albaniano, el apelativo es un ruego en el caso del lobo, que se denomina *mbyllizogojën*, una perífrasis de la oración *mbylli Zot gojën*, que *Dios le cierre la boca* (Camaj, 1984: 76).

El poder del lenguaje en general y del lenguaje tabú en concreto arraiga en la estrecha relación que guarda el nombre con la identidad y la noción de ser (Torres Sánchez, 1998: Pinker, 2007: 331). En numerosas lenguas, el nombre (como las partes del cuerpo) es un bien inalienable, inseparable, de la persona. Esto queda reflejado morfológicamente en la lengua australiana pitjantjatjara, mediante el empleo del sufijo acusativo (*nya*) o del posesivo (*ku*), como recogen Allan y Burridge (2006: 125).

<i>ngayu-nya mara</i>	mi mano
<i>ngayu-nya ini</i>	mi nombre
<i>ngayu-ku karli</i>	mi boomerang

Así, los nombres de las personas se ocultan con recelo en un elevado número de culturas, siendo tabú divulgarlos por miedo a mermar o destruir el poder que tienen de proteger al portador contra el mal. En la lengua kambaata de Etiopía, de acuerdo con una costumbre que se conoce como *ballishsha*, se prohíbe a las mujeres casadas enunciar cualquier palabra que comience con la misma sílaba que el nombre de su suegra o suegro (Teferra, 1987: 44), y un tabú similar existe entre los datooga de Tanzania (Mitchell, 2016: 195). Decir el nombre de un muerto o conceder el nombre

de un difunto a una persona viva son actos prohibidos en numerosos grupos humanos porque equivalen a apropiarse de la identidad del fallecido o generan el riesgo de enfurecer a su fantasma¹⁰, por lo que los masai de África Occidental cambian el nombre del muerto para poder referirse a él libremente (Freud, 2004: 64). En otras lenguas, el nombre se otorga como estrategia para ahuyentar o confundir a los espíritus malignos, como ocurre en el mongol con los nombres Muunokhoi (*perro feroz*) and Enebish (*esta persona no es*) (Sanders, 2003: 242).

La ya señalada conexión entre lo sagrado, la identidad, la imagen social, la suciedad y la muerte y el miedo frente a los mismos determinan que el lenguaje tabú sea un discurso con una elevada carga emocional (Allan y Burrridge, 2006: 70, 236, 244-245). Además, Jay afirma que el lenguaje tabú se aprende en la infancia temprana y su uso suele asociarse con la reprimenda o el castigo de los padres o cuidadores (2009: 153).

2.4.3 El purismo lingüístico

La elevada carga emocional del lenguaje tabú se relaciona con las teorías de Douglas acerca de la necesidad humana de categorizar la experiencia con tal de controlarla y reducir la ansiedad de la amenaza, intuyéndose este afán en las largas tradiciones de purismo lingüístico que han sufrido las lenguas antiguas y modernas y en los intentos de “preservarlas” por parte de asociaciones, reales academias e iniciativas individuales que prescriben su “buen uso” mediante la codificación (Allan y Burrridge, 2006: 123). Las primeras gramáticas inglesas del siglo XVIII eran negativamente prescriptivas, luego los escritores y todo aquel que osara definirse como tal se criticaban los unos a los otros por los usos supuestamente anómalos. La necesidad de *purificar* el lenguaje según la moralidad de la época hizo que, a principios del siglo XIX, Thomas Bowdler y su hermana editasen las obras de Shakespeare por iniciativa propia, expurgándolas de todas las palabras y expresiones que “no podían leerse en voz alta, en familia” (Wajnryb, 2005: 185). El resultante *The Family Shakespeare* hizo que el apellido de Thomas y Harriet se perpetuara en el verbo *bowdlerize*, que se entiende por la desfiguración de un texto mediante la censura extrema (Wajnryb, 2005: 185-186; Allan y Burrridge, 2006: 25).

¹⁰ El psicólogo William Wundt atribuía el miedo a los fantasmas a la convicción popular de que los fantasmas están enfadados y se vengan por haber fallecido. Véase Freud (2004).

Los diccionarios son los instrumentos prescriptivos por excelencia en tanto que delimitan, física e inequívocamente, lo que está *dentro* y lo que está *fuera* y establecen, por consiguiente, lo que está *bien* y lo que está *mal* con una autoridad que la mayoría de la gente con dudas lingüísticas no suele cuestionar, sino acatar con sincero alivio. Hasta los años 1970, el lenguaje tabú inglés no comenzó a incluirse en los diccionarios al uso (Wajnryb, 2005: 5) y, hoy en día, *The Encarta World English Dictionary* censura toda palabra relacionada con defectos físicos o mentales, o las que apuntan a la raza, la edad y el género de las personas, sin hacer excepción alguna por contexto, prosodia u otros factores (Allan y Burridge, 2006: 26; 35). Palabras tan aparentemente inocuas como *madness* y *crazy* han sido señaladas por esta herramienta de corrección política, que distingue tres categorías de falta: lenguaje insultante, ofensivo y tabú (Allan y Burridge, 2006: 35).

La preocupación por la suciedad y el afán de controlar la materia se puede intuir en la categorización del lenguaje tabú inglés como *bad words*, *foul words*, *dirty words*, *filthy words* y *profanity*. Asimismo, podemos mencionar a las *four-letter words*, por la casualidad de que las que más ofenden se escriben con cuatro letras. En lengua castellana se suele hacer hincapié en lo sucio o malo de este lenguaje *soez*, adjetivo que, a su vez, parece derivar de los étimos latinos *sucidus* (*sucio*) (Monlau, 1881: 1.002) o *sus* (*cerdo*) (Díez, 1864: 404), aunque se argumentan otros orígenes¹¹.

Naturalmente, el hecho de que cierto lenguaje sea *sucio* no evita que se quiera emplear (algo que, por otra parte, ocurre con relativa frecuencia¹²), pero sí implica elegir una forma de expresarlo que sea acorde con nuestro propósito discursivo. Estas formas son, principalmente, el *disfemismo*, el *eufemismo* y el *ortofemismo*.

2.4.4 El disfemismo, el eufemismo y el ortofemismo

El *disfemismo* es una palabra o expresión ofensiva, generalmente figurativa, que sustituye a otra emocionalmente neutra e inocua. Los términos religiosos, escatológicos y sexuales y los insultos y epítetos racistas y sexistas, entre otros, se engloban en esta categoría de discurso. Típicamente, los disfemismos surgen del odio, del asco, de la frustración y del dolor, y perturban tanto por lo que denotan como por lo que connotan a nivel emocional (Allan y Burridge, 2006: 31). En su libro *An*

¹¹ Corominas aduce que se trata de una palabra más tardía, que tal vez venga de *rahez*, y este del árabe hispano *rahis* (barato). Véase Corominas (1973).

¹² Véase Jay (2009) y Mohr (2013).

Encyclopedia of Swearing, Geoffrey Hughes define los disfemismos como formas muy directas del lenguaje, que se enuncian “a quemarropa”¹³ (2006: 142) y son eficaces en su cometido por ser “macabros en lo metafórico o horrorosamente físicos”¹⁴ (2006: 147), afirmando este autor que no hay aspecto de la vida humana que se libere del disfemismo (2006: 147). Montero observa que el disfemismo busca “acentuar el aspecto grosero, vergonzoso, sucio o ridículo de las cosas” (1981: 87), aseverando que lo que motiva su uso varía “desde la necesidad de transgredir la norma social hasta el deseo de ser enérgico, agresivo o dar colorido o verosimilitud a lo emitido” (1981: 87).

Aunque los organismos que ostentan el poder ideológico en una sociedad pueden restringir o prohibir el uso del lenguaje tabú mediante normativas o leyes,¹⁵ por lo general le compete al individuo regularlo por iniciativa e interés propios a la luz de las implicaciones sociológicas que ya hemos observado. Esta *autocensura* pasa por el extremo del silencio en algunos casos y, en otros, por recurrir a ciertos sinónimos que se conocen como *eufemismos* y se basan, por lo general, en un uso también figurativo del lenguaje que neutraliza esta reactividad emocional, sustituyendo un elemento ofensivo por uno mucho más indirecto.

Cuando se precisa de la máxima formalidad en el habla, o se quiere evadir el eufemismo y el disfemismo, se emplea el *ortofemismo*, que es la forma sinónima no marcada emocionalmente, luego la menos concurrida y popular, del lenguaje. Así, el disfemismo *cagar* tiene como *ortofemismo* y *eufemismo*, respectivamente, *defecar* y *tránsito intestinal*. Los equivalentes ingleses son, por el mismo orden, los verbos *shit* y *defecate* y el sustantivo compuesto *bowel movement*.

Tan nítidos en teoría, los límites entre *ortofemismo*, *disfemismo* y *eufemismo* son más bien difusos (Allan y Burrige, 2006: 47-50). Así, pese a la intencionalidad bienpensante que respalda su uso, los *eufemismos* levantan su propia polémica,¹⁶ y los *disfemismos* no tienen por qué ofender siempre.

Todos los insultos, incluso los racistas, pueden usarse “sin ironía como actos del habla ortofemísticos a nivel ilocutivo”, según afirman Allan y Burrige (2006: 84), citando como ejemplo el caso del epíteto *nigger*, la palabra más tabú de la lengua

¹³ Nuestra traducción del inglés “starkly direct”.

¹⁴ Nuestra traducción del inglés “macabrely metaphorical, or gruesomely physical”.

¹⁵ Para conocer los aspectos más destacados de la censura en los medios de comunicación en EEUU, véase Fairman (2013).

¹⁶ El llamado lenguaje *políticamente correcto* se basa en el uso de eufemismos. Véase Hughes (2010).

inglesa en los tiempos actuales, pero también un término de afecto y solidaridad entre algunos jóvenes de raza negra.¹⁷ En 1993, el entrenador blanco de baloncesto de la Central Michigan University pidió y obtuvo permiso de sus jugadores, todos afroamericanos, para usar con ellos la llamada *N-word* a fin de motivarlos durante un partido, pero fue despedido por la universidad por el *racial slur* (epíteto racista), pese a que los jugadores testificaron en su defensa (Allan y Burridge, 2006: 84). Otro caso es el de la palabra *queer*, que antaño significaba *extraño* o *raro* en inglés hasta que comenzó a usarse como peyorativo para referirse a los homosexuales, y que últimamente consta como una reapropiación del *discurso del odio* que exploran Judith Butler y otros autores (Pinker, 2007; Croom, 2014).¹⁸

Al tratarse este corpus de una serie televisiva ambientada en la actualidad, a continuación examinamos algunos aspectos del lenguaje tabú que se emplea hoy en día en la lengua castellana y en la lengua inglesa estadounidense.

2.5 ASPECTOS SINCRÓNICOS DEL LENGUAJE TABÚ.

2.5.1 El lenguaje tabú actual de España y Estados Unidos

Torres Sánchez explica que la “conciencia tabú” todavía acompaña al ser humano en la época actual, si bien los temas que provocan rechazo tienden a desprenderse de sus raíces mágico-supersticiosas a favor de preocupaciones del orden ético o moral, como la decencia, el pudor y la delicadeza¹⁹ frente a los demás (1997: 812). Corroborar su observación citando a Alonso Moya:

El concepto de tabú se ha extendido enormemente, con el paso del tiempo, a otros campos que inicialmente no le correspondían; es decir, ha trascendido de lo simplemente religioso —las esferas de lo desconocido o del peligro— a una larga serie de facetas de la vida social (1978: 199, en Torres Sánchez, 1997: 811-812).

¹⁷ Véase Martínez Sierra (2016) para un repaso de la historia de la palabra *nigger* y un interesante abordaje de las dificultades que supone la traducción de la misma en un texto audiovisual.

¹⁸ Butler considera que la censura de los epítetos es contraproducente y sugiere que las víctimas de estas palabras las reclamen para sí como ortofemismos mediante iteraciones sucesivas en otros contextos. Véase Butler (1997). Croom dedica varias obras al análisis de los epítetos xenófobos y racistas. Véase Croom (2014).

¹⁹ Ullman indica otros tabúes lingüísticos, como son la *decencia* y la *delicadeza*. Véase Ullman (1967).

Por otra parte, Mohr hace eco de estos dos autores afirmando que el lenguaje tabú del siglo XXI es el racista, el sexista y el de la incorrección política (2013, en García Manchón: 3). Pinker intenta hacer acopio de los tabúes lingüísticos de las sociedades modernas ponderando lo que puedan tener en común “*mammaries, Messiahs, maladies and minorities*” (2007: 327), aunque afirma que lo *tabú* hoy en día sigue girando en torno a los temas ancestrales que se observan en todas las culturas (Pinker, 2007: 330), concordando esta observación con las de otros autores (Wajnryb, 2005: 216-217; Allan y BurrIDGE, 2006: 5; Hughes, 2006: 462; Azzaro, 2005: 2).

Así, a lo largo de nuestro estudio venimos haciendo hincapié en el origen y la naturaleza universales de algunos aspectos del lenguaje tabú, que se corroboran en las dos lenguas y culturas que contemplamos en el mismo por sendas fijaciones en lo sagrado, la religión, la sexualidad y sus órganos y la muerte, y con una evidente aversión en ambos casos hacia las funciones fisiológicas y sus desechos.

Como ya afirmamos anteriormente en este estudio, nos parece conveniente abordar el lenguaje tabú estadounidense y español de forma inductiva, por lo que nos centraremos en las instancias del mismo que observamos en el corpus a fin de no ofrecer información general y difusa que aún resultaría deficiente para abarcar la abrumadora variedad local que exhibe el lenguaje tabú en ambas culturas. Sin embargo, podemos constatar algunos aspectos generales del lenguaje tabú u ofensivo de la lengua castellana a partir de las categorías de interdicción establecidas por Montero (1981, en Navdal: 10-11; en Torres Sánchez 1997: 811-812), con las que coincide, a grandes rasgos, el lenguaje tabú inglés (Allan y BurrIDGE, 2006: 5; Azzaro, 2005: 2; Martínez Garrido, 2013: 5-6). Las ofrecemos a continuación por su valor orientativo:

- La mágico-religiosa: Mohr manifiesta que el lenguaje tabú inglés se suele centrar en la blasfemia, entre otros campos semánticos tabúes (2013, en García Manchón, 2013: 3). Martínez Garrido observa que, en el lenguaje tabú de países católicos como España, existen más referencias a la Virgen María que en los países de tradición protestante (2013: 2). Navdal señala el uso predominante de la palabra *hostia* entre los jóvenes españoles para expresar sorpresa, asombro y admiración (2007: 44).

- La sexual: según Navdal, “el término sexual incluye aquí todo lo que se puede relacionar con los órganos genitales, el coito y la orientación sexual. Las palabras de interdicción sexual son: *cojón, cojonudos, coña, coño, coñazo, follar, follada, gay, gilipollas, gilipollez, joder, jodido, marica, maricón, maricona, mariconada, marimacho, masoca, orgasmo, pendejo, polla, putear, puta, puto, putada, puticlub, putilla y teta*” (2007: 28).²⁰
- La escatológica: Fuentes Luque afirma que “el español acude a este sistema para insultar o expresar enfado, generalmente estructurado sobre expresiones relacionadas con las heces: ‘Me cago en...’” (2014).
- La social: Navdal afirma que, de estas cuatro categorías señaladas por Montero, la más difícil de delimitar es la categoría social (2007: 42). En su análisis del lenguaje tabú entre la juventud madrileña, Navdal incluye solo las palabras *cabrón* y *cabrona* (2007: 42).²¹

En su trabajo sobre TAV del lenguaje tabú en el cine de Ventura Pons, Martínez Garrido observa dos categorías más (2013: 4), que también señalan Allan y Burrige (2006: 5):

- Referencias a los animales: como *cerdo* y *cabrona* (Martínez Garrido, 2013: 4; Allan y Burrige, 2006: 79, 89, 102).
- Otros (deficiencias mentales, etc.): como *idiota, inútil, imbécil* (Martínez Garrido, 2013: 4; Allan y Burrige: 26, 35).

Un caso especial en TAV que parte de la *lengua de origen* (LO) inglesa lo constituye la palabra *fuck* y sus derivados, tanto por la elevada frecuencia con la que pueden aparecer en ciertas producciones audiovisuales como por la variabilidad sintáctica y semántica que interviene en su uso (Pujol, 2006: 121-122; Rojo López y Valenzuela Manzanares, 2000: 211-213). Rojo López y Valenzuela Manzanares observan que *fuck* entraña cierta dificultad a la hora de realizar traducciones del inglés al castellano, por lo que se pueden observar traducciones rígidas y poco naturales

²⁰ Nosotros añadiríamos *chupar(la), mamar(la), encular, dar por culo, correrse*.

²¹ Nosotros añadiríamos *hijo/a de perra, hijo/a de puta*.

(2000: 208), y Pujol corrobora esta falta de naturalidad en su estudio descriptivo de lenguaje tabú en TAV (2006: 128-129).

2.5.2 Hacia una taxonomía del lenguaje tabú

Más allá de sus aspectos sociales, el lenguaje tabú se desarrolla en el ser humano a fin de cumplir importantes funciones fisiológicas y psicológicas, incluso cognitivas,²² que se avalan por los estudios sobre ciertas lesiones cerebrales y los síndromes neurológicos, los trastornos obsesivo-compulsivos y las enfermedades neurodegenerativas que presentan entre sus diversos signos patológicos el empleo reiterativo y llamativo de lenguaje tabú (*coprolalia*), incluso en las personas que se abstenían de usar este tipo de discurso anteriormente.²³ Estos hallazgos indican que, en general, todas las personas son capaces de utilizar lenguaje tabú, aunque se refrenan voluntariamente, si pueden, de incurrir en él.

Por lo general, en inglés se hace acopio de todo el lenguaje tabú u ofensivo, refiriéndose a él de modo genérico con el término *swearing*. Así, en sus investigaciones acerca de la cortesía y el defecto de la misma, Jay y Janschewitz distinguen entre dos tipos de *swearing* en función de su intencionalidad, *propositional* y *nonpropositional*, según el hablante emplee el lenguaje deliberadamente para ofender o llamar la atención o, por el contrario, se trate de una emisión espontánea de emociones intensas tales como el dolor, la sorpresa o la rabia. Jay y Janschewitz denominan las incidencias deliberadas como *descortesía* y las no deliberadas como *habla catártica* (2008: 269-270).

Al tratarse de una conducta universal pero, a la vez, culturalmente específica en cuanto a algunos temas polémicos y, sobre todo, en cuanto a simbología, creemos atrevido intentar resumir el lenguaje tabú taxonómicamente. Conscientes de que, además, nuestro corpus parte de un guion audiovisual y no de una oralidad natural, el presente estudio se propone radiografiar el lenguaje tabú de forma inductiva, por lo que se ofrecerá una taxonomía específica del lenguaje tabú surgido del corpus, ya en el apartado de análisis de los resultados.

²² Para un análisis de las bases neurológicas y las funciones fisiológicas y cognitivas del lenguaje tabú, véanse Isenberg, *et al* (1999), Landis (2006), Van Lancker, *et al* (1999), Stephens y Umland (2003).

²³ Véase Eddy y Cavanna (2013).

Sin embargo, opinamos que la siguiente tabla, que procede de un estudio que llevó a cabo Ávila-Cabrera sobre traducción audiovisual del lenguaje tabú en el cine de Tarantino, posee un indudable valor orientativo:

Category	Subcategory	Types
Offensive	Abusive swearing	Cursing
		Derogatory tone
		Insult
		Oath
	Expletive	Exclamatory swearword / phrase
	Invective	Subtle insult
Taboo		Animal name
		Death / killing
		Drugs / excessive alcohol consumption
		Ethnic / racial / gender slur
		Filth
		Profane / blasphemous
		Psychological / physical condition
		Sexual reference / body part
		Urination / scatology
		Violence

Figura 1. Taxonomía de lenguaje tabú u ofensiva (Ávila-Cabrera, 2015b: 43).

En ella se observa que lo que venimos llamando *lenguaje tabú* o *lenguaje tabú u ofensivo* a lo largo de este estudio por razones de claridad se divide en dos subcategoría básicas:

- a) Por una parte, se distingue el lenguaje denominado *ofensivo*, que incluye a su vez a
- Las *interjecciones*, que engloban a las *exclamaciones* espontáneas, emitidas a consecuencia de emociones fuertes como el dolor y la rabia que no se dirigen a interlocutor alguno (Jay y Janschewitz, 2008: 269-270; Azzaro, 2005:3);
 - Los *invectivos* e insultos menores;
 - El lenguaje *abusivo* y sus variantes, que sí tienen el ánimo deliberado de ofender (Jay y Janschewitz, 2008: 269-270; Azzaro; 2005: 3):
 - los *insultos*
 - los *juramentos*

- las *maldiciones* o *imprecaciones*
 - uso de un tono despectivo.
- b) Por otra parte, los temas propiamente *tabú*, como los nombres de los animales, la muerte, la suciedad, las referencias sexuales, la violencia, la escatología y los epítetos xenófobos y sexistas, entre otros. Es interesante observar que los epítetos se consideran lenguaje tabú, que ya no lenguaje meramente *ofensivo*, lo que sugiere ciertas implicaciones ideológicas que no es objeto del presente trabajo desarrollar.²⁴

Así, y habiendo englobado todas estas subcategorías y tipos bajo el término *lenguaje tabú* o *lenguaje tabú u ofensivo* hasta el momento en este trabajo, nos parece prudente continuar en este sentido, salvo cuando sea necesario diferenciar entre ellos de modo expreso en el análisis de nuestro corpus audiovisual.

²⁴ Para un estudio sobre las implicaciones ideológicas de los referentes culturales en la traducción, véase Kelly (1998).

3. EL TEXTO AUDIOVISUAL

Dada la naturaleza del corpus del que se ocupa este estudio, es preciso que nos cerciorem del tipo de texto que trata para poder comprender con una mayor claridad las circunstancias en las que se ha llevado a cabo su traducción. En contra de lo que podría parecer por el término *audiovisual*, no hay consenso entre autores con respecto a las características que dicho tipo de texto posee, por lo que, antes de pasar a contemplar la subtitulación como la modalidad de TAV que nos concierne más directamente, nos acercaremos a una definición del *texto audiovisual* y a algunos de sus rasgos fundamentales.

3.1 DOS CANALES, MÚLTIPLES CÓDIGOS COMPLEMENTARIOS

Sokoli destaca que, ante todo, la traducción es un acto de comunicación cuyo vehículo es el texto²⁵ (2005: 177). A su vez, un texto puede consistir en signos lingüísticos y no lingüísticos (Schröder, 1991: 14), los cuales disponen de dos canales de percepción: el acústico y el visual. Así, nos remitimos a Zabalbeascoa (2008: 23), en cuyo esquema del texto audiovisual se combinan los signos lingüísticos y no lingüísticos con los dos canales de percepción para descubrir cuatro tipos posibles de textos: el lingüístico-visual (la palabra escrita); el lingüístico-acústico (la oralidad); el no lingüístico-acústico (la música y los sonidos); y el no lingüístico-visual (la imagen fotográfica, etc.):

	Audio	Visual
Verbal	Palabras oídas	Palabras leídas
No verbal	Música y efectos especiales	Las imágenes La fotografía

Figura 2. Los cuatro componentes del texto audiovisual
(Zabalbeascoa, 2008. Nuestra traducción).

²⁵ Los criterios de textualidad los definen De Beaugrande y Dressler (1994) como la *cohesión*, la *coherencia*, la *intencionalidad*, la *aceptabilidad*, la *informatividad*, la *situacionalidad* y la *intertextualidad*.

Como se puede apreciar en este esquema, Zabalbeascoa ubica el texto audiovisual en un contexto más amplio frente a otros tipos de textos, y se aprecia una interacción simultánea entre los dos canales, a la vista de que los cuatro tipos de textos encasillados pueden, y suelen, coincidir en un mismo producto audiovisual, si bien en proporciones variables, como es el caso de nuestro corpus.

Sokoli puntualiza que la presencia “significativa” de signos no verbales es un criterio esencial para el *texto audiovisual*, observando esta autora que incluso una página de libro evidencia signos no verbales, como tipo y tamaño de fuente, por ejemplo, sin que por ello se pueda considerar un texto audiovisual en el sentido que los académicos de la TAV se han esforzado en establecer (2000: 178). Asimismo, Zabalbeascoa precisa que, para poder considerarse un texto AV, los elementos no verbales y los verbales han de estar presentes en el mismo grado (2008: 23).

Chaume habla de *códigos* (en lugar de *signos* o *elementos*), considerando que los productos audiovisuales son aquellos que “al menos, transmiten información mediante dos canales, el acústico y el visual, codificada a través de diversos sistemas de significación” (2001: 77-78, en Martínez Sierra, 2004: 27), y este autor enumera diez códigos diferentes²⁶ que dejan la impronta de sus significaciones individuales en el producto audiovisual. Gambier ofrece el siguiente esquema pormenorizado de las distintas combinaciones de canales y signos (o *códigos*) semióticos implicados en el producto audiovisual:

²⁶ El código lingüístico, el paralingüístico, el musical y de efectos especiales, el de colocación de sonido, los iconográficos, los fotográficos, el de movilidad, el de planificación, los gráficos y los sintácticos o de montaje (Chaume, 2001, en Martínez Sierra, 2004: 27).

	<i>Audio channel</i>	<i>Visual channel</i>
Verbal elements (signs)	<i>linguistic code</i> : dialogue, monologue, comments/voices off, reading <i>paralinguistic code</i> : delivery, intonation, accents <i>literary and theatre codes</i> : plot, narrative, sequences, drama progression, rhythm	<i>graphic code</i> : written forms such as letters, headlines, menus, street names, intertitles, subtitles
Non-verbal elements (signs)	<i>special sound effects/sound arrangement code</i> <i>musical code</i> <i>paralinguistic code</i> : voice quality, pauses, silence, volume of voice, vocal noise such as crying, shouting, coughing, etc.	<i>iconographic code</i> <i>photographic code</i> : lighting, perspective, colours, etc. <i>scenographic code</i> : visual environment signs <i>film code</i> : shooting, framing, cutting/editing, genre conventions, etc. <i>kinesic code</i> : gestures, manners, postures, facial features, gazes, etc. <i>proxemic code</i> : movements, use of space, interpersonal distance, etc. <i>dress code</i> : including hairstyle, make-up, etc.

Figura 3. Los códigos semióticos implicados en la semántica de la producción audiovisual (Gambier, 2012: 48).

Así, son numerosos los autores que reiteran la presencia de múltiples códigos y la involucración simultánea de ambos canales como rasgos esenciales del texto audiovisual, coincidiendo también estos autores en la relación complementaria²⁷ que guardan estos códigos entre sí a nivel semántico en dicho texto. En contra de la noción de *separabilidad* que prevalecía frente a los textos audiovisuales y por la que, tradicionalmente, la TAV se tendía a centrar solo en los elementos verbales, Zabalbeascoa señala que los signos no verbales deberían contemplarse como partes del texto audiovisual en lugar de simples elementos de su entorno (2008: 30). Martínez Sierra afirma que los textos audiovisuales se caracterizan porque:

se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el verbal) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual (2004: 22).

²⁷ Además de la complementariedad, Zabalbeascoa expone las distintas relaciones que los elementos verbales y no verbales del texto audiovisual puede ostentar entre sí. Véase Zabalbeascoa (2008).

3.2 EL TIPO DE SOPORTE

Habida cuenta de que una película y una obra de teatro son el producto del *macrosigno* de la interacción de todos los códigos implicados en su significado, Delabastita señala las similitudes entre ambas creaciones artísticas. Concluye, sin embargo, que la diferencia fundamental estriba en la manera en que se reproducen: una película está grabada de antemano, por lo que su representación es idéntica cada vez, mientras que una obra de teatro se reproduce en directo, de modo simultáneo con su interpretación, y cada instancia de su reproducción se convierte, por tanto, en un “evento único” (1989: 1.997). Esta reproducibilidad también posibilita que las producciones audiovisuales se conviertan en un fenómeno de masas, generando un impacto en la sociedad y poniendo de manifiesto la importancia de una traducción adecuada (Martínez Sierra, 2004: 32).

Por otra parte, al implicar esta diferencia a una pantalla, sea de cine, de un televisor (o, como en el caso de nuestro corpus *Orange is the New Black*, una pantalla de ordenador), se plantea asimismo una serie de prioridades y de limitaciones en la traducción del texto audiovisual que contemplaremos a continuación, reincidiendo sobre todo en las limitaciones en lo que respecta a la traducción para subtítulos a partir del siguiente capítulo en adelante.

3.3 SINCRONÍA CON LA IMAGEN

Para algunos autores (Mayoral, Kelly y Gallardo, 1988: 356-367), la TAV constituye una “constrained translation” debido a la isocronía que el TM debe guardar con la imagen y la acción en pantalla, con la entrada y la salida de los subtítulos y con los movimientos labiales y los gestos de los actores en el caso del doblaje, lo cual implica que el traductor no tenga toda la libertad que podría desear para ejecutar la traducción. Este rasgo quizá tenga más relevancia en lo que vamos a plantear en el siguiente capítulo de este trabajo, que se centra en la modalidad de TAV por la que hemos optado como corpus de nuestro estudio, la subtitulación, pero mencionamos este aspecto del texto audiovisual en general, que es el objeto que perseguimos a lo largo del presente capítulo.

Por tanto, a la vista de lo que se ha expuesto hasta el momento, una de las posibles maneras de resumir las características del texto audiovisual es la siguiente (Sokoli, 2005: 182):

- Recepción por dos canales: acústico y visual
- Presencia significativa de elementos no verbales
- Sincronía entre elementos verbales y no verbales
- Transmisión por pantalla – reproducibilidad
- Secuencia predeterminada de imágenes y sonido mediante la grabación²⁸

Así, en nuestra aproximación al concepto de la *traducción audiovisual* a partir de una descripción del texto correspondiente, se aprecia que es la naturaleza polisemiótica, interdependiente y complementaria de los textos lo que diferencia a la TAV de otras variedades generales de traducción (como la escrita y la oral) y por lo que se han desafiado los intentos de encajarla en esquemas traductológicos clásicos como el de Jakobson,²⁹ o de definirla como *adaptación*³⁰ o como *traducción especializada*.³¹

Con respecto al procedimiento traductológico en sí mismo, Delabastita señala que, de tan complejo que resulta el proceso de elaboración de una cinta audiovisual por las múltiples capas y códigos semióticos que presenta, su trasvase a otra lengua precisaría de un enfoque igualmente interdisciplinario que comprendiese a profesionales de diversos campos de las ciencias sociales y las cinematográficas (1990: 99, en Martínez Sierra, 2004: 16), a los que habría que sumar una figura que Martínez Sierra define como el “experto (inter)cultural” (2004: 17), consciente este autor de la importancia que tiene la TAV como vehículo intercultural y subrayando en un artículo posterior que en la traducción audiovisual “es preciso tener presente que no solo se trabaja con dos lenguas sino con dos culturas y con diferentes sistemas de significación” (2009: 140-141).

²⁸ En virtud de esta última característica, Sokoli (2005: 182) descarta las páginas web como *textos audiovisuales* porque implican la interacción con el usuario (no son grabadas) y son, por tanto, un texto de tipo “multimedia”.

²⁹ Jakobson (1959: 233) clasifica la traducción en *intra lingüística*, *interlingüística* e *intersemiótica*.

³⁰ La *adaptación* se entiende como una estrategia o técnica de la traducción que modifica el texto para conformarlo a exigencias externas antes del trasvase lingüístico. Véase Martínez Sierra (2004: 24-26).

³¹ La traducción *especializada* se refiere a “las variedades del texto según el ámbito socioprofesional” (Hurtado, 2001: 642). Chaume sugiere que la TAV debe ubicarse en posición de oposición frente a las traducciones oral y escrita (1999: 210, en Martínez Sierra, 2004: 18).

Así, haciendo hincapié en el resultado a nivel intercultural, Luyken, Herbst *et al* afirman que la TAV es “el procedimiento por el que una película o un programa de televisión se vuelva comprensible para diferentes comunidades lingüísticas” (1991: 11, en Sakellariou, 2012: 678), si bien Chaume recuerda, finalmente, que entre todos los códigos implicados en una producción audiovisual, el código que predomina es el lingüístico, en cuya ausencia no se podría hablar propiamente de traducción (2004: 17).

3.4 LA ORALIDAD PREFABRICADA

Otro rasgo que define la naturaleza de los textos audiovisuales es el fenómeno de la *oralidad prefabricada*, que se refiere al hecho de que los discursos orales en medios audiovisuales se originan en textos preestablecidos (guiones), escritos para representar el discurso espontáneo a pesar de carecer de la mayoría de elementos que caracterizan a esta oralidad como, por ejemplo, las pausas largas entre locuciones, las regresiones, los gruñidos, los carraspeos y los discursos repetidos (Kozloff, 2000: 18). Baños-Piñero y Chaume afirman que traducir estos discursos prefabricados representa un desafío para los traductores audiovisuales, precisando estos autores que la dificultad no estriba en imitar la oralidad natural, sino en identificar aquellos rasgos característicos de ella que sean ampliamente conocidos y aceptados por los espectadores e integrarlos en la traducción de manera que no interfieran en la comprensión (2009: 1).

Como ocurre en la vida real, el discurso tabú de un personaje de pantalla es un rasgo distintivo de su personalidad, su trasfondo social y su estado de ánimo, y aporta valiosa información al espectador (Ávila-Cabrera, 2015b: 38). Así, se podría esperar que, incluso en la oralidad prefabricada de los guiones de nuestro corpus, exista una cierta cantidad de lenguaje tabú, tal y como hemos indicado como una de nuestras hipótesis para esta investigación, y más aún teniendo en cuenta las características de la serie que hemos elegido para esa finalidad, las cuales detallaremos en el quinto capítulo de este trabajo.

La oralidad prefabricada tiene mayor trascendencia para el doblaje, pero creemos que influye aún en el espectador de los textos audiovisuales subtítulos debido a la coexistencia entre el TM visual y el TO acústico, cuyas implicaciones

(como el llamado *efecto cotilla*) veremos en el siguiente capítulo sobre la subtitulación.

4. LA SUBTITULACIÓN

4.1 ASPECTOS GENERALES

Díaz Cintas nos ofrece la siguiente definición de la *subtitulación*:

Subtitling may be described as a translation practice that consists of rendering in writing, usually at the bottom of the screen, the translation into a target language of the original dialogue exchanges uttered by different speakers, as well as all other verbal information that appears written on screen (letters, banners, inserts) or is transmitted aurally in the soundtrack (song lyrics, voice off) (2012: 274).

Según los criterios de clasificación que se sigan, existen varios tipos de subtitulación,³² si bien no cabe duda de que Díaz Cintas se refiere en la citada definición a la variante interlingüística, que es el tipo de subtitulación del que nos ocupamos en el presente trabajo y al que nos referiremos a lo largo del mismo como *subtitulación*. A propósito de los textos de nuestro corpus, en este apartado vamos a plantear los aspectos más significativos de la subtitulación para ver de qué manera pudieron condicionar el trabajo de la traductora y repercutir en la forma léxica o en el contenido semántico del TM, en la carga tabú u ofensiva del lenguaje tabú en el TM e incluso en la eliminación de este tipo de lenguaje del texto meta.

Así, el primer aspecto a tener en cuenta con respecto a la subtitulación es su naturaleza *asimétrica* o *diagonal* (Gottlieb, 1994: 104).³³

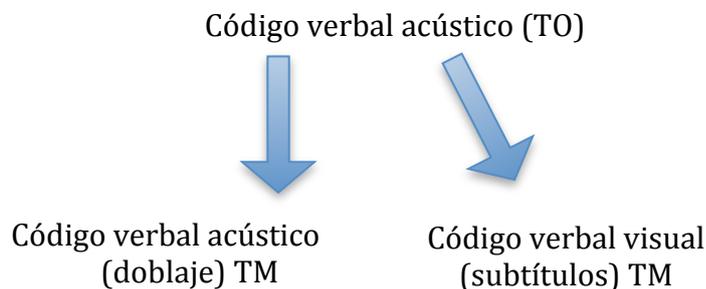


Figura 4. La naturaleza diagonal de la subtitulación.

³² Para sendas clasificaciones de los subtítulos, véanse Díaz Cintas (2012) y Bartoll (2004).

³³ Gottlieb indica que la subtitulación puede ser *vertical* en ocasiones, como en el caso de los elementos escritos en pantalla: cartas de restaurante, tatuajes, titulares de periódicos, señalizaciones de carretera. Véase Gottlieb (1994: 104-105).

Al contrario de lo que ocurre en el doblaje, por la subtitulación se transforma el código verbal acústico (oral) en un código verbal visual (escrito), conviviendo a partir de entonces el texto original y el traducido, lo que tiende a fomentar la comprensión del diálogo original pero también posibilita que el espectador algo familiarizado con la lengua de origen pueda detectar ciertas modificaciones u omisiones de contenido en el TM. Tal y como adelantamos en el capítulo inmediatamente antecedente, este fenómeno se conoce como *gossiping effect* o *efecto cotilla* (Törnqvist, 1995: 49). En general, incluso los espectadores que no precisen de subtítulos para comprender el canal acústico los leen en algún momento u otro por curiosidad y por afán de juzgar la calidad de la traducción, por lo que la subtitulación también se denomina *traducción vulnerable* o *transparente* (Perego, 2005: 23).

Esta vulnerabilidad constituye una de las principales desventajas de la subtitulación para el traductor, a la que habría que sumar otras (Ivarsson y Carroll, 1998: 34-35) que afectan más directamente al espectador en un primer momento, como son la distracción que suponen los subtítulos así como la merma de satisfacción y el esfuerzo que implica tener que dividir la atención entre estos y la imagen y, además, mantener un ritmo de lectura adecuado para no perder información importante (Sponholz, 2003: 14) y descansar la vista entre subtítulos (Whitman-Linsen, 1992: 17).

Para asegurar la máxima comodidad en el visionado, según se ha señalado anteriormente, es habitual que el TM subtulado sufra una reducción de su extensión en número de caracteres para conformar y ajustarlo tanto a las limitaciones espaciales y temporales a las que está sometido por tener que compartir con la imagen el espacio físico de una pantalla como por las exigencias de la velocidad de lectura. Esta reducción implica a menudo que el lenguaje *tabú* sea ciertamente susceptible de ser eliminado para ganar espacio. Sumado al hecho de que resulte más intenso en forma escrita que en la oralidad (Díaz Cintas, 2012: 278), se entiende que una cantidad significativa de lenguaje *tabú* no sobreviva al trasvase entre el TO y TM.

A continuación, vamos a considerar cada una de estas cuestiones con mayor detenimiento.

4.2 LIMITACIONES ESPACIALES Y TEMPORALES

Ya hemos visto que gran parte del reto que supone la subtitulación para el traductor reside en el hecho de tener que reducir el TM durante el trasvase, con lo que las opciones léxicas y sintácticas pueden verse restringidas y la información relevante en el mensaje del TO puede comprometerse. Esta reducción de los subtítulos se conoce como *condensación* (Díaz Cintas, 2012: 277).

En cuanto a las limitaciones espaciales, estas surgen de la preocupación por la belleza e integridad del producto audiovisual como obra de arte al estar los subtítulos en pugna con la imagen por el espacio físico de la pantalla (Sponholz, 2003: 14), y de ahí que, para que resulten lo menos intrusivos posible, se suelen colocar (tradicionalmente, si bien no dejan de surgir nuevas propuestas desde el mundo del *fansubbing*) en el margen inferior de la misma (Luyken, 1991: 39).

Asimismo, los subtítulos discurren habitualmente en uno o dos renglones horizontales (Díaz Cintas, 2012: 274), aunque advierte Díaz Cintas que hoy en día se pueden encontrar tres, incluso cuatro y cinco renglones en los subtítulos en Internet (2012: 275). También es una práctica habitual, que ya no normativa, que el número máximo de caracteres por línea sea entre 35 y 39 para el alfabeto romano, si bien se constata que las nuevas tecnologías de pixelación permiten acomodar una mayor cantidad de caracteres por línea al eliminar el monoespacio entre estos y así permitir un ajuste lateral más preciso (Díaz Cintas, 2012: 274).

Con respecto a las limitaciones temporales, los subtítulos deben estar sincronizados (isocronía) con los códigos visuales, principalmente el habla y los gestos de los personajes en pantalla, siendo el cumplimiento de este parámetro uno de los principales determinantes de la satisfacción del espectador-lector de subtítulos y razón por la que se denomina a la TAV *constrained translation* o *traducción subordinada*, según señalamos en el capítulo anterior. Idealmente, deben aparecer los subtítulos cuando un personaje comienza a hablar y desaparecer cuando termine la locución (isocronía) (Díaz Cintas, 2012: 275). La entrada precoz o la permanencia en pantalla más allá en el tiempo se consideran indicios de una práctica poco profesional y conducen a valoraciones negativas e insatisfacción por parte del espectador. La sincronización de los subtítulos se conoce como *spotting* o *ajuste*, y consiste en ceñirse al ritmo de la locución, observando las pausas, las interrupciones y los elementos prosódicos de la oralidad de los personajes (Díaz Cintas, 2012: 275). En

último término, los criterios de ajuste de cada subtítulo dictaminan que los elementos lingüísticos que no sean precisos para la comprensión del mensaje se eliminen.

4.3 LA VELOCIDAD DE LECTURA DEL ESPECTADOR

Con todo, el factor que más condiciona a la subtitulación es la velocidad de lectura del espectador. Díaz Cintas señala que los consumidores de contenidos audiovisuales son personas demográficamente muy diversas, por lo que los niveles de comprensión y, por consiguiente, la noción de una velocidad *adecuada* varían ampliamente. El tiempo óptimo de duración en pantalla de los subtítulos últimamente depende de la complejidad del vocabulario y de la sintaxis, del perfil cultural del espectador y del tipo de acción en pantalla, que constituye un elemento de distracción. En general, la duración mínima es de un segundo y se marca un tiempo máximo de seis segundos para evitar que el espectador vuelva a leer los subtítulos (2012: 276).

El lugar de visionado también influye: ver una película en casa entraña mayores distracciones ambientales si lo comparamos con la tranquilidad de una sala de cine, si bien en el hogar hay mayores posibilidades de control sobre el contenido, que normalmente se puede pausar y retroceder a voluntad (Díaz Cintas, 2012: 277). Para marcar una media de velocidad lectora, en la práctica se ha aplicado ampliamente la llamada “regla de los seis segundos” (Díaz Cintas y Remael, 2007), por la cual se emplean dos renglones de subtítulos de 35 caracteres cada uno, 70 en total por subtítulo (130 palabras/minuto), que pueden leerse en un tiempo máximo de seis segundos, como ya señalamos, si bien las velocidades actuales tienden a ser de unos cinco segundos (Díaz Cintas, 2012: 276).

En el contexto de nuestro estudio, no vamos a cronometrar los subtítulos individualmente en términos de tiempo absoluto de duración, sino que estaremos atentos ante la omisión de algún elemento tabú en el TM que, a nuestro juicio, no se justifique por razones lingüísticas o por las limitaciones técnicas que acabamos de señalar. En tal caso, no descartaríamos el cronometrado del subtítulo en cuestión, imponiendo ese límite máximo de seis segundos de duración para descartar posibles factores ideológicos en la traducción.

4.4 CONSIDERACIONES LINGÜÍSTICAS

Al contrario de lo que ocurre en el doblaje, mediante la subtitulación se añade otra “capa” visual de información, enfrentando al traductor, según Díaz Cintas, al desafío de “hallar el equilibrio e interacción justos entre todas las dimensiones acústicas y visuales” (2012: 274, nuestra traducción).

En cuanto a las consideraciones propias del lenguaje que se emplea en la traducción, no existen normas fijas, pero los traductores de subtítulos suelen aplicar criterios de relevancia para el mensaje, buscando conservar la esencia de este y en no eliminar contenido diegético que fuera crítico para la comprensión del mismo (Díaz Cintas, 2012: 277). Para minimizar el efecto cotilla y facilitar la isocronía, los traductores de subtítulos suelen elegir palabras similares a las del TO y seguir la estructura sintáctica de este (Díaz Cintas, 2012: 277), si la pareja de lenguas en la que trabaja se presta a ello.

Para economizar el espacio, el traductor debe excluir del subtítulo lo que ya se expresa por la imagen y no reiterar información implícita por diálogos anteriores (Díaz Cintas, 2012: 277). En su trabajo sobre estrategias traductológicas para el tratamiento de los referentes culturales en la subtitulación, Pedersen estipula siete *parámetros de influencia*, entre los cuales se refiere a esta repetición de información, bien por la imagen o bien por el diálogo, como la *redundancia intersemiótica* y el *contexto*, respectivamente³⁴ (2005: 13).

Asimismo, los subtítulos deben estructurarse de modo que no fragmenten las oraciones a nivel sintáctico o semántico, y aquellos que guarden una relación de lógica o de gramática deberían discurrir por la misma línea del subtítulo o, por lo menos, estar en el mismo subtítulo, si es posible (Díaz Cintas, 2012: 277). Törnqvist insiste en la importancia de que el espacio entre la última palabra del renglón superior y la primera del segundo sea lo más reducido como sea posible para facilitar los movimientos oculares en la lectura (1995: 50).

De nuevo, este resumen acerca de cómo han de ser los subtítulos tiene por objeto señalar lo susceptible que resulta el lenguaje tabú del TM a ser eliminado en arreglo a las limitaciones técnicas y físicas que detallamos y, sobre todo, a la necesaria prioridad que se da a la velocidad de lectura.

³⁴ Véase Pedersen (2005).

4.5 TAV: Tendencia, estrategia y taxonomía

Ávila-Cabrera afirma que el lenguaje tabú en el medio audiovisual actúa como “vehículo lingüístico que provee al espectador de información sobre los hablantes, la cual gira en torno al estado anímico, la clase social y el entorno cultural de los mismos” (2015a: 8), y si bien autores como Fuentes Luque apuntan a que la tendencia a eliminar o, al menos, a neutralizar el lenguaje tabú en TAV que se observaba históricamente en países como España parece invertirse a favor de la conservación de las palabras y términos que se reseñan (2011: en línea), no disponemos de datos suficientes para conocer el alcance o los motivos de esta supuesta tendencia y, como hemos indicado, nuestra aproximación a las traducciones en el corpus se realiza de forma inductiva, por lo que tal vez estemos en situación de observar dicha tendencia en el mismo más adelante en este trabajo.

Sea como fuere el caso, nuestro estudio trata de observar algunas tendencias actuales en la TAV del lenguaje tabú en el marco de las *estrategias* que la traductora implementa para cada instancia del lenguaje tabú en el corpus, pero no antes de establecer qué representan las *tendencias* en TAV y qué es una *estrategia* de traducción frente a los otros términos que se han empleado ampliamente en los trabajos publicados, como *método*, *técnica* o *procedimiento*.

Respecto a las *tendencias*, Martínez Sierra entiende que se trata de *regularidades* que se observan en los textos audiovisuales (y otros tipos) traducidos, y señala que su importancia estriba en proporcionar un primer acercamiento a una serie o a un filme que luego podría ampliarse mediante la observación de otros episodios o filmes para comprobar si estas regularidades muestran un carácter recurrente o si, por el contrario, se trata solo de observaciones puntuales (2011: 66). En este sentido, Martínez Sierra presenta las *tendencias* como un paso intermedio entre las *estrategias* de traducción y las eventuales *normas* (véase Toury, 1995) que resultaran de utilidad docente en el campo de los Estudios de la Traducción (2011: 62), lo que da validez a trabajos como el presente.

Respecto a las *estrategias* de traducción, existen concordancia entre Martínez Sierra y autores como Hurtado y Molina, que proponen que el *método* de traducción se refiera al objetivo que tenga el traductor (interpretativo-comunicativo, literal, filológico, libre) (2002: 508) y que las *estrategias* de la traducción se entiendan como los planteamientos (cognitivos) que hace el traductor para resolver un problema que

surja en el trasvase entre TO y TM, ejecutando, eventualmente, una *técnica* de traducción en concreto para lograrlo (2002: 498). Otros autores, sin embargo, se refieren a las diversas actuaciones sobre el TM como *estrategias* de traducción, conforme señalamos a continuación.

Ahora bien, con respecto a lo que nos atañe en este trabajo, que es la TAV del lenguaje tabú, publicaciones recientes de autores como Han y Wang observan lo que denominan *estrategias* traductológicas en la TAV del lenguaje tabú entre el inglés y el chino (2014), como son el *cambio de categoría* (*category shift*) y *de-swearing*.³⁵ La primera de estas nos parece especialmente útil cuando existen diferencias amplias entre culturas, como son la anglosajona y la china, pero no viene demasiado al caso de nuestro corpus por tratarse, como ya decimos, de dos culturas occidentales que manejan sistemas simbólicos afines. La segunda actuación que constatan Han y Wang consiste en emplear un término con una carga tabú u ofensiva nula en el TM, lo que viene a ser la *omisión* a la que se refieren Díaz Cintas y Remael en una obra publicada en el año 2007 en la que describen un conjunto de nueve *estrategias* de traducción (2007: 202-207).

Sumando la *traducción literal* de Vinay y Darbelnet (2000: 86-88) a este conjunto de nueve estrategias descrito por Díaz Cintas y Remael, Ávila-Cabrera propone un modelo de análisis de lenguaje tabú en subtitulación que consiste en una taxonomía de diez estrategias en total (2015a: 12-15). Ese año, implementa esta taxonomía en un análisis de la subtitulación del lenguaje tabú en tres películas de Quentin Tarantino, *Reservoir Dogs* (1992), *Pulp Fiction* (1994) e *Inglorious Basterds* (2009) (2015b: 39-42) y en 2016 publica el análisis de los subtítulos de esta última película mediante las mismas diez estrategias (214-215). Así, consideramos esta taxonomía particularmente apropiada para nuestro estudio de lenguaje tabú subtitulado, por lo que, alternativamente a lo que plantean Hurtado y Molina, nos ceñiremos al término *estrategia* para evitar confusiones.

Estas diez estrategias son la *traducción literal*, el *préstamo*, el *calco*, la *explicitación*, la *substitución*, la *transposición*, la *recreación léxica*, la *compensación*, la *omisión* y la *reformulación* (Vinay y Darbalnet, 2000: 86-88; Díaz Cintas y Remael, 2007: 202-207; Ávila-Cabrera, 2015a: 211-2015; 2015b: 39-42; 2016: 214-215). En el capítulo seis de este trabajo, que se ocupa del análisis de los resultados,

³⁵ Se entiende como la reducción de la carga ofensiva mediante el empleo de otras palabras. Véase Han y Chang (2014).

conoceremos las definiciones de estas estrategias, estando ya en situación de ofrecer ejemplos extraídos de nuestro corpus.

5. METODOLOGÍA

5.1 EL CORPUS

5.1.1 Criterios de elección del corpus

De acuerdo con lo que explicamos al inicio de este estudio, hemos optado por un texto audiovisual debido a la creciente relevancia de las producciones audiovisuales como forma de comunicación social e intercultural, eligiendo una serie televisiva por episodios que fuera coetánea, para que nos ofreciera la posibilidad de observar el lenguaje y los temas tabúes estadounidense y español actuales. De modo adicional, contemplamos la posibilidad de que los temas sociales y políticos abordados en el marco narrativo de la serie fueran evolucionando acorde a la situación social y política real de Estados Unidos y que esta se viera reflejada, en mayor o menor medida, en la temática de los episodios y en el lenguaje tabú de los personajes, lo que no descartamos ocurra en futuras temporadas de nuestra serie elegida, *Orange is the New Black*.

Evidentemente, al ser el objeto del presente trabajo el lenguaje tabú en traducción, era preciso elegir una serie que integrara este tipo de discurso de la forma más natural posible, teniendo en cuenta que, por muy natural que se quiera que sea, se trata de una oralidad *prefabricada*, como ya se expuso en el tercer capítulo de este trabajo.

Otro motivo para la elección del corpus fue el hecho de que la autora estuviera familiarizada con la serie, lo que facilitaba la criba y selección de episodios para el estudio. Asimismo, ha sido un criterio de elección que la versión original fuese en inglés estadounidense, para poder estudiar su trasvase al castellano. Por último, ha influido en la elección de la serie que la mayoría de los personajes fueran mujeres y que, en su conjunto, representasen la más amplia variedad demográfica y temática posible en lo que al uso de lenguaje tabú se refiere, como se podrá apreciar en la siguiente sinopsis.

5.1.2 Sinopsis

Orange is the New Black (OITNB) es una comedia negra con frecuentes elementos dramáticos, ambientada en una cárcel para mujeres en el estado de Nueva

York (Estados Unidos). Con un reparto coral de personajes protagonistas, *OITNB* recurre al lenguaje tabú de modo asiduo, englobando textos de muchos registros que exhiben una gran diversidad sociocultural en el habla. Entre las presas y el personal carcelario hay multitud de razas, edades, géneros, religiones, sexualidades, países de origen, niveles educativos y psicopatologías, lo que hace que la serie sea especialmente relevante para nuestro estudio. *OITNB* se estrenó en los Estados Unidos vía Netflix en julio de 2013 y en diciembre de ese mismo año comenzó a emitirse en España, donde disfruta actualmente de cierta popularidad. Por el momento, consta de cinco temporadas, con un total de 65 episodios de unos 55 minutos de duración cada uno.³⁶

Desafortunadamente, se desconocen los datos de audiencia para la serie en España porque la productora Netflix es contraria a la publicación de los datos de audiencia en general. Sin embargo, los datos que reflejan la popularidad de la serie entre el público estadounidense han trascendido en los medios españoles hace relativamente poco tiempo.³⁷

La serie se basa en la historia verdadera de Piper Kerman, cuyo equivalente en pantalla es el personaje principal Piper Chapman. Piper es una mujer de raza blanca, con un nivel educativo y cultural ciertamente elevado y procedente de una familia socioeconómicamente aventajada. Ya en la treintena, ha montado un prometedor negocio en Internet y está a punto de casarse. Sin embargo, todo cambia radicalmente cuando debe responder ante la justicia por un delito que cometió diez años atrás, con apenas 20 años de edad, e ingresa en la cárcel para cumplir una condena pactada y reducida de quince meses. En el Centro Penitenciario Litchfield, de mínima seguridad e inicialmente gestionado con fondos estatales, debe adaptarse a una nueva vida y aprender a vivir entre las otras presas. Cuando el gobierno vende Litchfield a una empresa gestora privada, las condiciones ya deficientes en el centro empeoran gravemente, y el funcionamiento cicatero e inhumano del sistema correccional privado con ánimo de lucro se convierte en el tema principal de la serie.

³⁶ www.episodelength.com

³⁷ www.elmundo.es (2 julio 2016).

5.1.3 El tabú y el humor negro. La comedia negra

El humor negro se nutre de temas que, en ausencia de la intencionalidad humorística, suelen provocar miedo, lástima y tristeza, como son los defectos físicos y mentales, las penurias económicas, el desempleo, los fracasos afectivos, las relaciones familiares, el encarcelamiento, la criminalidad, la disfunción sexual, las adicciones, el racismo, el sexismo, el nihilismo existencial y, especialmente hoy en día, el terrorismo. Se trata de situaciones que arraigan en una pérdida o falta de control sobre la vida propia o, como muestra Berlanga en el filme clásico *El verdugo* (1963), incluso en la no intencionada complicidad del hombre “de bien” con los poderes que causan su desgracia (Egea, 2013: 49). El tema por excelencia del humor negro es la muerte (ortofemismo) en todas sus formas, a la que se suele referir en el discurso cotidiano, por otra parte, mediante eufemismos como *difunto*, *fallecido*, *ser querido* y *ausente* para referirse a los muertos, y *ausencia*, *descanso*, *reposo* y *partida* cuando se quiere hacer alusión al fenómeno en sí (Connard, 2004: 4-5).

Tan certero es ese evento en la vida humana que, frente a ella, no cabe más que la resignación y el temor, que son el acicate del humor negro. El escrito español, Pedro Muñoz Seca, antes de que lo fusilaran en la Guerra Civil Española, declaró famosamente:

Podréis quitarme la cartera. Podréis quitarme las monedas que llevo encima.
Podréis quitarme el reloj de mi muñeca y las llaves que llevo en el bolsillo;
podéis quitarme hasta la vida. Solo hay una cosa que no podréis quitarme, por
mucho empeño que pongáis: el miedo que tengo. (Ruíz Quintano, ABC.es).

En cuanto al género filmico, el investigador Steve Connard afirma que si la comedia tradicional es un espejo en el que observar la sociedad, la comedia negra es un espejo distorsionado de feria, que agranda y exagera nuestra experiencia (2005: 5). Este autor remarca que la comedia tradicional ha cambiado mucho en forma pero no en contenido y que, si bien las comedias actuales se atreven a cuestionar el *status quo*, su tratamiento de la temática estriba en la superación de los conflictos y el inevitable final feliz (2005: 5).

La comedia negra, en cambio, ha evolucionado tanto en forma como en contenido desde sus inicios cinematográficos en los años 1940, época en la que el

tema central del género ya era la muerte, pero, por lo demás, los productores han seguido ciñéndose a los cánones de la comedia tradicional en cuanto a argumentos, personajes y desenlace (Connard, 2005: 4-5). La película *Qué bello es vivir* (Capra, 1946) es un notorio ejemplo de los comienzos de este género, dado que parte de las intenciones suicidas del depresivo George (James Stewart) pero acaba entre aspavientos y declaraciones de amor hacia el eventualmente feliz y profundamente agradecido personaje, con un torpe pero adorable ángel de la guarda presenciando la escena desde una nube.

Hoy en día, la comedia negra se ciñe, principalmente, al gran tema de la marginación y la enajenación del individuo frente a la sociedad (Connard, 2005: 5), que constituye uno de los temas centrales de *OITNB*.

5.1.4 Criterios de selección de episodios

Nuestro corpus consta de tres episodios completos, uno por cada una de las primeras tres temporadas de la serie (julio, 2013 a junio, 2015), de un total de cinco temporadas emitidas hasta la fecha actual y con vistas a futuras temporadas. En concreto se trata del décimo episodio de la primera temporada (en adelante, T01E10), el cuarto episodio de la segunda temporada (en adelante, T02E04) y el cuarto episodio de la tercera temporada (en adelante, T03E04).

Al seleccionar los episodios, nos cercioramos de que tuviesen diferentes situaciones narrativas y temáticas y que implicasen una representación más o menos amplia del nutrido coro de personajes coprotagonistas, con tal de tener una variedad de registros del lenguaje tabú. Evitamos incluir los episodios *especiales* que, como episodios final de temporada o similares, fuesen de duración sustancialmente mayor a la media habitual de 55 minutos, para que esta diferencia no influyera en el análisis cuantitativo de los subtítulos con contenido tabú.

Otra razón de la exclusión de las últimas dos temporadas se debió al cambio de productora en España, emitiéndolas actualmente la plataforma *online* de Movistar Fusión en lugar de Netflix, a partir de la cuarta temporada. Si bien entendemos que dicho cambio no ha influido de modo alguno en el contenido original de la serie y que Beatriz García Alcalde tradujo las cinco temporadas, preferimos delimitar nuestro corpus para eliminar cualquier variable que pudiera surgir de dicho cambio del productor.

5.2 EL DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Como ya hemos mencionado, el estudio objeto de este Trabajo fin de máster es de naturaleza descriptiva (nos abstendremos de realizar juicios valorativos o propuestas alternativas, unas acciones que podrían considerarse prescriptivas), por lo que los datos recabados a partir de nuestras observaciones del lenguaje tabú en traducción de un corpus paralelo se han sometido a un análisis tanto cuantitativo como cualitativo. Como también hemos anunciado anteriormente en este trabajo, nos aproximamos al lenguaje tabú del corpus de manera inductiva, valiéndonos a modo de orientación de las generalidades del lenguaje tabú y de la taxonomía que indicamos en el segundo capítulo de este trabajo y siempre con vistas a elaborar nuestra propia taxonomía a partir de las observaciones del lenguaje tabú en nuestro corpus.

Una vez elegido dicho corpus según los criterios de selección del mismo que ya se detallaron en el apartado anterior, hemos procedido a la elaboración de dos documentos cualitativos:

Un cuestionario dirigido a la traductora profesional encargada de la traducción de las primeras tres temporadas de *OITNB* para Netflix (y las últimas dos para la plataforma Movistar Fusión), Beatriz García Alcalde, para que ella misma detallara ciertos aspectos o posibles condicionantes de su labor traductora y su actitud hacia el lenguaje tabú en general. Sobre el mismo documento, hemos de decir que la información que se desprende de las contestaciones de Beatriz ha contribuido solo de forma indirecta al análisis de la traducción porque nos ha permitido descartar la posible influencia de factores ideológicos que, al margen de las previsible limitaciones de espacio y de tiempo que ya se señalaron anteriormente, pudieran haber influido en las estrategias traductológicas implementadas, incluyendo la omisión del lenguaje tabú en TM. El cuestionario se envió a la traductora, previa obtención de su nombre y su correo electrónico a partir de la página web www.eldoblaje.com. El cuestionario se halla en el Anexo I de este trabajo.

Una serie de fichas en las que, de forma individual, habríamos de constatar cada uno de los subtítulos que intervinieran en nuestro análisis del lenguaje tabú, detectados los mismos en base a tres casos supuestos que se explicarán a

continuación. El conjunto de las fichas que no sean objeto de comentarios en el análisis de los resultados se aporta en el Anexo II de este trabajo. En dichas fichas, se estipulan:

- a) El número de la temporada y del episodio de *OITNB* correspondiente;
- b) La duración total del episodio, en minutos y segundos;
- c) El TO, con el nombre del personaje que lo enuncia, si procede;
- d) El TM (con la imagen de su subtítulo correspondiente, obtenida mediante la captura de pantalla del ordenador);
- e) El contexto narrativo en el que se emite el discurso tabú;
- f) El código de tiempo que marca la aparición del subtítulo en pantalla;
- g) La identificación de la estrategia traductora implicada en el trasvase entre TO y TM;
- h) Cambio de la carga tabú en el TM respecto al TO, expresada a partir de los valores *intensificada, suavizada, mantenida, neutralizada y omitida*.

Durante la subsiguiente visualización y escucha atenta de cada episodio seleccionado en la plataforma de Netflix www.netflix.com, los subtítulos se han aislado y se han señalado cualitativamente por tres supuestos:

- Por la presencia de una forma u otra del lenguaje tabú en el TM surgido del TO;
- Por la presencia de lenguaje tabú en el TO pero no en el TM, en cuyo caso nos hallaríamos ante un ejemplo de *omisión*;
- Por la adición de lenguaje tabú en el TM sin que lo hubiera en TO.

Hemos de decir que optamos por la escucha directa del TO por el canal acústico en línea en lugar de recurrir a las transcripciones oficiales de la productora debido a la imposibilidad de averiguar con certeza si estas procedían del guion previo al rodaje o si se habían generado a partir de la interpretación de los actores, prefiriendo, como decimos, una escucha simultánea y fehaciente del canal acústico. Asimismo, la visualización directa y simultánea del TM subtítulo en pantalla nos ha permitido proceder directamente al cotejo de TO y TM.

Una vez recabados los subtítulos con lenguaje tabú tanto en el TO como en el TM o solo en uno de estos textos (denominados *subtítulos con lenguaje tabú*, indistintamente, SSLT), se ha identificado la estrategia traductora implementada en el TM en la ficha correspondiente, junto a las observaciones pertinentes, y se ha completado el resto de los campos de información en las fichas, incluyendo el cambio de carga tabú del TM mediante uno de los cinco valores que ya hemos indicado y si el TM había sufrido un caso claro de reducción (*condensación*).

Asimismo, hemos confeccionado una hoja Excel individual para cada episodio, en la que registrar los datos recabados (véase el Anexo III de este trabajo).

En su vertiente cuantitativa, nuestro análisis ha considerado cuatro aspectos de los subtítulos:

1. Por una parte, se realizó un recuento de los SSLT que se aislaron por cumplir uno de los tres supuestos ya señalados, así como un recuento del número de las *instancias de lenguaje tabú* (en adelante, ILT) en los subtítulos. En el apartado del análisis de los resultados, distinguiremos entre estos dos términos en el contexto de nuestro estudio y ofreceremos un ejemplo.
2. Por otra parte, se sumó el número total de veces que cada estrategia traductora se implementó en una instancia de lenguaje tabú, calculando la frecuencia absoluta y relativa con la que se empleó cada estrategia en el corpus, tanto por episodio como de manera global.
3. Asimismo, se realizó un recuento de los distintos cambios de la carga tabú según la estrategia traductológica implementada y se calcularon las frecuencias absolutas y relativas de los mismos por episodio y globalmente.
4. Por último, de modo adicional y no con fines de medir los resultados cuantitativamente, pretendemos observar aquellos casos en los que el TM haya sufrido una *clara condensación* a coste de su contenido tabú, según explicaremos en el análisis.

Con respecto al análisis cualitativo de los datos, se registró en las hojas Excel cada una de las palabras o expresiones tabú observadas en el corpus, como ya se ha señalado, precisando cualquier variante morfológica, sintáctica o semántica de las mismas (*fuck, fucked-up, fucking, fickle fucks*, por ejemplo), así como la función gramatical a la que correspondía su uso en el subtítulo, si procedía, y la categoría tabú que representaba.

Así, el volumen del análisis cualitativo consiste en la observación más detallada de algunos de los subtítulos que hemos seleccionado por ser representativos de los tipos de lenguaje tabú y de las traducciones del mismo observados en el corpus, a fin de poder constatar tendencias generales y detallar algunas observaciones destacadas de la traducción, en el caso de que las hubiera. Para hacer acopio del conjunto de nuestras observaciones cuantitativas, hemos confeccionado tablas del lenguaje tabú individuales para *fuck* y *shit* por la elevada frecuencia de las mismas y sus derivadas en el TO del corpus, además de una tabla para la categoría tabú *la religión y la blasfemia* y una sola que comprende el resto de las categorías de lenguaje tabú (*sexo y genitales, escatología, etc*).

Por último, hemos elaborado una taxonomía del lenguaje tabú estadounidense y español a partir de lo observado en el corpus, tal y como estipulamos al inicio de este trabajo, y hemos redactado las conclusiones de nuestra investigación, las cuales presentaremos en el capítulo correspondiente.

6. ANÁLISIS DE RESULTADOS

El análisis de los resultados de nuestro estudio se divide en cuatro apartados. En el **primero** de ellos se plantean tres cuestiones previas, una de las cuales pretende establecer las condiciones de relativa neutralidad ideológica en la que la traductora realizó la traducción del corpus, lo que nos permitiría generalizar la observación de alguna tendencia en la traducción a futuros estudios similares de la misma serie. La otra señala la diferencia entre dos valores esenciales para el cálculo de los datos cuantitativos de este estudio, como son el número total *de subtítulos* y el número total *de instancias de lenguaje tabú*, a los que ya hemos aludido en el capítulo quinto de este trabajo. En tercer lugar, al final de este primer apartado, explicaremos la dificultad a la que nos hemos enfrentado en el análisis cualitativo y, por ende, cuantitativo de los datos.

En el **segundo** apartado de este capítulo, se analizan los resultados cuantitativos correspondientes a los tres aspectos del corpus que señalamos en el capítulo quinto y que reiteramos a continuación:

- Las frecuencias absoluta y relativa de las estrategias traductológicas implementadas en el trasvase entre TO y TM, por episodio y globalmente.
- Las frecuencias absoluta y relativa por episodio y globalmente con las que la carga tabú u ofensiva se suavizó, se intensificó, se mantuvo, se neutralizó o se omitió en el TM, en el caso de cada estrategia traductológica.
- También indicaremos las estructuras lingüísticas tabú u ofensivas que apreciamos en el TO, señalando, asimismo, la frecuencia con la que observamos cada una de las TM correspondiente al caso.

En el **tercer** apartado de este capítulo se examinan los resultados del corpus de modo cualitativo, destacando varios subtítulos que constituyen ejemplos concretos del empleo de estas estrategias en el marco de nuestro estudio y, en el **cuarto** y último apartado de este capítulo, se ofrece una taxonomía del lenguaje tabú estadounidense y español observado en el corpus.

6.1 PLANTEAMIENTOS PREVIOS

6.1.1 El cuestionario para la traductora

Si bien la traducción parte del TO, el análisis de la misma se realiza a partir del TM mediante un proceso análogo a la “ingeniería a la inversa”, según afirman Han y Wang en su estudio sobre TAV del lenguaje tabú inglés al TM chino (2014: 2).

Sin embargo, al contrario de la citada investigación de estos autores, en la nuestra no pretendemos juzgar la calidad de la traducción de los subtítulos ni prescribir o inferir alternativas a la misma, como ya hemos precisado, sino limitarnos a identificar la estrategia implicada en cada trasvase y observar sus efectos en el TM, a fin de detectar alguna tendencia de traducción. Con todo, sí concordamos plenamente con estos autores cuando señalan que, durante el análisis de la forma y del contenido semántico del lenguaje tabú en el TM, se especule sobre los factores que pudieron motivar al traductor a tomar ciertas decisiones de modo *consciente* (Han y Wang, 2014: 3).

En este sentido, y antes de proceder al análisis de los resultados, creemos conveniente establecer que las contestaciones que proporcionó la traductora Beatriz García Alcalde a las preguntas del cuestionario que le enviamos aclararon que tuvo “plena libertad” para realizar las traducciones, en tanto que afirmó no haber recibido directrices o normativas para el manejo del lenguaje tabú por parte de la productora Netflix³⁸ ni de la de cualquier otra persona u organismo. Asimismo, calificó su actitud personal hacia el lenguaje tabú como indiferente al declarar que se sentía “cómoda” a la hora de manejar este tipo de lenguaje, señalando además que “no tiene nada que ver con lo que traduce”.

A la hora de indicar las limitaciones o condicionantes que intervinieron en la forma o contenido lingüísticos del TM del corpus, García-Alcalde señaló únicamente a las de espacio y de tiempo propias de esta modalidad de TAV (recordemos lo visto en el capítulo cuatro) y reconoció que, de excederse más allá de estas limitaciones, el ajustador realizaría las pertinentes modificaciones. Confirmó que no participó en el proceso de ajuste en ningún momento y, si bien no vio el resultado final de su trabajo en las traducciones emitidas vía Internet por la plataforma Netflix (o por la de

³⁸ Recordemos que nuestro corpus se limitó a las primeras tres temporadas de *OITNB*, que fueron emitidas por la plataforma Netflix. Movistar Fusión se ocupa actualmente de la producción y difusión de las temporadas cuarta y quinta.

Movistar) porque no tiene la costumbre de hacerlo, presupone que habrá habido algún que otro cambio en las mismas a consecuencia de dicho ajuste.

Por estas razones, creemos poder afirmar que el encargo de la traducción del corpus se realizó en condiciones de una relativa neutralidad ideológica hasta donde es consciente la traductora y, aunque no es posible confirmar o descartar que el TM sufriera alteraciones de cualquier tipo a partir del momento en el que Beatriz entregó las traducciones a la productora, creemos hallarnos en situación de poder extrapolar nuestros resultados a fin de realizar alguna generalización respecto a cualquier tendencia traductora observada.

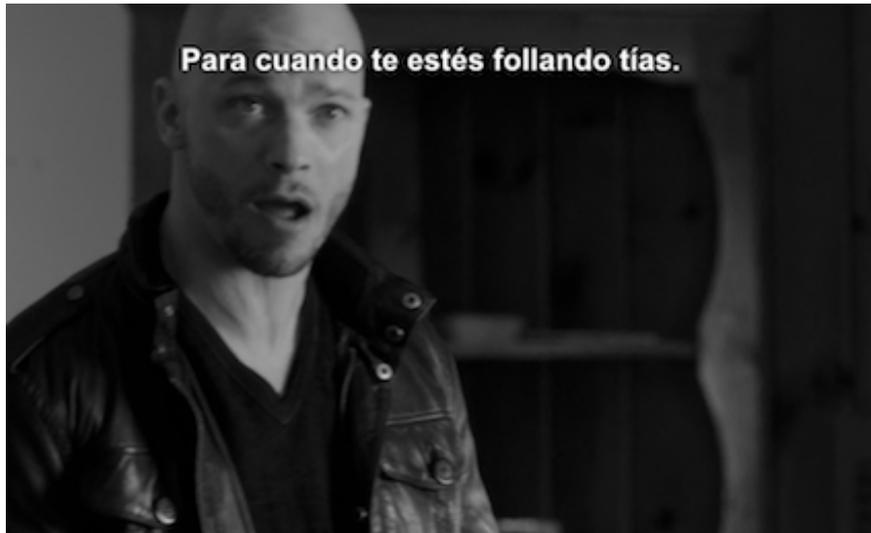
Antes de emprender este análisis, sin embargo, creemos necesario definir dos valores que, como dijimos, se emplearán de modo general en la discusión de los resultados y en los cálculos cuantitativos de los mismos.

6.1.2 Número de subtítulos vs instancias de lenguaje tabú

Para el análisis cuantitativo de los datos, se tuvo en cuenta el número de *instancias de lenguaje tabú* (en adelante, ILT), frente al número de *subtítulos con lenguaje tabú* (SSLT) al realizar los cálculos de frecuencias. En total, nuestro corpus incluye 2.539 subtítulos, de los cuales 274 (10,8%) contenían lenguaje tabú. De estos 274, cuatro resultaron solo parcialmente audibles, por lo que se desecharon a efectos del recuento del número de ILT y, por tanto, no quedan reflejados en los cálculos de frecuencias.

La diferencia entre el número de ILT y el número de SSLT reside en el hecho de que algunos subtítulos contengan más de un ejemplo o instancia de lenguaje tabú, por lo que las estrategias implementadas (y los efectos obtenidos) en un mismo subtítulo pudieron ser igualmente múltiples. Estos valores fueron, respectivamente, 317 (321) y 270 (274), por lo que el corpus produjo un 14,82% más ILT que SSLT. Los valores en paréntesis representan los totales antes de la resta de los cuatro SSLT erróneos que se excluyeron del estudio por ser los TO solo parcialmente audibles, como decimos, pudiendo discernir solo una parte de su contenido tabú.

El siguiente es un ejemplo extraído del corpus que muestra nuestro proceder durante el análisis:



Contexto	César visita a Bennett para decirle que Daya está embarazada de este. Bennett está molesto por la intrusión y sorprendido por la noticia. César le aconseja que consiga un apartamento con dos dormitorios.
TO	... <i>for when you're fucking bitches</i> .
TM	Para cuando te estés follando tías.

Como se puede observar en esta ficha del subtítulo numerado 010 (T01E10), el TO contiene dos ILT, que son las palabras *fucking* and *bitches*. En el trasvase entre TO y TM, la palabra *fucking*, que se emplea como gerundio del tiempo verbal inglés *present continuous*, conserva su función gramatical, así como su carga semántica y ofensiva, y es trasvasada al castellano con el gerundio *follando*.

En cambio, la palabra *bitches*, que se utiliza como sustantivo para referirse despectivamente a las mujeres, se elimina a favor de otro sustantivo, *tías*, que presenta una carga ofensiva sustancialmente menor o incluso nula.

Así, en el marco de este estudio, la primera ILT se maneja mediante la estrategia de la *traducción literal* y la segunda sufre la estrategia de *omisión* en el TM (si bien se conserva un cierto sentido coloquial de *guarras*, *zorras*), *manteniendo* la carga tabú en la primera ILT y *neutralizándola* en la segunda, según se explicará en los apartados 6.2.1 y 6.2.2, donde, además de ofrecer los resultados cuantitativos, se definen las estrategias traductológicas que se han empleado en el análisis cuantitativo y cualitativo de los resultados de este estudio, así como los cinco supuestos respecto a la carga tabú resultante.

6.1.3 Dificultades en la realización del estudio

Uno de los parámetros que se valoraron en el análisis de los datos de nuestro estudio fue el cambio (o no cambio) de la carga tabú del TM relativa a la del TO, lo cual planteaba cierta dificultad a la hora de calificar los resultados y, por ende, cuantificarlos, lo que comentamos aquí en aras de transparencia. Como ocurre con el lenguaje en general, el significado del lenguaje tabú en el discurso se supedita a ciertos factores contextuales que, si bien se pueden concretar, no circunscriben la interpretación emocional definitivamente. En última instancia, estos criterios son eminentemente subjetivos. Al tratarse, además, de un estudio descriptivo de traducción, se implican dos sistemas lingüístico culturales frente a los cuales sería excepcional que un mismo investigador presentara la misma sensibilidad.

Ávila-Cabrera comenta esta problemática en sus estudios correspondientes (2015a, 2015b, 2016), corroborándose en las observaciones de Ivarsson y Carroll al respecto (1998) cuando dice que “es difícil determinar el grado de ordinariez o vulgaridad que estos términos pueden tener a la hora de buscar equivalencias en la cultura meta, sobre todo por el efecto que dichos términos tienen en su forma escrita, más que en la oral” (2015a: 16). Por otra parte, Jay asevera que “non-native speakers find their native language more powerful and more emotionally expressive than languages learned later in life” (2008: 286). Al no poder descartar que las valoraciones de la carga tabú del TM relativa al TO no estuvieran condicionadas por cierto grado de subjetividad nuestra, los resultados de nuestro estudio relevantes a las mismas deben interpretarse en el marco de estas limitaciones. En todo caso, entendemos que estamos ante limitaciones que podrían afectar a los microresultados, si bien los macroresultados (las tendencias de traducción) no deberían verse afectadas por las mismas.

6.2 DATOS CUANTITATIVOS

6.2.1 Las estrategias traductológicas

En el capítulo cuatro de este trabajo, adelantamos una taxonomía de diez estrategias traductológicas que empleamos en el análisis tanto cuantitativo como cualitativo de los resultados de nuestros corpus. Reiteramos que estas estrategias son la *traducción literal*, el *préstamo*, el *calco*, la *explicitación*, la *substitución*, la *transposición*, la *recreación léxica*, la *compensación*, la *omisión* y la *reformulación*

(Vinay y Darbalnet, 2000: 86-88; Díaz Cintas y Remael, 2007: 202-207; Ávila-Cabrera, 2015a: 211-215; 2015b: 39-42; 2016: 214-215).

A la luz de dichos resultados, se observa que la estrategia que se implementó con mayor frecuencia fue la *traducción literal*, seguida de la *reformulación* y, en tercer lugar, la *omisión*, empleándose en el corpus 101, 96 y 62 veces, respectivamente, de un total de 317 ILT, lo que representa el 31,9%, el 30,3% y el 19,6% de todas las estrategias implementadas, también respectivamente.

Las frecuencias con las que se implementaron las otras cinco estrategias que se observaron en el corpus fueron sustancialmente menores. No se observaron casos de *calco* ni de *transposición*.

Reiteramos que tuvimos en cuenta el número de ILT en lugar del número de SSLT para realizar los cálculos de frecuencia de estas estrategias, como decimos, por la presencia de más de una palabra o término tabú en un mismo SSLT. En la Tabla 1 presentamos el resumen de las frecuencias absolutas de estas estrategias.

A continuación, veremos en qué consiste cada una de estas estrategias, proporcionando, como ya adelantamos, algunos ejemplos extraídos de nuestro corpus.

Estrategia	T01E10	T02E04	T03E04	Total 3 temporadas
Traducción Literal	21	51	29	101
Préstamo	0	1	0	1
Calco	0	0	0	0
Explicitación	3	6	1	10
Sustitución	17	8	7	32
Transposición	0	0	0	0
Recreación léxica	0	3	1	4
Compensación	3	2	6	11
Omisión	18	15	29	62
Reformulación	26	26	44	96
(Errores)	(1)	(2)	(1)	(4)
N = ILT	88	112	117	317

Tabla 1. Frecuencias absolutas de estrategias traductológicas en el corpus.

a) La traducción literal

No existe consenso entre autores con respecto a qué se entiende por *traducción literal*, pero nos ceñiremos a la definición que ofrece Ávila-Cabrera, que la califica

como la traducción “palabra por palabra” de un término o expresión, “manteniendo la gramaticalidad y la idiomática” (2015a: 12).³⁹

Tal y como adelantamos y se corrobora en la Tabla 1, la *traducción literal* es la primera estrategia por orden de frecuencia que se observa en el TM de nuestro corpus, representando el 31,9% de las ILT a nivel global entre los tres episodios, para un total de 101 implementaciones entre las 317 ILT (270 SSLT).

Creemos, sin embargo, que esta elevada posición en el orden de frecuencia se vio impulsada por el hecho de que uno de estos tres episodios, en concreto el T02E04, englobara numerosos sustantivos del campo semántico de los genitales, tales como *vagina*, *labia minora*, *pussy* y *ass*, que fueron traducidos por sus más que evidentes cognados y algunos de sus eufemismos y disfemismos en castellano, como *vagina*, *labios menores*, *coño* y *culo*, respectivamente.

Tan solo en este segundo episodio se observaron 51 implementaciones de la estrategia de *traducción literal*, de un total de 112 ILT, lo que constituye el 45,5% de todas las estrategias implementadas en dicho episodio, frente al 23,9% y el 24,8% para T01E10 y T03E04, respectivamente.

En la Tabla 2 se ofrece una relación de las frecuencias relativas de todas las estrategias comprendidas en la taxonomía que hemos empleado.

Estrategia	T01E10	T02E04	T03E04	Frecuencia global
Traducción Literal	23,9%	45,5%	24,8%	31,9%
Préstamo	----	0,9%	----	0,3%
Calco	----	----	----	----
Explicitación	3,4%	5,4%	0,8%	3,1%
Sustitución	19,3%	7,1%	6,0%	10,0%
Transposición	----	----	----	----
Recreación léxica	----	2,7%	0,8%	1,3%
Compensación	3,4%	1,8%	5,2%	3,5%
Omisión	20,5%	13,4%	24,8%	19,6%
Reformulación	29,5%	23,2%	37,6%	30,3%
N= ILT por episodio	88	112	117	

Tabla 2. Frecuencias relativas de las estrategias traductológicas OITNB.

³⁹ Véase también Ávila-Cabrera (2015b: 40) y Vinay y Darbelnet (2000: 86-88).

En el Gráfico 1 se resumen las frecuencias absoluta y relativa de la implementación de las estrategias traductológicas en el corpus a nivel global.

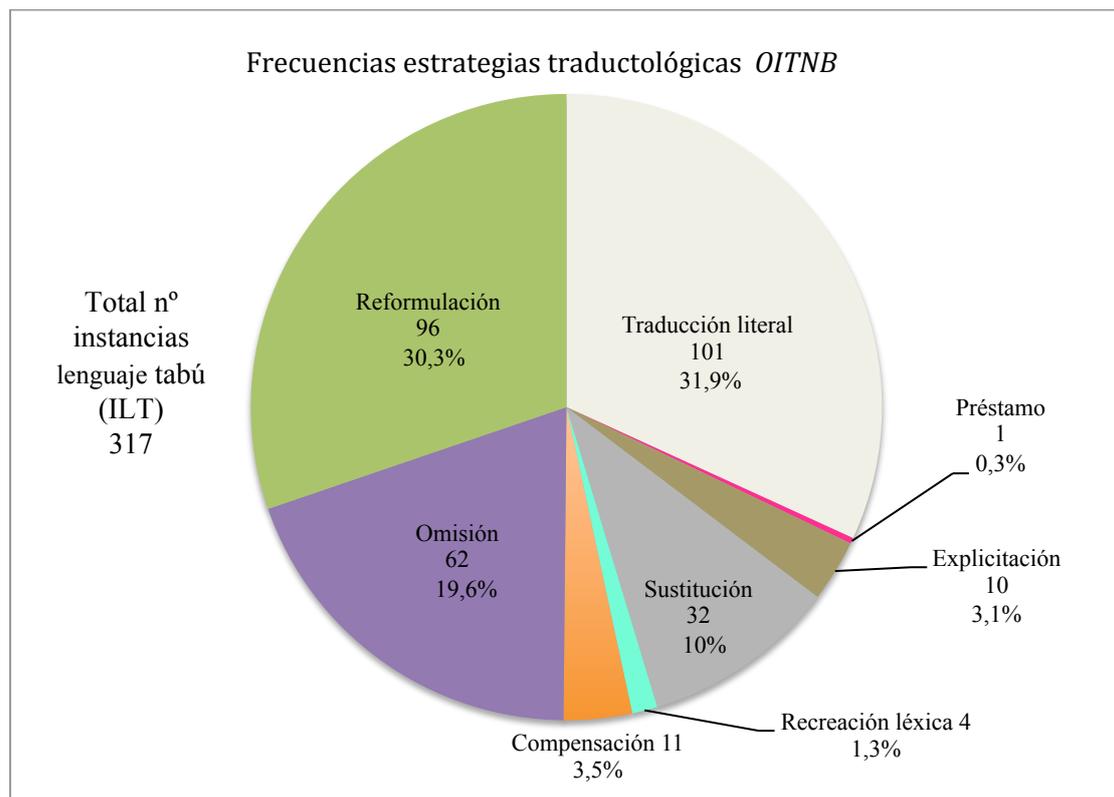


Gráfico 1. Frecuencias de las estrategias traductológicas del corpus.

b) El préstamo

En general, un préstamo es una palabra extranjera que, por su difícil traducción, se trasvasa directamente al TM (Ávila-Cabrera, 2015a: 12; 2015b: 40). Con el tiempo, es frecuente que los préstamos pasen a formar parte del léxico de la LM y sean aceptados idiomáticamente por los hablantes de esta (*pizza, karaoke*).

Ávila-Cabrera puntualiza que, en TAV, el préstamo puede resultar familiar para el espectador (como en el caso de los ejemplos que hemos señalado) o puede parecerle poco natural por la falta de idiomática (2015a: 12).

Al analizar el corpus, pudimos encontrar tan solo un ejemplo del préstamo, la palabra *yonqui*, que viene del inglés *junkie* (*heroinómano*) y, en concreto, se observó en SSLT 043 (T02E04). La frecuencia global de esta estrategia en el corpus fue del 0,3%.

c) **El calco**

El calco es una traducción literal que no suena idiomática al oído del público meta (Ávila-Cabrera, 2015a: 12), al menos inicialmente. No observamos ejemplos en nuestro corpus.

d) **La explicitación**

La *explicitación* consiste, generalmente, en el empleo de un *hiperónimo* o de un *hipónimo* en el TM que fomente la comprensión del público espectador acerca de un término o expresión con el que no esté familiarizado (Ávila-Cabrera, 2015a: 12).

Con el hiperónimo se pretende ampliar el significado del término o expresión en el TM en beneficio del público meta. Ofrecemos un ejemplo de la explicitación en nuestro corpus con la traducción del adjetivo *punkass* (T02E04, SSLT 079), que se realizó mediante el hiperónimo *estúpidas*, que es la manera por la que una de las prisioneras, Vee, describe a las mujeres que se implican en relaciones homosexuales durante su encarcelamiento a pesar de ser, en principio, heterosexuales. Por el contrario, el hipónimo ciñe el término o la expresión hacia el público meta, al utilizar un término del ámbito cultural del espectador.

Al implementar la explicitación en el contexto de la escena narrativa correspondiente, se transmiten las connotaciones de *manipulable*, *impresentable* y esencialmente *tonta* intencionadas por parte del personaje hablante, cuya actitud hacia estas mujeres es de claro desprecio. La ficha de este subtítulo es la SSLT 079 (T02E04).

Observamos 10 casos de *explicitación* en el corpus de *OITNB*, seis de los cuales corresponden a T02E04, con una frecuencia relativa del 5,4% en esta temporada, frente al 3,4% y el 0,8% de T01E10 y de T03E04, respectivamente. Globalmente, se implementó la *explicitación* en el 3,1% de todas las ILT del corpus.

e) **La sustitución**

Según Ávila-Cabrera, la *sustitución* es un tipo de explicitación que ocurre con elevada frecuencia en la TAV de lenguaje tabú cuando se quiere reducir el TM y no proceden el hipónimo ni el hiperónimo consiste en el empleo de lenguaje tabú o

expresiones ofensivas en la LM que sean similares en cuanto al grado de ofensa, pero más cortos en número de caracteres respecto al TO (2015b: 40).⁴⁰

En nuestro corpus, la *sustitución* se observó un total de 32 veces entre los 317 ILT, para una tasa de frecuencia relativa global del 10,0%.

En lo que concierne a los episodios individuales, las frecuencias absolutas de la sustitución se distribuyeron de forma bastante homogénea entre T02E04 y T03E04, con un 7,1% y un 6,0% respectivamente. En cambio, en T01E0 esta frecuencia relativa fue claramente más elevada, del 19,3%.

En el análisis cualitativo de los datos del presente trabajo, detallaremos varios ejemplos de la *sustitución* que observamos en nuestro corpus.

f) La transposición

La transposición es una de las dos estrategias de nuestra taxonomía que no se observaron en el corpus de este estudio, por lo que nos limitaremos a definirla escuetamente. Consiste en el empleo de términos o referencias que resuelvan aquellas diferencias culturales entre LO y LM que no puedan solventarse mediante la traducción literal o cualquiera de las otras estrategias porque el concepto que representa es ajeno a esta cultura (Ávila-Cabrera, 2015a: 13).

g) La recreación léxica

Con un 1,3% de frecuencia relativa frente a las otras estrategias a nivel global, la *recreación léxica* se utilizó un total de cuatro veces entre todas las ILT del corpus.

Esta estrategia se implementa para traducir un término que uno de los personajes inventa, por lo que la estructura lingüística en el TM también es un neologismo (Ávila-Cabrera, 2015a: 13).

Un ejemplo de recreación léxica observado en nuestro corpus es la invención de la palabra *clitointerferencia* para traducir *cliterference*, que es el término acuñado por el personaje Big Boo para referirse a la competencia que se genera entre ella y otra presa también lesbiana, Nicki, al intentar ligarse a las mismas mujeres en la prisión. Este ejemplo corresponde al SSLT 041 de T02E04. Big Boo también modifica el

⁴⁰ En otro estudio (2015a), Ávila-Cabrera define la estrategia de la *sustitución* sin señalar que su uso sea motivado por la necesidad de reducir el TM, si bien nosotros entendemos que ese es el propósito de esta estrategia y así lo hemos manejado en nuestro análisis.

mote de su amiga Pennsatucky, llamándola *Pennsa-fucky*, con lo que la traducción mediante esta estrategia dio lugar al nombre *Pennsa-folli* (SLT 009 T03E04).

h) La compensación

Como indica su nombre, la *compensación* consiste en la adición de un término o expresión tabú u ofensivo para contrarrestar una pérdida o mantener el tono emocional de la escena o secuencia, que es el fin último que persigue esta estrategia en todos los casos. Ávila-Cabrera indica que esta *compensación* puede implementarse incluso en ausencia de una palabra o expresión de naturaleza tabú en el TO, añadiéndose a discreción del traductor para que el TM esté acorde con la situación emocional global (2015a: 13).

A pesar de ser una estrategia frecuente en la subtitulación, la compensación se implementó 11 veces entre los tres episodios que integran nuestro corpus y tuvo una frecuencia relativa global del 3,5%. Se contemplará esta estrategia con mayor detenimiento en la sección siguiente, que observa los cambios en la carga tabú u ofensiva de las ILT en función de la estrategia traductológica que se implementara para traducirlas.

i) La omisión

La tercera estrategia por orden de frecuencia en nuestro corpus, la *omisión*, consiste en la eliminación del TM de ciertas palabras, frases, nombres propios, adverbios y adjetivos, entre otras estructuras lingüísticas (Ávila-Cabrera, 2015a: 14).

Se trata de una práctica altamente común en la subtitulación del lenguaje tabú u ofensivo por las ya citadas restricciones de tiempo y de espacio, pero la omisión puede estar igualmente motivada por cuestiones ideológicas que van encaminadas a no ofender al público espectador o porque la persona que traduce defiende ciertas convicciones morales o religiosas consciente o inconscientemente.

Cuando el traductor actúa en condiciones de (relativa) neutralidad, que es el caso de nuestro estudio, tiene que estar vigilante en todo momento con respecto a la información que omite porque, según hemos señalado anteriormente en este trabajo, el lenguaje tabú u ofensivo aporta datos relevantes sobre la personalidad, el carácter y la biografía del personaje, así como sobre su situación emocional en la escena (Ávila-Cabrera, 2015a: 14).

Sobre este punto, comentamos un ejemplo que proporciona Ávila-Cabrera para afirmar que la eliminación de un término ofensivo constituye, asimismo, *omisión* aunque se reemplace con otro término o expresión tabú. El investigador cita el caso hipotético de la omisión durante el trasvase al TM de la interjección *Jesus Christ!* o similares y el empleo en el TM de otro término ofensivo como *fuck!* con el ánimo de evitar la blasfemia y otras referencias de naturaleza religiosa (Ávila-Cabrera, 2015a: 14). El siguiente ejemplo de *omisión* procede de nuestro corpus (T03E04, SSLT 069):

Contexto	Big Boo acaba de visitar la peluquería de la prisión para disfrazarse de “señora hetero” para engañar a alguien que la visita. La observa Tiffany (Pennsatucky).
TO	<i>You look fucking weird, Boo.</i>
TM	Estás rarísima, tía.

Respecto a su frecuencia, la *omisión* se observó un total de 62 veces de las 317 ILT analizadas, implementándose en el 19,6% de los casos a nivel global.

Por episodios, la frecuencia absoluta de la *omisión* fue parecida en T01E10 y T02E04, con 18 y 15 implementaciones, respectivamente. Sin embargo, en T03E04 se observó casi el doble de omisiones frente a las de T02E04, con un total de 29. Las frecuencias relativas se aproximaron algo más, con 20,5%, 13,4% y 24,8% en T01E10, T02E04 y T03E04, respectivamente.

j) **La reformulación**

Entendemos por *reformulación* la estrategia mediante la cual una palabra o estructura lingüística se parafrasea a fin de adecuarla idiomáticamente al TM (Ávila-Cabrera, 2015a: 14). El efecto que proporciona a este TM se denomina *familiarizante* y es lo opuesto al efecto *extranjerizante*, por el que el TM queda orientado hacia la cultura del TO (Venuti, 2008, en Ávila-Cabrera, 2015a: 14).

En nuestro corpus, la reformulación fue la segunda estrategia más implementada, observándose un total de 96 veces entre las 317 ILT. Un ejemplo del efecto *familiarizante* lo tenemos en SSLT 074 (T02E04), en el que Piper, el personaje central de la serie, califica el ambiente en la prisión de Litchfield:

Contexto	Piper califica el ambiente de Litchfield para una presa nueva, Brooke Soso.
TO	<i>It can be seriously dangerous in here.</i>
TM	Esto puede ser peligroso que te cagas.

El adverbio *seriously* + adjetivo es habitual en la oralidad coloquial estadounidense, pero la traductora ha optado por traducirla dando prioridad a la idiomática en el TM por encima de la conservación de la estructura gramatical, empleando con tal finalidad una expresión idiomática tabú en lengua española. Este ejemplo representa uno de los pocos casos en lo que observamos esta situación, que constituye asimismo un caso de *compensación*.

Con respecto a la frecuencia absoluta de la reformulación, se recurrió a ella 26 veces, tanto en T01E10 como en T02E04. En T03E04, se implementó en un número sustancialmente mayor de ILT: 44.

En cuanto a su frecuencia relativa, la reformulación representa, como ya decimos, la segunda posición de mayor a menor frecuencia global de las estrategias, con un 30,3%.

6.2.2 La carga tabú u ofensiva

En el análisis cuantitativo de los resultados de nuestro estudio, el segundo aspecto del TM que observamos trata de los cambios relativos de la carga tabú u ofensiva.

En sus investigaciones de la TAV del lenguaje tabú, Ávila-Cabrera parte de dos escenarios a fin de señalar cinco supuestos para la carga tabú en el TM, que junto a la taxonomía de estrategias y la definición de las mismas del mismo autor, nosotros integramos en el análisis de los resultados de nuestro corpus.

El primer escenario contempla la presencia de lenguaje tabú en el TM, pudiendo observarse una reducción o incluso un aumento de esta carga. La tercera posibilidad es que dicha carga se mantenga igual. Nos referiremos a estos tres supuestos del mismo modo que lo hace Ávila-Cabrera: la *suavización*, la *intensificación* o el *mantenimiento* de la carga tabú u ofensiva, respectivamente (2015a: 16).

El otro escenario es la ausencia de todo término tabú u ofensivo en el TM, bien porque se reemplaza con una palabra o término no tabú, lo que identificamos como *neutralización*, bien porque el término tabú desaparezca sin que haya otro término o

palabra que lo reemplace, lo que se denomina *omisión* (Ávila-Cabrera, 2015a: 16), como la propia estrategia traductológica que la puede provocar o no.

En la Tabla 3, ofrecemos un ejemplo de cada uno de estos cinco presupuestos, extraídos de nuestro corpus.

TO	TM	Estrategia	Cambio en carga tabú
What the hell?	Qué demonios?	Reformulación	Sin cambio
That's fucked up.	Es una mierda.	Reformulación	Suavizada
You wouldn't make it one goddamn night in here.	No durarías ni una puta noche aquí.	Sustitución	Intensificada
Other prisoners get to do Shakespeare and shit.	Otras prisiones pueden hacer Shakespeare y tal.	Omisión	Neutralizada
Here: I got a carrot too, so our diet is balanced and shit.	Toma, también cogí una zanahoria para que nuestra dieta sea equilibrada.	Omisión	Omitida

Tabla 3. Ejemplos de los cinco supuestos de carga tabú u ofensiva en el TM.

Analizamos todas las estrategias a continuación, una por una, a fin de observar alguna tendencia en los efectos que estas estrategias hayan podido ejercer en la carga tabú u ofensiva del TM. La Tabla 4 muestra las frecuencias absolutas y relativas de los cambios en la carga tabú, tanto por episodio como globalmente.

Estrategia	Intensificada		Suavizada		Sin cambio		Neutralizada		Omitida	
	Abs.	Rel.	Abs.	Rel.	Abs.	Rel.	Abs.	Rel.	Abs.	Rel.
Traducción Literal	2	1,98%	--	--	99	98,02%	--	--	--	--
Préstamo	--	--	--	--	1	100%	--	--	--	--
Explicitación	7	70,0%	1	10,0%	2	20%	--	--	--	--
Sustitución	1	3,1%	22	68,75%	9	28,2%	--	--	--	--
Recreación léxica	--	--	1	25%	2	50%	1	25%	--	--
Compensación	5	45,0%	6	55,0%	--	--	--	--	--	--
Omisión	--	--	--	--	--	--	19	30,6%	43	69,4%
Reformulación	17	17,7%	41	42,7%	38	39,5%	--	--	--	--

Abs. = frecuencia absoluta; Rel. = frecuencia relativa para la estrategia en el corpus.

Tabla 4. Frecuencias absolutas y relativas de los cambios de carga tabú según estrategia.

a) Traducción literal

En el caso de la *traducción literal*, principalmente observamos similitudes en dicha carga debido a la *literalidad* léxica o idiomática entre TO y TM, pero nos constan, asimismo, dos casos en los que la traducción literal sirvió para intensificar la carga ofensiva. En los restantes casos, se mantuvo esta carga en el TM.

Como ya se expuso al principio de este capítulo, lo tabú y lo ofensivo son cuestiones subjetivas en última instancia, por lo que la interpretación del mensaje depende de la situación contextual y de la relación entre hablante e interlocutor, entre otros muchos factores a los que ya aludimos en el capítulo segundo de este estudio. A continuación, haremos una breve incursión en estos aspectos frente a las ILT que señalamos.

Uno de los casos de *intensificación* de la carga ofensiva por la traducción literal se observó en SSLT 020 (T02E04). Se trata del trasvase del sustantivo *coochi*, un eufemismo de *vagina*, por la palabra castellana *coño*. Poussey, una de las presas más amables y apacibles, emplea dicho eufemismo precisamente por las connotaciones humorísticas, jocosas y no vulgares que impregnan esta palabra en concreto en el TO. El otro caso se relaciona también con los genitales, y se trata de la palabra *dick* en el TO, que se traduce a castellano como *polla* (SSLT 086 T03E04).

A continuación, proporcionamos un ejemplo con la ficha correspondiente al primer caso.



Contexto	Poussey da una clase de anatomía a sus amigas en la cafetería.
TO	<i>Yo, there's the main coochi hole.</i>
TM	Chicas, hay un gran agujero en el coño.

b) La explicitación

La estrategia de explicitación intensificó la carga tabú u ofensiva en siete casos de las diez implementaciones en total que observamos para esta estrategia. Con respecto a los otros casos, esta carga se redujo en dos ocasiones y se mantuvo relativamente igual en otra.

Los tres casos que ofrecemos como ejemplos del aumento de carga mediante explicitación parten de una expresión coloquial común en el inglés estadounidense para referirse a la micción y la defecación. Se extraen de T1E10, de los SSLT 062 y 063, ya que se presentan de forma consecutiva en la secuencia, luego en estos dos subtítulos hay un total de tres ILT.

Las estructuras lingüísticas del TO que referenciamos son eufemismos, con un registro sumamente infantil, que designan a la micción y a la defecación como *número uno* y *número dos* (también *one* y *two*) respectivamente. Resulta evidente que cuando un adulto emplea este sistema de doble eufemismo puede generar un efecto de comicidad si lo hace intencionadamente, porque evoca la idea de una personalidad remilgada y melindrosa en el habla.

Así, en los tres casos que nos atañen, se tradujeron estas expresiones *number one* and *number two* por los correspondientes verbos en castellano, *mear* y *cagar*, por lo que se sacrifica el efecto humorístico en gran medida y se intensifica la carga ofensiva.

c) Sustitución

Al traducir un término tabú u ofensivo por un equivalente en LM (aunque reducido en cuanto a número de caracteres) era de suponer que la carga tabú u ofensiva resultante en el TM sería relativamente parecida a la del TO.

Sin embargo, en la mayoría de las 32 ILT en nuestro corpus en las que se empleó esta estrategia, se produjo una relativa *suavización* del término tabú en el 70% de los casos, lo que sugiere que una reducción intencionada del subtítulo favorece una pérdida de la carga tabú. En nueve casos, la sustitución no repercutió en la carga tabú y se intensificó en uno. En la Tabla 5 ofrecemos un ejemplo de cada uno de estos efectos de la sustitución sobre la carga tabú.

Resultado carga	TO	TM	SSLT
Sin cambio	<i>Oh, Christ.</i>	Dios.	034 (T01E10)
Suavizada	<i>You're one determined motherfucker.</i>	Eres una zorra decidida.	009 (T02E04)
Intensificada	<i>Damn!</i>	¡Mierda!	070 (T01E10)

Tabla 5. Efectos de la estrategia de *sustitución* sobre la carga tabú *OITNB*.

d) Recreación léxica

De los cuatro ejemplos de *recreación léxica* que se observaron en el corpus, dos conservaron su carga tabú u ofensiva en el transcurso de la traducción, un tercero experimentó una *suavización* de esta carga y el cuarto vio su carga tabú *neutralizada*. Este último caso constituye el único de *neutralización* de la carga tabú que observamos que no fuera una consecuencia propiamente de la estrategia traductológica de la *omisión*.

En uno de los casos de suavización de la carga (SSLT 009 T03E04), nos referimos al mismo SSLT que ya hemos visto, en el que el personaje Big Boo llama a otra presa, Pennsatucky, haciendo un juego con su nombre: *Pennsa-fucky*. La traductora empleó el mismo recurso, con lo que el apellido *Pennsa-folli* motivó una cierta suavización de la carga tabú en el TM.

En el otro caso (T02E04, SSLT 042), el mismo personaje, Big Boo, se refiere al libro en el que Nicki apunta sus conquistas sexuales como el *fuck book* de esta. En el trasvase a TM, el sustantivo se transforma en *libro de polvos*.

Al perder la palabra *fuck*, además de experimentar una merma en sus respectivas cargas ofensivas, ambas ILT constituyen casos de *omisión*, si bien de modo secundario a la implementación de la estrategia de la *creación léxica*, por lo que, a efectos de nuestro análisis, hemos considerado que predominaba esta última estrategia.

e) Compensación

Como estrategia de traducción, la *compensación* se implementó 11 veces a nivel global en nuestro corpus. Aunque se suponía que dicha estrategia tenía por objeto contrarrestar alguna pérdida tabú y ofensiva, en algo menos de la mitad de casos

(cinco) las ILT experimentaron una *intensificación* de su carga tabú u ofensiva y seis vieron esta carga *suavizada* a efectos de nuestra valoración de las ILT individuales.

La compensación que observamos en los citados casos se trataba, generalmente, del uso de expletivos al principio o al final de la oración, como *joder*, *coño*, *hostias* y *mierda*, a modo de enfatización, dependiendo su efecto en última instancia de la naturaleza de la omisión inicial que motivó a la compensación.

Así, es frecuente observar la *compensación* en el contexto del mismo subtítulo o en subtítulos consecutivos que integran una misma secuencia narrativa y varias ILT, por lo que el balance final de la carga en lo que al tono general se refiere siempre depende de los efectos individuales de las otras estrategias en las otras ILT. De nuevo, hacemos hincapié en lo subjetivo que puede resultar valorar la carga tabú y ofrecemos los siguientes ejemplos de los efectos de la *compensación* sobre la carga tabú.

En SSLT 036 (T01E10), Nicki le recrimina a Lorna no ser capaz de aceptar que su supuesto novio, Christopher, abandonara la relación a raíz de que Lorna (Morello) entrara en prisión. Se trata de un subtítulo que ya hemos referenciado y en el que, a nuestro juicio, la carga ofensiva se suavizó relativamente entre la omisión de *fucking* (*puto*) y la adición del expletivo *joder* al final del fragmento (la oración continúa en el siguiente subtítulo, 037, que ofrecemos en el Anexo II).



Contexto	Nicki recrimina a Lorna (Morello) porque esta es incapaz de aceptar que su supuesto novio, Christopher, la haya dejado.
TO	<i>You know why? Cuz Christopher doesn't fucking exist.</i>
TM	¿Sabes por qué? Porque Christopher no existe, joder, (continúa la oración en el siguiente subtítulo)

Otros ejemplos del corpus son sustancialmente más complejos porque no implican a un solo subtítulo, sino que engloban a dos o más consecutivos, como es el caso que presentamos a continuación.

En concreto, este ejemplo es de *compensación* (por omisión de *bitches*) con intensificación de la carga en el primer subtítulo (SSLT 092 T02E04) por la adición de *putas* en su lugar, seguido de otro subtítulo con el que termina el discurso de Taystee, la joven que se ve inclinada hacia delante en ambas imágenes.

En el segundo subtítulo de la secuencia, la carga ofensiva se omite (por omisión de *shit*) y se intensifica de nuevo con *jodiéndonos*, por lo que se puede considerar que, en definitiva, se mantiene esa carga relativamente igual entre ambos subtítulos, si bien a efectos cuantitativos solo valoramos la carga tabú resultante de los ILT individuales y no como unidad.



Contexto	Es la noche de cine en la prisión.
TO	<i>Yo, the Spanish bitches are sitting on too many frickin' pillows...</i>
TM	Tías, las putas latinas están sentadas en un montón de almohadas.



Contexto	Es la noche de cine en la prisión.
TO	... <i>makin' it hard to see and shit.</i>
TM	tapando la vista y jodiéndonos.

f) Reformulación

De los 96 casos de *reformulación* observados en el corpus, 17 intensificaron su carga tabú u ofensiva en el TM, 41 vieron sus cargas suavizadas y 38 se mantuvieron con la misma carga que antes.

Uno de los casos que implicó una reducción relativa de esa carga se observa en el SSLT 056 T03E04, al traducir el disfemismo *the shits* por el ortofemismo *diarrea* en castellano.

Otro ejemplo de suavización de carga se constata en SSLT 070 de la misma temporada. En este subtítulo, el gerundio *bullshitting* (*engatusar, engañar*) es reformulado con el sustantivo *¡mentira cochina!* que, al perder el lexema *shit*, queda exento de cualquier campo semántico tabú, y la combinación del ortofemismo *mentira* con el adjetivo *cochina* no puede compensar la pérdida, a nuestro juicio. Refuerza nuestra valoración el hecho de que Taystee se dirija a su amiga Poussey en el contexto de una divertida conversación.

Un caso de *intensificación* de la carga tabú con la *reformulación* nos lo proporciona el SSLT 035 de la misma temporada, al opinar Big Boo que *God was the original fag*, un caso de blasfemia que se reformuló en castellano como *Dios sí que era un pedazo de maricón*. En este ejemplo, se trasvasa el epíteto homofóbico inglés

por otro muy común en castellano, si bien creemos que la presencia de la palabra *pedazo* en el TM, frente al adjetivo corriente *original* del TO, aumenta la carga ofensiva. De nuevo, incidimos en el contexto para dar como dato adicional que la interlocutora de Big Boo es la Hermana Helen, una monja católica también presa.

6.2.3 La condensación del TM

Hemos comentado en el capítulo cuatro de este trabajo que la tendencia que se observa en la subtitulación es, tradicionalmente, hacia la reducción de la extensión del TM en número de caracteres mediante la *condensación*, con tal de conformarlo a las exigencias de tiempo y de espacio de la pantalla. Como afirma Nir al respecto:

The translator must bear in mind that reading comprehension requires more time than aural comprehension. Thus, the transfer from spoken to written language makes it necessary to alter the quantity of language signs (and consequently the amount of information) transmitted to the viewer, enabling him to digest the written message simultaneously with the flow of speech in the film (1984: 92).

De acuerdo con lo que ya hemos señalado en este trabajo, una de las situaciones que se prestan más claramente a la necesaria “alteración de la cantidad de signos” en la subtitulación a la que se refiere Nir es la presencia de lenguaje tabú. Así, según el proceder metodológico que hemos explicado en el quinto capítulo del presente trabajo, pretendemos observar algún caso de *clara condensación* en el corpus sin que nuestra intención sea cuantificar esta condensación globalmente en el contexto del mismo. Sin embargo, en atención a nuestras observaciones y a los resultados del análisis de este corpus, nos parece que no queda lo suficientemente establecido ni con qué criterios o a partir de qué número de caracteres se entiende que haya habido *condensación* del TM. Las observaciones de la traducción de nuestro corpus nos sugieren que, si bien hay que presuponer la intención de condensación en algunos subtítulos, no se nos escapa el hecho de que ciertas traducciones habituales de algunos términos tabú u ofensivos impliquen una natural reducción en número de caracteres sin que el propósito del traductor haya sido disminuir su cuantía. A excepción de la estrategia de la *sustitución*, cuyo objeto es, precisamente, causar *condensación* del subtítulo, las otras estrategias pueden producir este efecto reductor o no.

Un claro ejemplo es el primer SSLT de la primera temporada de *OITNB* que analizamos (001 T01E10), en el que Piper se encuentra en medio de un acto sexual y dice en inglés “I’m coming”. Esta oración se traduce literalmente al castellano como

“Me corro”, con lo que hay una pérdida de dos caracteres (signos de puntuación y apóstrofe incluidos). En términos empíricos, sí que hay una condensación del TM, aunque tendemos a pensar que esa no fue la intención de la traductora, ya que la traduce literalmente a la lengua española y la diferencia en caracteres obedece más bien a una cuestión de tiempos verbales. Por otra parte, observamos omisiones de lenguaje tabú u ofensivo que no repercutieron en una condensación, sino en un *aumento* de número de caracteres del TM, si bien es cierto que estos casos son relativamente pocos en el contexto del corpus. Un ejemplo de esta observación lo tenemos en SSLT 031 (T03E04), cuyo TO integra el verbo *fuck*, que se omite (*neutralizando* la carga tabú, en consecuencia) por una palabra con tres caracteres más: el adjetivo español *tirarse*.

Con todo, nos parece que habría que establecer ciertos criterios para que las observaciones de condensación sean lo más homogéneas posible, lo que tal vez sea una empresa de interés para futuros estudios de lenguaje tabú en TAV.

6.2.4 El lenguaje tabú u ofensivo del corpus

A continuación ofrecemos los datos cuantitativos correspondientes a nuestras observaciones del lenguaje tabú u ofensivo en el corpus. Adelantamos que, como tal *tema tabú*, la mayor parte de los términos ofensivos proceden de la categoría del *sexo y genitales* (un 46,0% globalmente), entre los cuales se incluyen y destacan por su elevada presencia los términos y expresiones que integran la palabra *fuck* y sus diversas formas morfosintácticas, con 110 ILT en el corpus, como se puede observar en la Tabla 6. Se trata del 34,7% de todo el lenguaje tabú del corpus. Nuestros resultados concuerdan con los de otros autores, que también señalan la elevada prevalencia de la palabra *fuck* en los correspondientes estudios de corpus audiovisuales (Rojo López y Valenzuela Manzanares, 2000: 208; Pujol, 2006: 124).

Entre los episodios de *OITNB* que hemos analizado para este estudio, sigue a la categoría de *sexo y genitales* por orden de frecuencia la de la *escatología*, generalmente expresada mediante la palabra *shit*, si bien hemos incluido las palabras y términos que se refieren al culo (*ass* y *butt*) y al ano (*asshole*). La frecuencia relativa de esta categoría tabú en nuestro corpus fue del 23%, netamente la mitad de la de *sexo y genitales*. Los resultados cuantitativos de los términos escatológicos se pueden consultar en la Tabla 7. La tercera categoría más frecuente fue la de *religión y blasfemia*, con un 8,2%, según la Tabla 8 y el Gráfico 2.

En cuarto lugar por orden de frecuencia, la categoría tabú de *animales* integra dichas referencias como insulto, generalmente. En nuestro corpus, todas las observaciones de esta categoría salvo una (*street rat*, en SSLT 017 T01E10) implicaron la palabra *bitch* (literalmente, “perra”), con 18 recurrencias a nivel global, inclusive una instancia de su uso en la expresión idiomática inglesa *it’s a bitch* (SSLT 048 T02E04), que se tradujo como *es jodido*.

A modo de información adicional respecto a la categoría de *animales*, nos remitimos a las observaciones de Ruth Wajnryb en su libro *Expletive Deleted*, en el que esta lingüista australiana destaca que los términos que se refieren al género masculino en la lengua inglesa suelen ser emocionalmente neutros (*guy, dude, fellow*, entre otros) mientras que, en el caso de los términos referentes al género femenino, estos suelen tener connotaciones negativas, sexistas o moralistas. Entre otros, Wajnryb menciona varios que se refieren a animales como *bird, bitch, chick* y *cow* (2005: 133). Mayormente, la palabra *bitch* se tradujo al castellano con *zorra*, manteniendo así a un animal como referencia, como se puede observar en la Tabla 9 correspondiente, si bien hay dos casos en los que *bitch* se tradujo por los términos *cabrón* y *cabronazo*, ofreciendo la lengua española a modo de insulto y al contrario del inglés, estos referentes animales masculinos.

El resto de las categorías tabú tienen una representación sustancialmente inferior en el lenguaje del corpus, según se puede observar tanto en la Tabla 9 como en el gráfico 2.

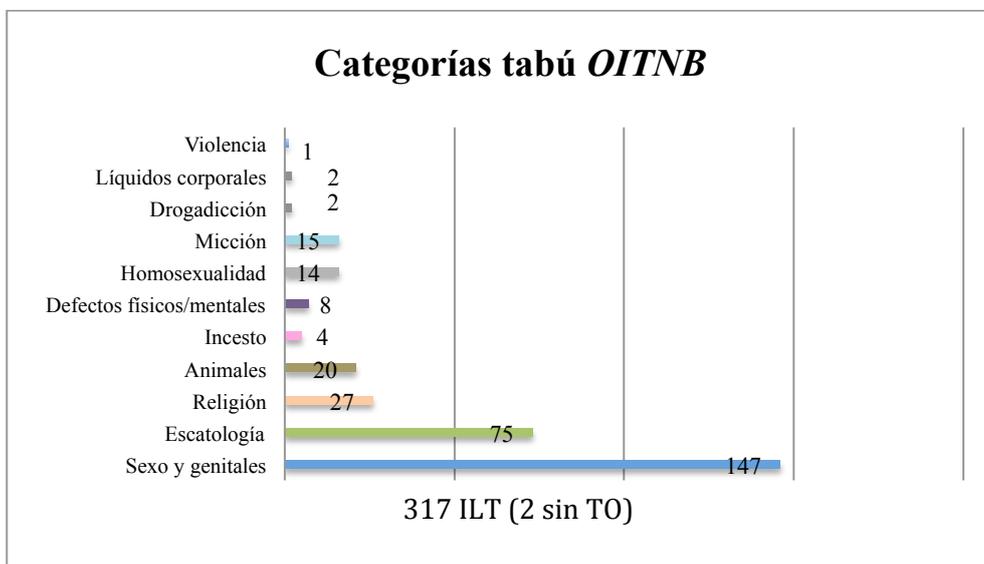


Gráfico 2. La frecuencia de las categorías tabú OITNB.

TO	TM	Frecuencia
	Exclamación	
Fuck!	¡coño!	3
	¡mierda!	3
	¡joder!	3
Holy fuck!	¡mierda!	1
No fucking way!	¡No me jodas!	1
Fuck yeah!	¡Joder, sí!	1
Jesus Fucking Christ!	¡Hostia puta!	1
	Verbo	
to fuck	follar	1
	tirarse	1
fucking (gerundio)	follando	2
fuck with	joder	1
“hate-fuck”	follar enfadadas	1
“love-fuck”	follar enamoradas	2
to give a fuck	importar una mierda	1
Fuck (Red).	Que le den a Red.	1
Fuck you.	Que te den.	2
	Que te jodan.	2
	Lo mismo te digo.	1
Fuck off.	Vete a la mierda.	1
	Vete a cagar.	1
Fuck it.	A la mierda.	1
Fuck them.	Que les jodan.	1
Fuck that.	Y una mierda.	1
	Sustantivo	
(fickle) fucks	(omitido)	1
fuck-up	trastornado	1
	(omitido)	1
fuck monster	monster	1
motherfucker	hijo de puta	1
	cabrón	3
	zorra	1
	hijo de perra	1
fuckings	palabrotas	1
fuck-book	libro de polvos	1
“Pennsa-fucky”	“Pennsa-folli”	1
fuckers	cabrones	1
fuckwad	comemierda	1

TO	TM	Frecuencia
	Adjetivo	
fucking	puto/a/os/s	16
	cacho (mierda)	1
	menudo	1
	de cojones	1
	(omitido)	10
fucked up	jodido	2
	ser una mierda	1
	(omitido)	2
motherfucking	puto	1
	(omitido)	1
	Expresiones idiomáticas	
Back the fuck off.	(Omitido con compensación)	1
What the fuck?	¿qué coño?	3
	¿qué cojones?	5
Who the fuck?	¿quién cojones?	1
	(omitido)	1
Shut the fuck up.	Cállate la boca.	1
	Cállate la puta boca.	1
Get the fuck out.	Lárgate.	1
	Vete cagando leches.	1
	Lárgate, coño	1
	“Adverbio”	
fucking	puto	1
	hostias	1
	joder	2
	rarísima	1
	estar de coña	1
	(omitido)	3
	Comparativo	
as fuck	de la hostia	1
Total		110 (34,7%)

Tabla 6. *Fuck* en el corpus OITNB.

TO	TM	Frecuencia
asshole	gilipollas	1
	capullo	1
	hijo de puta	1
butt	culo	1
	por detrás	1
ass	culo	3
	omitido	2
up your ass	en el bote	1
fart	pedo	1
SHIT		
	Exclamación	
Shit!	¡mierda!	6
	(omitido)	2
	¡la leche!	1
Holy shit!	¡hostias!	1
	¡hostia puta!	2
	Verbo	
to shit	cagar	1
to shit on	aprovecharse	1
to bullshit	¡mentira cochina!	1
	Sustantivo	
shit	mierda	13
	tal	1
	una mierda	1
	omitido	10
little shit	mierdecilla	1
"number two"	cagar	2
piece of shit	hijo de puta	1
	hijo de perra	1
	mierda	1
bullshit	bobadas	1
	gilipollez	1
	omitido	1
horse shit	no me jodas	1
hot shit	repera	1

	Expresión idiomática	
give a shit	importar una mierda	2
no shit!	omitido	1
shit stain	mierdecilla	1
nasty-ass	asqueroso	1
punk-ass	estúpida	1
bitch-ass	omitido	1
hot-ass	cagarruta	1
	Adjetivo	
crappy	de mierda	1
shit show	omitido	1
Total		73 (23%)

Table 7. *Shit y escatología en el corpus OITNB.*

TO	TM	Frecuencia
What the hell (?)	¿qué demonios?	1
	¿qué coño?	2
	¿qué cojones?	1
	¿qué diablos?	2
	joder	1
What the heck (?)	¿qué coño?	2
God	Madre mía.	1
	Hostia puta	1
	Dios	1
Dear God	Santo cielo	1
Oh, my God.	Dios.	1
Christ!	¡Dios!	1
	¡Joder!	1
Jesus Christ	joder	1
	Jesús Cristo	1
Jesus Fucking Christ	Hostia puta	1
goddamn (adjetivo)	puta (adjetivo)	1
Damn!	¡mierda!	1
Jesus!	¡hostia!	1
	Jesús	1
Madre Theresa	Madre Teresa	1
Shut the hell up.	¿Te callas de una puta vez?	1
Hell no.	Joder, no.	1
Swear to God	jurar por Dios	1

Tabla 8. *La religión y la blasfemia en OITNB.*

TO	TM	Frecuencia
	Sexo	
to come	correrse	3
pussy	coño	5
	polvete	1
titties	tetitas	1
cock	minipolla	1
dick	polla	1
penis	pene	1
blow job	mamada	1
in her front	por la delantera	1
slip it to	deslizarse en	1
get bumper-to-bumper (with)	follarse (a)	1
“stuff”	“partes”	1
nuts	huevos	1
“cliterference”	“clitointerferencia”	1
clitoris/clitoral hood	clitoris/prepucio del clitoris	7
labia minora/labia majora	labios menores/mayores	4
vagina	vagina	6
coochi	coño	1
hole	agujero	1
poonani	chichis	1
cunt	zorra (insulto)	1
	cabrona (insulto)	
va-jay-jay	vagina	1
putah	coño	1
chachas	coñitos	1
bastards	cabrones	1
pussy-loving	que le encantan los coños	1
	Animales	
bitch(es)	zorras	10
	cabrona	2
	menda	1
	cabronazo	1
	puta	1
	tías	1
	(omitido)	2
It's a bitch.	Es jodido.	1
street rat	rata callejera	1

	Homosexualidad	
dike	bollera	5
	tortillera	2
butch	marimacho	1
faggot	maricón	1
	(omitido)	1
fag	marica	1
bean-flicking	(omitido)	1
gay-for the stay	lesbiana-durante-la-estancia	1
	Defectos físicos y mentales	
Cyborg	ciborg	1
pirate wooden leg	pata palo	1
moron	(omitido)	1
idiot	idiot	1
	Micción	
pee (sustantivo)	pis	9
pee (verbo)	mear	2
piss (verbo)	mear	2
pop a squat	ponerse de cuclillas	1
“number one”	mear	1
	Líquidos corporales	
vómito	vómito	1
tampon	tampón	1
	Drogadicción	
junkie	yonqui	1
smack	heroína	1
	Violencia	
Snap your femur	Romperte el fémur	1

Tabla 9. *El sexo y los genitales y las otras categorías tabú en OITNB.*

6.3 ANÁLISIS CUALITATIVO

En el análisis cualitativo de este Trabajo fin de máster, se ofrecen ejemplos de la traducción mediante algunos de los subtítulos del corpus, intentando seguir el orden narrativo de los SSLT siempre que sea posible y proporcionando un fragmento de la ficha individual del subtítulo que se señala en los casos en que se estime conveniente, a fin de facilitar la comprensión a través de algunos datos de contexto. Reiteramos que el conjunto de SSLT que no formen parte de la discusión del análisis de los resultados se pueden consultar en el Anexo II de este trabajo.

De acuerdo con lo que explicamos en el apartado del análisis cuantitativo, el lenguaje tabú u ofensivo estadounidense se caracteriza por la elevada frecuencia de palabras y expresiones que integran las palabras *fuck* y *shit*, siendo derivados de estas una elevada cantidad de interjecciones, expletivos, insultos e imprecaciones, entre otras formas de lenguaje soez. Además, a nivel sintáctico y gramatical, *fuck*, y en menor grado *shit*, cumplen diversas funciones sintácticas y gramaticales, por lo que su traducción varía ampliamente y puede suponer un desafío para el traductor. Por esta razón, nuestro análisis cualitativo se centrará inicialmente en ellos y, a continuación, se ceñirá al comentario respecto a algunas de las figuras retóricas del lenguaje tabú en el corpus, destacando la traducción de alguna metáfora además de los TM resultantes del empleo de la estrategia de *recreación léxica* por parte de la traductora.

6.3.1 *Fuck*

a) ***Fucked up***

El adjetivo *fucked up* y su variante *fucked* (en el sentido no sexual) se traducen habitualmente por el adjetivo castellano *jodido*.

En este corpus, solo hemos observado el primero de estos dos adjetivos, *fucked up*, que generalmente tiene connotaciones de *averiado*, *en mal estado*, *estropeado* o, como en el caso que se señala en el siguiente subtítulo, *injusto*. De las cinco instancias de este adjetivo en el corpus, se tradujo dos veces por *jodido*, se omitió en otras dos y, en el quinto caso, se tradujo como se constata a continuación en el subtítulo correspondiente:



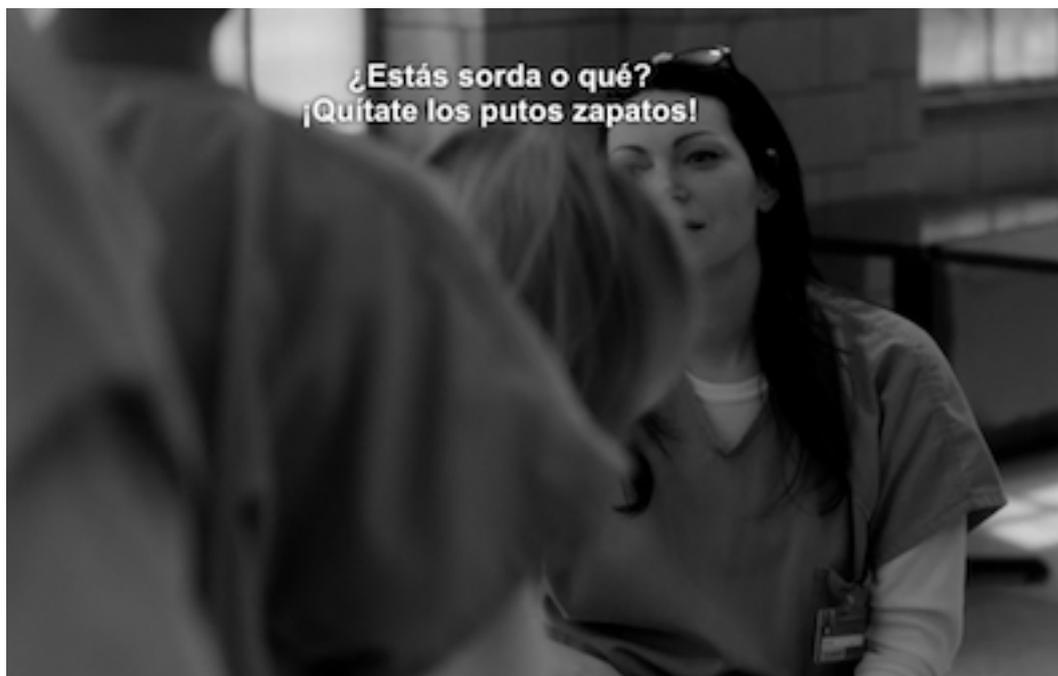
Contexto	Chapman y Vause hablan de Larry, el prometido de esta primera. Chapman le dice que no sabe nada de él desde hace una semana, y se pregunta en voz alta si es a consecuencia de su reclusión punitiva en Aislamiento por una pelea. Estima que sería injusto por parte de Larry si así fuera.
TO	Chapman: <i>But that would be totally fucked up, wouldn't it?</i>
TM	Eso sería una mierda, ¿no crees?

Fucked up, en este caso, califica a la supuesta acción (de Larry), lo que, a juicio de su novia Piper, sería injusta, cínica o cruel.

Se ha huido de una traducción literal (*sería jodido por su parte*) a favor de una más idiomática. La oración se transforma en interrogativa en el trasvase y se emplea el sustantivo tabú *una mierda* para calificar la situación resultante de tal injusticia o crueldad.

b) *Motherfucking*

Ficha 012 (T01E10)



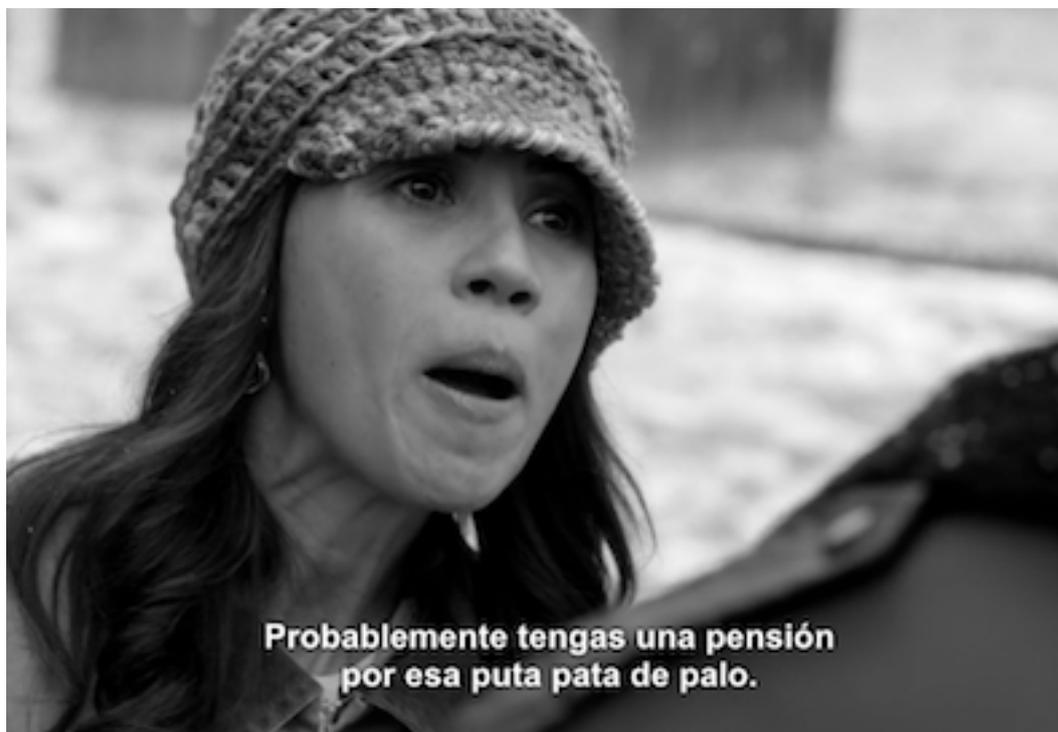
Contexto	Chapman y Vause siguen hablando del desaparecido Larry. Entran Cindy y Poussey, con actitud hostil.
TO	Cindy: <i>Are you deaf or something? Take off your motherfucking shoes!</i>
TM	¿Estás sorda o qué? ¡Quítate los putos zapatos!

La palabra *motherfucking* es una variante de *fucking* en su posición sintáctica como adjetivo, empleándose en SSLT 012 (T01E10) para modificar el sustantivo *zapatos* con el adjetivo *puto* en castellano. En el otro caso de los dos en que aparece esta palabra en un subtítulo de nuestro corpus, se omitió.

A continuación, contemplaremos algunos ejemplos de los diversos usos de esta segunda palabra, *fucking* , en nuestro corpus.

c) *Fucking*

Ficha 021 (T01E10)



Contexto	Aleida es la madre de Daya, también presa en Litchfield. Descubre que su hija está embarazada del guardia Bennett y lo aborda en el patio de la prisión. Bennett tiene una pierna protésica, por un accidente, pero Aleida cree que ha sido por combate en la guerra de Afganistán.
TO	<i>You probably get some pension money from that fucking pirate wooden leg.</i>
TM	Probablemente tengas una pensión por esa puta pata de palo.

Fucking es un término ofensivo que se emplea con ingente frecuencia en los países de habla inglesa, entre ellos Estados Unidos, y algunos investigadores señalan que puede tratarse de la expresión tabú inglés más frecuente a nivel coloquial (Rojo López y Valenzuela Manzanares, 2000: 208; Pujol, 2006: 124), concordando sus observaciones en este sentido con las nuestras de *OITNB*, donde se observó 38 veces.

En su análisis del uso de la palabra *fuck* y derivados en la película *Glengarry Glen Ross* (James Foley, 1992), entre las otras múltiples funciones gramaticales y pragmáticas que desempeña la palabra *fucking*, Rojo López y Valenzuela Manzanares observan su uso gramatical como *modificador* y afirman que, a nivel sintáctico en su corpus, *fucking* modifica tanto a sustantivos como a adjetivos y a verbos.

Asimismo, Rojo López y Valenzuela Manzanares constatan que la dificultad en la traducción de *fucking* reside en la ausencia en español de una sola categoría morfosintáctica que pueda funcionar como modificador de tal pluralidad de tipos de núcleo, lo que determina que, según el contexto, se traduzca en algunas ocasiones como adjetivo y, en otras, como adverbio (2000: 211).

Pujol corrobora esta observación en su estudio descriptivo de la traducción del lenguaje tabú del inglés al catalán en la película *Abierto hasta el amanecer* (Robert Rodríguez, 1996), al señalar que la palabra *fucking* a menudo no se traduce acorde a la estructura sintáctica del TO (2006: 127). En su estudio, el corpus de esta película se tradujo según las directrices establecidas en 1983 por la productora Televisió de Catalunya (TV3) (2006: 123) respecto a la traducción del lenguaje tabú u ofensivo.

Como opciones para la traducción de *fucking* en su papel como modificador, Rojo López y Valenzuela Manzanares señalan dos. Una de ellas la denominan *extracción* y consiste en retirar *fucking* de su sintagma, añadiendo un *expletivo* tabú en el TM, bien al principio o bien al final de la oración y separado por una coma. La otra opción consiste en la traducción de *fucking* como modificador junto a su núcleo, bien como adjetivo con el correspondiente homólogo tabú español (generalmente, *puto*) en la posición prenuclear, bien como un sintagma preposicional en posición postnuclear (2000: 211) cuando modifica a un verbo o un adjetivo en inglés a modo de adverbio. Ambas opciones se resumen en la Tabla 10:

Expletivo tabú	<i>joder, coño, hostias, pijo, cojones...</i>
Posición prenuclear	<i>jodido, cochino, puto</i>
Posición postnuclear	<i>de mierda, de la hostia, de los cojones</i>

Tabla 10. Opciones para la traducción de *fucking* como modificador (Rojo López y Valenzuela Manzanares, 2000: 212).

En nuestros corpus se observan múltiples ejemplos de las citadas funciones sintácticas desempeñadas por la palabra *fucking* y, asimismo, nos consta el empleo de las opciones de traducción en el TM que señalan estos dos autores.

En 29 ILT de nuestro corpus, la palabra *fucking* ocupa la posición prenuclear en el TO, actuando como adjetivo, por lo que se resuelve la traducción de modo también prenuclear mediante el adjetivo español *puto* un total de 16 veces, con los morfemas de género y número acordes al sustantivo.

En la Tabla 11 confirmamos la observación por episodio de las opciones que describen Rojo López y Valenzuela Manzanares, además de otras dos opciones nuestras, la *omisión* y el empleo de alternativas, que surgen de nuestro corpus *OITNB*. Las frecuencias de cada una de estas opciones de traducción se pueden consultar en las Tablas 1 y 2 del análisis cuantitativo.

TM	T01E10	T02E04	T03E04
<i>joder</i>	Sí	---	Sí
<i>hostias</i>	---	---	Sí
<i>de cojones</i>	---	Sí	---
<i>puto/a/os/as</i>	Sí	Sí	Sí
<i>omisión</i>	Sí	Sí	Sí
Otros: <i>cacho</i> , <i>menudo</i> , superlativo	---	---	Sí

Tabla 11. Traducciones de *fucking* como modificador en el corpus *OITNB*.

Al tratarse de una traducción que reviste cierta dificultad en muchas ocasiones, como decimos, a continuación veremos varios ejemplos de cada una de estas cinco opciones en su correspondiente subtítulo, observando las diversas estrategias que elige la traductora para el trasvase. Los primeros casos tratan de *fucking* en su función adverbial.



¿Sabes por qué?
Porque Christopher no existe, joder,

Contexto	Nicki recrimina a Lorna (Morello) porque esta es incapaz de aceptar que su supuesto novio, Christopher, la haya dejado.
TO	<i>You know why? Cuz Christopher doesn't fucking exist.</i>
TM	¿Sabes por qué? Porque Christopher no existe, joder,

El SSLT 036 (T01E10) ya se ofreció en el análisis cuantitativo como ejemplo de la estrategia traductológica de la *compensación*.

Se observa que dicha *compensación* parte de la palabra *fucking* en el TO, el cual se utiliza a nivel sintáctico como modificador del verbo *exist* a modo de adverbio.

La traductora resuelve la traducción mediante la *omisión* de *fucking* en un primer paso, seguido de la adición del expletivo *joder*, al final de la frase y separado por una coma, que constituye la primera opción, que Rojo López y Valenzuela Manzanares (2000) denominan *extracción*.

La *extracción* se observa en varias ocasiones en el corpus cuando *fucking* se halla en posición adverbial, implicando también al expletivo *hostias*.

Ficha 076 (T02E04)



Contexto	Una conversación en el comedor entre Big Boo, Soso y Piper.
TO	Soso: <i>Plus, it is very fucking cold in these dormitories.</i>
TM	Además, hace un frío de cojones en los dormitorios.

En la traducción de SSLT 076 (T02E04), *fucking* se trasvasa mediante la adición del sintagma preposicional *de cojones* en posición postnuclear.

Otra opción que indicamos en la Tabla 11 es la omisión total de *fucking* (sin que se reemplace por otras estructuras lingüísticas), observándose esta estrategia en 13 ocasiones en nuestro corpus. Como ejemplo, proporcionamos el siguiente SSLT, que muestra la primera *omisión* de cuatro que se realizan en sendos SSLT consecutivos, tanto para *fucking* como modificador tipo *adverbio* como modificador de sustantivos:

Ficha 048 (T01E10)



Contexto	Un grupo de jóvenes delincuentes son obligadas a visitar la cárcel para ver cómo es la vida entre rejas. Los guardias piden a las presas que asusten a las chicas para que estas dejen de delinquir.
TO	<i>You trying to cop a fucking attitude with me now?</i>
TM	¿Te estás poniendo chula conmigo?

En SSLT 049 de la misma secuencia (T01E10), la palabra *fucking* también funciona como adverbio en el TO, y en los subtítulos 0050 y 0051 modifica a los sustantivos *clown* (“payasa”) y *pussy* (“coño”) a modo de adjetivo. En todos los casos se omite del TM.

Al margen de la necesidad de condensar el TM con el objeto de una mayor comodidad en la lectura para el espectador, podemos suponer también que el criterio mayor para la elección de la estrategia de la omisión en estos cuatro subtítulos se debió a una cierta redundancia de *fucking* en la situación narrativa, ya que se trata de

una secuencia que toma distintos ángulos de cámara y puntos de vista narrativa en un tiempo muy reducido, a fin de reproducir el efecto acuciante que las presas tienen sobre las jóvenes delincuentes.

Ficha 016 (T03E04)



Joder, ¿me tomas el pelo?

Contexto	Viajamos al pasado y conocemos a una ya recalcitrante Big Boo como adolescente a la que sus padres obligan a vestirse acorde al género femenino, a pesar de que, ya a esta edad temprana, ella siente que no le corresponde.
TO	<i>Are you fucking kidding me?</i>
TM	Joder, ¿me tomas el pelo?

En SSLT 016 T03E04, observamos otro ejemplo del uso de *fucking*, pero, en esta ocasión, modifica al gerundio *kidding*. La traductora resuelve la traducción con el uso del expletivo *joder*, separado con una coma.

En la otra instancia en nuestro corpus de *OITNB* en la que consta la expresión *are you fucking kidding me?* se resolvió mediante la *omisión* a favor de *¿estás de coña?* (SSLT 040 T03E04).

Indiscutible protagonista de episodio T03E04 en particular, que tiene por título *Señalar al marimacho*, Big Boo nos brinda otros ejemplos de la palabra *fucking* y, como se observa en el subtítulo correspondiente, por partida doble:

Ficha 032 (T03E04)



Contexto	Big Boo se encuentra en la calle con un joven que le profiere insultos por su aspecto.
TO	<i>I should fucking kill you, you fucking asshole!</i>
TM	¡Debería matarte, hijoputa!

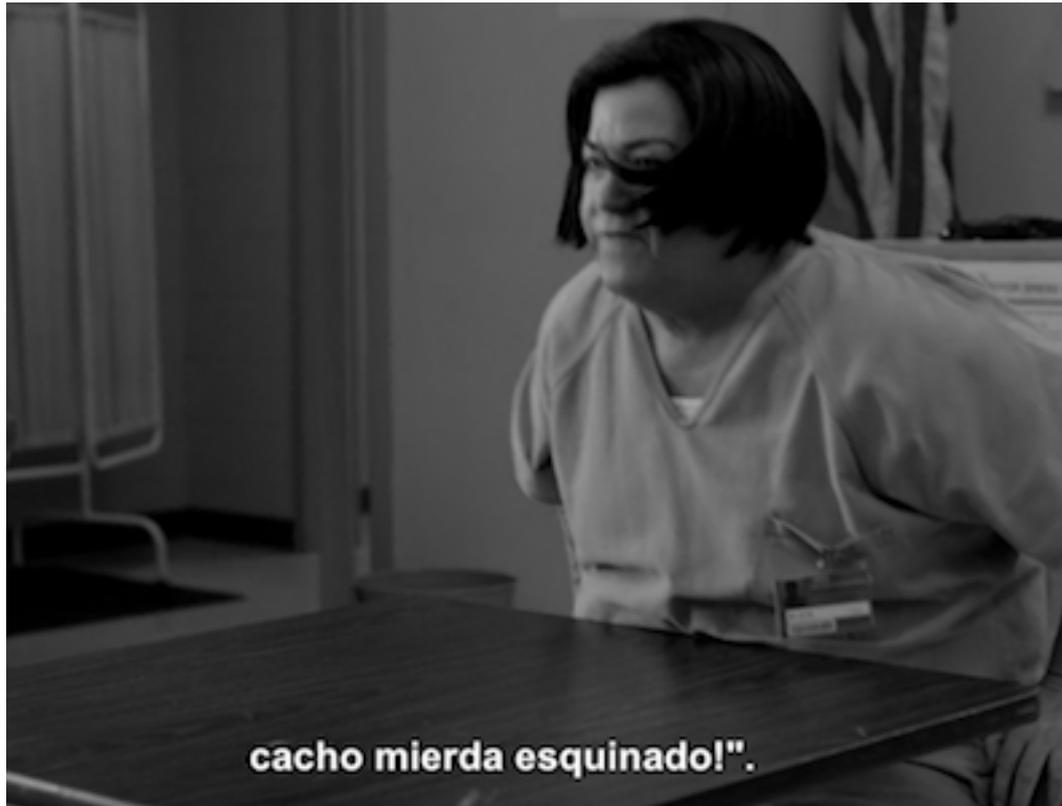
En este caso, *fucking* se emplea tanto como adverbio como adjetivo. Para resolver la traducción de la primera ILT, la traductora opta por la *omisión*.

Para la segunda ILT, la traductora también admite *fucking*, pero mantiene el lenguaje tabú mediante una *reformulación* con el insulto *hijoputa*, en su forma contraída para que resulte más coloquial.



Contexto	Big Boo acude a la peluquería de la prisión para cambiar su imagen (temporalmente) a la de una señora heterosexual. De esa guisa, se propone engañar a un visitante a la prisión con el que se ha citado. Pennsatucky observa el resultado y da su opinión.
TO	<i>Boo, you look fucking weird.</i>
TM	Boo, estás rarísima, tía.

Tal y como indicamos en la Tabla 11, otra opción que se observó en el corpus es la traducción de la palabra *fucking* mediante el superlativo del adjetivo al que modifica, en este caso *rarísima*, que comunica la idea de *mucho* en este ejemplo.



Contexto	Big Boo estalla en rabia durante su entrevista con el reverendo.
TO	<i>You fuckin hateful piece of shit!</i>
TM	cacho mierda esquinado!

Durante la entrevista con su visitante, un reverendo cristiano conocido por sus extremas opiniones homofóbicas, Big Boo es incapaz de mantener la calma y estalla en una secuencia en la que acaba por calificar al reverendo (entre otros insultos) como un *fuckin hateful piece of shit*, (literalmente: “jodido pedazo de mierda lleno de odio”) según se observa en SSLT 086 (T03E04).

La traductora resuelve el trasvase al TM mediante la estrategia de *reformulación* en la expresión española: *cacho mierda esquinado* (se trata de una continuación del subtítulo anterior, por lo que no se escribe *cacho* con mayúscula).

Las otras observaciones de *fuck* en el corpus estriban en el uso de esta palabra y sus derivadas como verbo, sustantivo e interjección, según la Tabla 6 que ya proporcionamos al final del apartado de análisis cuantitativo.

d) ***Fuck*** como verbo: ***Fuck off***

Ficha 016 (T01E10)



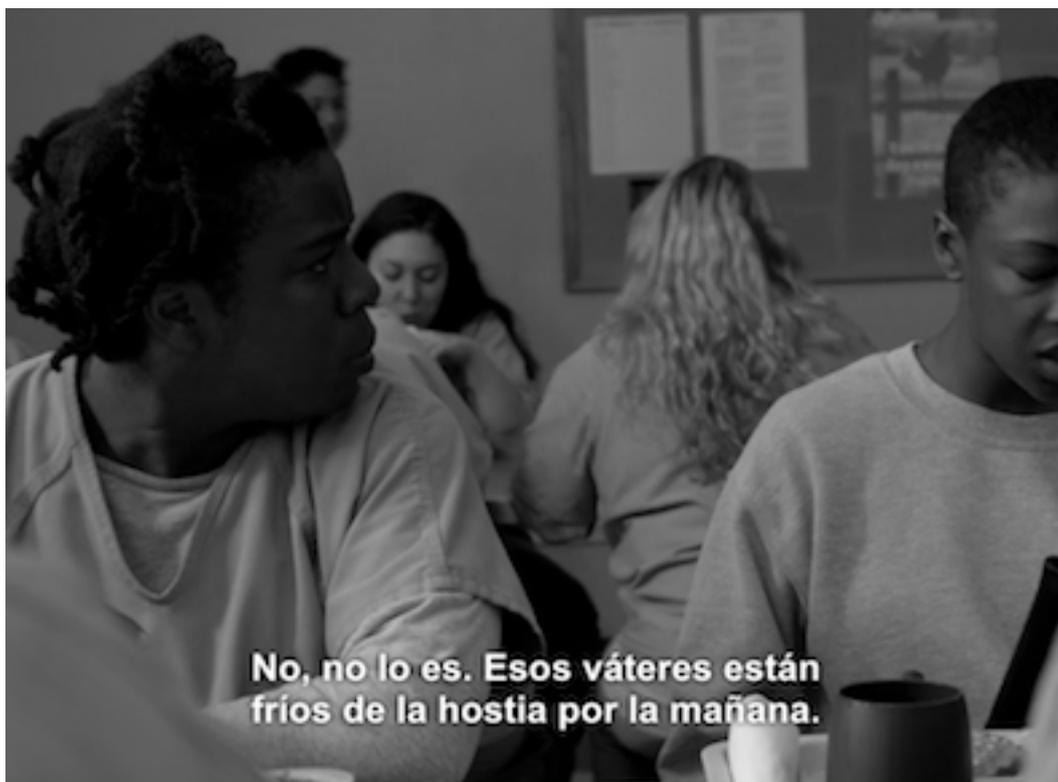
Contexto	<i>Flashback</i> de la vida de Trisha antes de que ingresara en prisión. Un hombre para en un coche delante de ella y su amiga y las invita a una <i>fiesta</i> .
TO	<i>Fuck off.</i>
TM	Vete a la mierda.

En general en nuestro corpus, las traducciones de los verbos que implicaban a *fuck* se resolvieron mediante la *reformulación*, por lo que, además de la expresión que se señala en SSLT 016 (T01E10), con respecto a *fuck off* se observó otro caso de su traducción mediante la expresión *vete a cagar* en el TM.

Asimismo, en el corpus observamos múltiples ILT con otra expresión similar, *fuck you*, que se suele reformular en el TM mediante las expresiones idiomáticas *que te den* y *que te jodan*, con un caso de *lo mismo te digo*, según se puede ver en la Tabla 6, en las hojas Excel anexas y en las fichas de subtítulos correspondientes del Anexo II.

e) *Fuck* como sustantivo

Ficha 015 (T02E04)

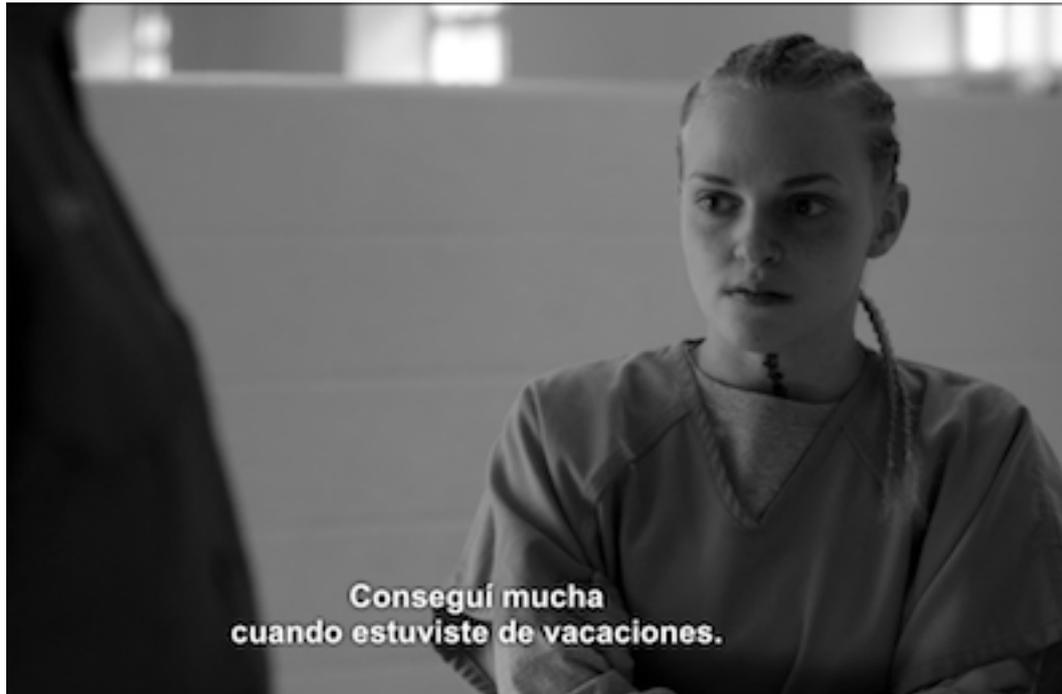


Contexto	Una conversación en la cafetería entre Poussey y Ojos Locos. Poussey acaba de arreglárselas para no tener que orinar sentada. Ojos Locos opina que se trata de un despropósito.
TO	Poussey: <i>No it ain't, man. Them toilets be cold as fuck in the morning.</i>
TM	No, no lo es. Esos váteres están fríos de la hostia por la mañana.

En este ejemplo, se observa que el uso de *fuck* como sustantivo se presta al caso del comparativo, por el que suele significar *en grado elevado* referente al adjetivo que acompaña.

La traducción se resuelve mediante la adición de un sintagma preposicional ofensivo, en este caso *de la hostia*.

Ficha 024 (T01E10)

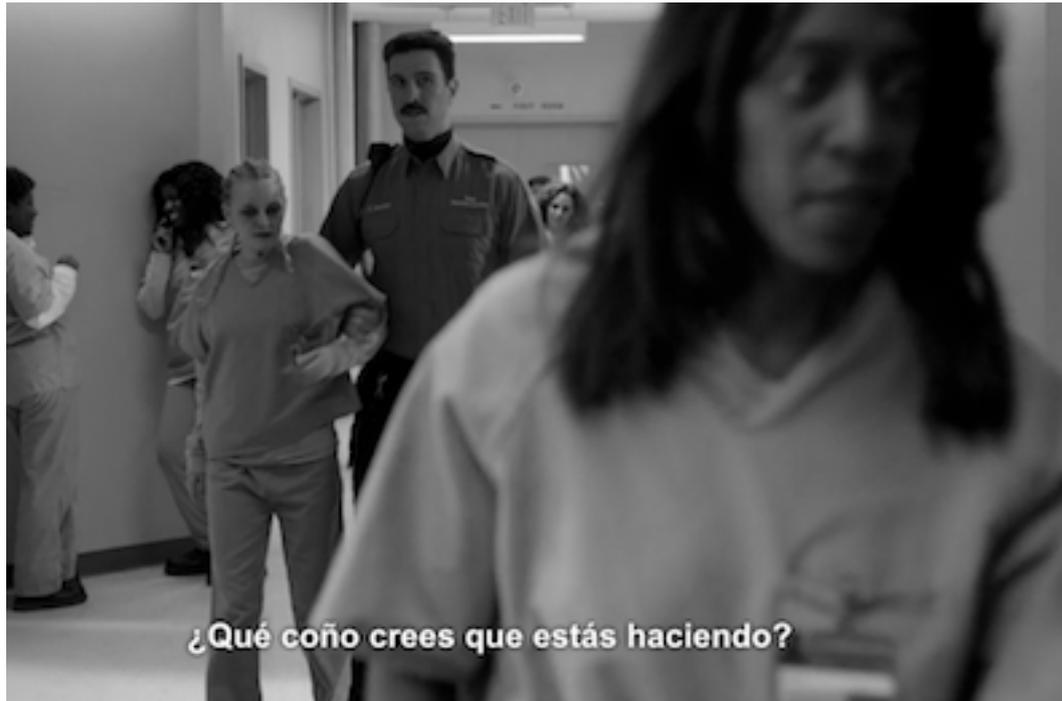


Contexto	En deuda con Pornstache, Trisha es obligada por él a trapear con droga en la cárcel para pagar la que ella consumió.
TO	Pornstache: <i>I got flush while you were away on your fuck-up's holiday.</i>
TM	Conseguí mucha cuando estuviste de vacaciones.

SSLT 024 (T01E10) y las siguientes tres merecen una puesta en escena más detallada para aproximarse al TO.

Pornstache, un guardia de la prisión de Litchfield, vende droga a las presas. En esta escena, le anuncia a Trisha que ha conseguido más (*I got flush*) durante su reciente ausencia, y es que Trisha acaba de volver de dos semanas en la Unidad de Aislamiento por el consumo de las drogas que Pornstache le vendió, lo que se entiende por las “vacaciones” a las que él alude irónicamente en el diálogo. El sustantivo *fuck-up* es un insulto, que significa *inepto*.

Se puede apreciar por la ficha que la traductora omitió el sustantivo insultante señalado.



Contexto	Trisha ha consumido gran cantidad de la droga que vendía para Pornstache, y él se da cuenta de su estado, abordándola en el pasillo.
TO	<i>What the fuck do you think you're doing?</i>
TM	¿Qué coño crees que estás haciendo?

En el lenguaje tabú u ofensivo inglés es común encontrar el término *the fuck* (y la variante *in the fuck*) adosado a *question words* tales como *who*, *what*, *where*, *why* o *how*. En el corpus hemos observado ocho ILT con *what the fuck?* y dos con *who the fuck?* Se traducción a español se resolvió mediante la reformulación en *¿qué cojones?* y *¿qué coño?*

Otra variante con menor carga ofensiva que se observó en el corpus implica *the hell*, traducándose a *¿qué demonios?* en dos casos y a *¿qué coño?* en un tercero, a saber: *What the hell are you doing?* / *¿Qué demonios haces?*



Contexto	Piper explica a una de las jóvenes delincuentes que la vida en la cárcel significa encontrarse cara a cara con una misma y se acerca físicamente a la chica, que protesta.
TO	<i>Back the fuck off.</i>
TM	Déjame en paz, joder.

En SSLT 067 (T01E10), se observa otro ejemplo del uso de *the fuck* en nuestro corpus a instancias de la expresión idiomática *back the fuck off*, que comunica agobio por parte del hablante, ordenándole al interlocutor que se distancie. La traducción se resuelve mediante *compensación*, omitiendo la palabra *fuck* y añadiendo un expletivo al final para conservar la carga tabú. Otros ejemplos que se observan en el corpus de *OITNB* son:

- *shut the fuck up*, que se traduce como *cállate la (puta) boca*;
- *get the fuck out*, que se trasvasa en nuestro corpus como *lárgate, coño* o bien, *Vete cagando leches*, una vez cada uno.
- *I don't give a fuck*, que se trasvasa como *me importa una mierda*, cambiando así de categoría tabú desde la de *sexo y genitales* a la de *escatología* (SSLT 057 T03E04).

Ficha 068 (T01E10)



Contexto	Piper continúa con su discurso frente a la indiferente delincuente joven.
TO	... or is it because I'm some evil <i>fuck-monster</i> ?
TM	¿O porque soy un monstruo malvado?

En SSLT 068 (T01E10), Piper especula sobre si la estancia en la cárcel ha servido para descubrirse ante sí misma como *evil fuck-monster*, lo que viene a ser *una persona sexualmente depravada*. Como se puede ver en la ficha, la traductora se decanta a favor del escueto *monstruo malvado* mediante la estrategia de *omisión*.

Este término constituye un neologismo que integra *fuck*, por lo que lo consideramos relevante en el contexto que venimos marcando sobre la elevada flexibilidad gramática e idiomática que reviste esta palabra en el lenguaje tabú u ofensivo de nuestro corpus. Otros ejemplos de esta creatividad lingüística se hallan en el sustantivo *fuck-book*, que ya se comentó en el análisis cuantitativo, y el insulto popular *fuckwad*, que significa *idiota*, tal y como se tradujo en su correspondiente subtítulo, SSLT 04 (T04E04).



Contexto	Red comenta el abandono que ha sufrido por parte de las mujeres de su pandilla en la prisión y manifiesta que la gente es caprichosa con sus lealtades.
TO	<i>People are fickle fucks.</i>
TM	La gente no se aclara.

La palabra *fuck* también se puede emplear como sustantivo para referirse a las personas, en este caso como (*fickle*) *fucks*, en plural, que se trata de un disfemismo que significa algo parejo a “individuos caprichosos”. En el TM se aprecia la transmisión de la esencia del mensaje, con omisión de la palabra ofensiva.

f) *Fuck* como interjección

La palabra *fuck* también interviene en un gran número de expresiones idiomáticas de incredulidad o sorpresa muy comunes en el inglés coloquial estadounidense, como la que se presenta en 086 (T02E04) *no fucking way*.

Ficha 086 (T02E04)

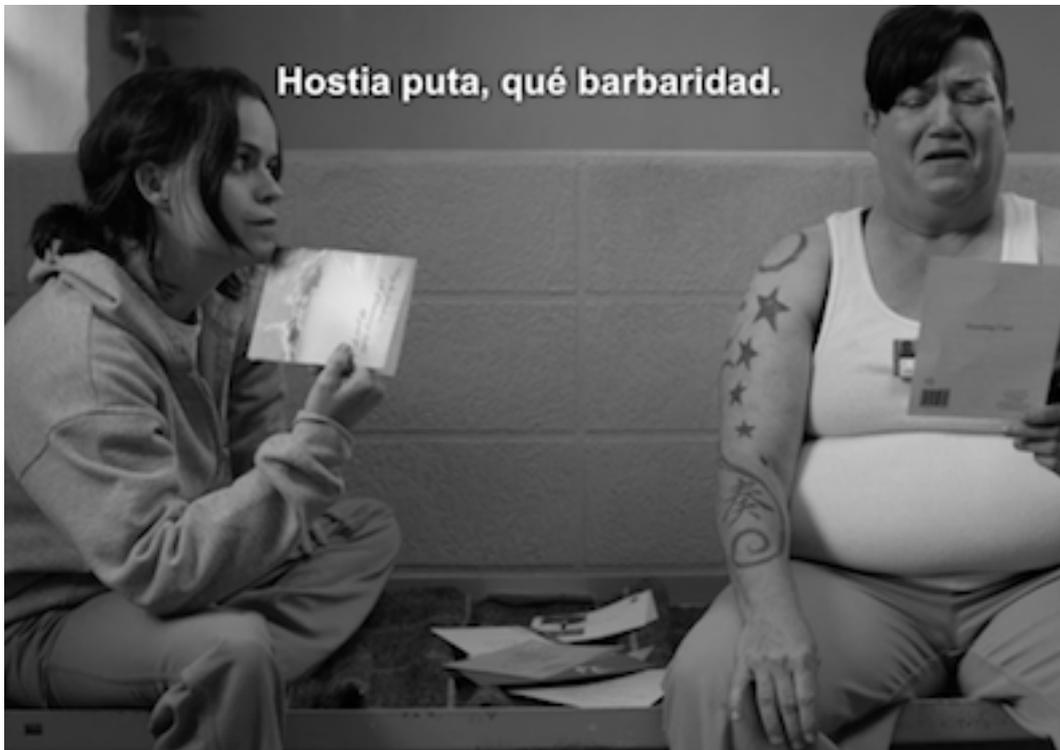


Contexto	Cindy reacciona con asombro durante una clase de anatomía femenina que Sophia da a las chicas, que desconocían esta información.
TO	<i>No fucking way! I got a Mars pubis.</i>
TM	No me jodas. Tengo un monte de Venus.

Como se puede observar, la traducción se resuelve mediante la expresión española *no me jodas*, que transmite la sensación de sorpresa que experimenta Cindy ante el mencionado descubrimiento.

En la tercera temporada, observamos otra expresión idiomática también bastante popular, que consiste en una exclamación blasfema de elevada carga tabú, *Jesus fucking Christ*. Según se detalla en la ficha, el uso de la expresión idiomática castellana *hostia puta* resuelve la traducción:

Ficha 011 (T03E04)



Contexto	Big Boo lee una carta dirigida a Pennsatucky, en la que los <i>seguidores</i> de esta en el exterior insultan y amenazan a las personas que realizan o se someten a abortos.
TO	Boo: <i>Jesus fucking Christ. That is terrifying.</i>
TM	Hostia puta, qué barbaridad.

Como último caso de esta palabra tabú tan frecuente en lengua inglesa, proporcionamos los siguientes dos ejemplos, algo diferentes entre sí, del uso de la interjección *fuck!* que hemos observado en el corpus.

Ficha 056 (T01E10)



Contexto	Pornstache entra en el armario donde ha dejado a Trisha para que se le pasaran los efectos de la droga.
TO	<i>Fuck!</i>
TM	¡Mierda!

Al realizar la traducción en sentido inverso, desde TM a TO, puede contrariar las observaciones esperadas al encontrarse con una palabra o expresión que tiene, en principio, un *fácil* o evidente homólogo o equivalente en LM.

Sin embargo, opinamos que, al elegir la exclamación *¡mierda!* en lugar de *¡joder!*, la traductora atendía a los detalles prosódicos de la escena, que evidentemente no se pueden apreciar en el presente contexto por no disponer del canal acústico, y que son los siguientes: al entrar en el armario donde ha dejado a Trisha para que se le pasen los efectos de las drogas, Pornstache no se imagina que esté muerta, por lo que entra rechistando, incordiado por la necesidad de tener que lidiar

con la situación. Su tono de voz es bajo, quejumbroso. Es una situación de *mierda*, en efecto.

Ficha 058 (T01E10)



Contexto	Pornstache encuentra a Trisha muerta de una sobredosis con la droga que él le dio.
TO	<i>Fuck.</i>
TM	¿Qué cojones?

En este segundo caso, de la misma secuencia narrativa, la exclamación *fuck* en TO se trasvasa como una pregunta retórica en castellano, con lo que comunica la perplejidad del guardia ante la desagradable sorpresa de encontrar a Trisha muerta.

En la versión original, se aprecia por el canal acústico que se trata de una exclamación en voz baja.

6.3.2 *Shit* y otros términos escatológicos

Con una frecuencia menor a la de la palabra *fuck* y derivadas, *shit* aún presenta una frecuencia destacable en el corpus, aunque, en la mayoría de casos, cuando sobrevive a la traducción, lo hace de manera literal como *mierda*. La estrategia que más observamos en nuestro corpus para con esta palabra es la *omisión*. Las observaciones de otras palabras y términos relacionados con la categoría tabú de la

escatología, como *ass* y *culo*, fueron escasas, tal y como se constata en la Tabla 7 del apartado de análisis cuantitativo.

a) **Shit como interjección**

Ficha 033 (T01E10)



Contexto	Janae engaña a Pennsatucky al exclamar que la imposición de manos que le hizo esta segunda para curarla de una antigua lesión de la rodilla ha funcionado de verdad.
TO	<i>Holy shit!</i>
TM	¡Hostias!

Una variante de *shit!*, *holy shit!* añade connotaciones religiosas a la escatología. En SSLT 033 (T02E04) y SSLT 101 (T03E04), nos consta otra traducción de *holy shit!* como *¡hostia puta!*, con lo que se conserva el referente al tema tabú de la *religión y la blasfemia*, pero se pierde la categoría escatológica.

Ficha 004 (T03E04)



Contexto	Ojos Locos no deja dormir a nadie. Ha despertado a Cindy, que exclama exasperada.
TO	<i>Shit!</i>
TM	¡La leche!

En la mayoría de casos, la exclamación *shit!* se tradujo literalmente por *¡mierda!*, constituyendo este el único ejemplo en el corpus de cualquier término distinto.

Otra variante en el TO fue *horseshit!* que se tradujo como *¡no me jodas!* (SSLT 095 T03E04).

b) Shit como verbo

Ficha 074 (T01E10)



Contexto	Nicki le confiesa a Red que la ha traicionado.
TO	<i>I was just mad at you for always shitting on me.</i>
TM	Estaba enfadada contigo por aprovecharte de mí.

Como *phrasal verb*, *shit on* significa *menospreciar* en sentido figurativo. Debido a las circunstancias del contexto y la historia de fondo, la traductora eligió otro verbo diferente, *aprovecharse*, eso sí, con connotaciones de despreciar y tratar a alguien injustamente.

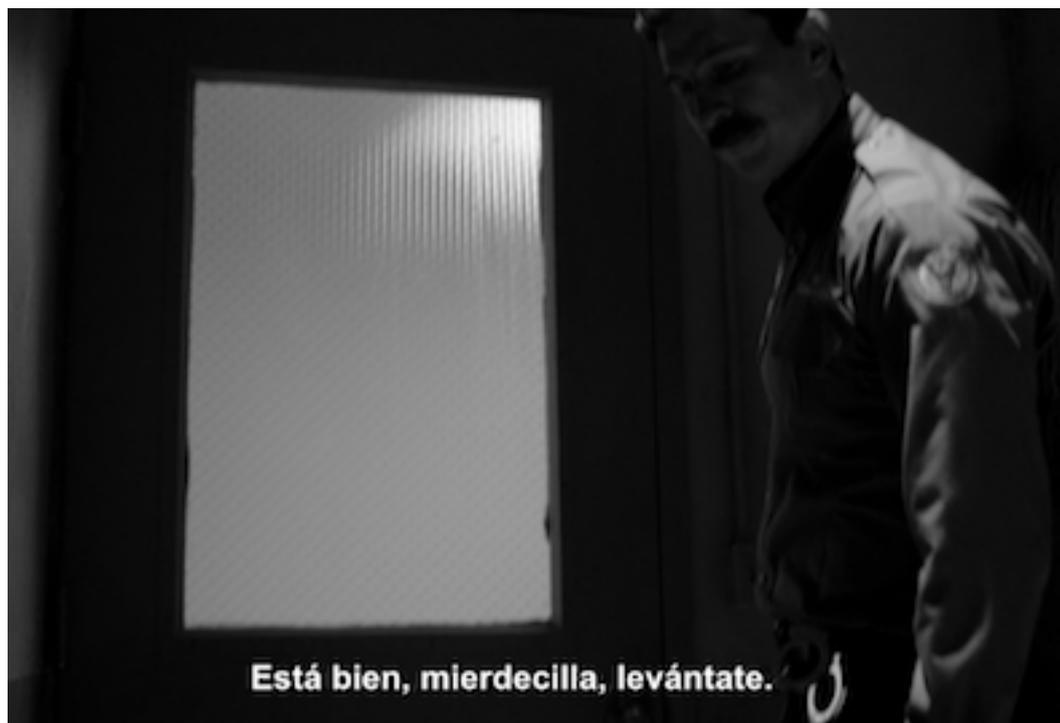


Contexto	Taystee, Cindy y Poussey comparten unas risas frente al televisor.
TO	Taystee: <i>Man, you're bullshittin'. You're bullshittin'.</i>
TM	¡Mentira cochina!

Una variante de *shit*, además de su empleo como sustantivo, *bullshit* también funciona como verbo y significa *engañar* o *embaucar*, como se puede ver en la traducción: *¡mentira cochina!*

c) Shit como sustantivo

Ficha 057 (T01E10)



Contexto	Pornstache encuentra a Trisha muerta por una sobredosis con la droga que él le dio.
TO	<i>All right, shit stain. Up and Adam.</i>
TM	Está bien, mierdecilla, levántate.

Literalmente, *mancha de mierda*, la esencia de este insulto que Pornstache profiere a Trisha (sin saber aún que está muerta) se comunica mediante el empleo de la forma diminutiva del término literal *mierda*. El término *up and Adam* no es *tabú*, sino se trata de una manera coloquial de instar a alguien a levantarse cuando está reticente a hacerlo.



Contexto	En esta escena, el director de Litchfield, Caputo, no acepta la justificación que le ofrece Red por las actividades ilícitas que ella organizaba en la prisión para implicar a Pornstache y así vengar la muerte de Trisha por culpa del guardia.
TO	<i>... so, frankly, I don't give a shit whether it was you or some other person.</i>
TM	Sinceramente, no me importa una mierda si fuiste tú u otra persona.

Mediante la estrategia de la *reformulación*, se tradujo dos veces en el corpus el concurrido término (*not*) *give a shit* con la expresión española *no importar una mierda*.



Contexto	Sin que lo sepa Piper aún, Larry y Polly, la mejor amiga de Piper, están empezando a pasar mucho tiempo juntos desde que esta ingresó en la prisión.
TO	<i>My therapist is an idiot: a misogynistic piece of shit.</i>
TM	Mi terapeuta es un idiota y un misógino hijo de puta.

Según Polly, el psicoterapeuta privado al que acude no la ayuda a superar el abandono temporal de Pete, su marido, al nacer el primer hijo de ambos.

La queja de Polly no tiene tanto que ver con la categoría profesional de su psicoterapeuta (en cuyo caso tal vez se hubiera traducido como *terapeuta de mierda*), sino a la calidad humana del mismo, que se reformula mediante el insulto *hijo de puta* a partir de una variante de *shit* en forma sustantiva en el TO: *piece of shit*.



Contexto	Bennett lleva más de dos semanas sin acudir a su trabajo como guardia de Litchfield. Daya, embarazada de él, ha tenido que darse cuenta de que la ha abandonado a ella y al hijo que espera.
TO	Daya: <i>Fucking piece of shit. Like all of them.</i>
TM	Menudo hijo de perra. Como todos.

Como Polly en el SSLT inmediatamente anterior, Daya también ha sido abandonada por el padre de su hijo. Sin embargo, a diferencia de la rica mejor amiga de Piper, la única *terapia* que le resulta factible a Daya, dada su situación de presa, es la que proporciona Gloria en la zona de descargas de la cocina.

Según hemos visto ya en SSLT 087 (T03E04), Big Boo tiene la misma opinión del hombre que la visita en la cárcel con *fucking (hateful) piece of shit*, pero se traduce alternativamente como *cacho mierda (esquinado)*.

Ficha 008 (T03E04)



Contexto	Red defiende la honestidad del citado Lushek, un guardia de la prisión, ante Piper.
TO	<i>Bullshit.</i> <i>Lushek wasn't lying.</i>
TM	Bobadas. Lushek no mentía.

Bullshit es un término que se emplea para calificar algo como *falso* o *inválido*, y que se traduce con el término *bobadas* en este SSLT.

Las traducciones alternativas de *bullshit* que se observan en el corpus son *gilipollez* (SSLT 019 T03E04), *una mierda* (SSLT 078 T02E04) y, en SSLT 027 (T03E04), se omite del todo del TM.

Un término similar es *horse shit*, como ya señalamos, que es la réplica que ofrece Big Boo en SSLT 095 (T03E04), cuando su compinche Pennsatucky afirma que no hace falta cepillar las coronas dentales de porcelana.



Contexto	Benito, el hijo de Gloria, la visita en la cárcel. Ella aprovecha la ocasión para censurar la conducta del chico, que le está haciendo la vida imposible a la tía de su madre, que se ocupa de los hijos de Gloria mientras cumple condena por un delito de estafa.
TO	<i>You think you're hot shit?</i>
TM	¿Te crees la repera?

La traducción literal de *mierda* no comunicaría la esencia de lo que significa *hot shit* en inglés, por lo que la traductora optó por omitir el término del todo y reemplazarlo por otro sustantivo: *repera*. *Hot shit* es un término que se usa para calificar a alguien como presumido, incluso arrogante.

La secuencia puede verse mediante el siguiente enlace, con una primera parte de la versión original en español dominicano:

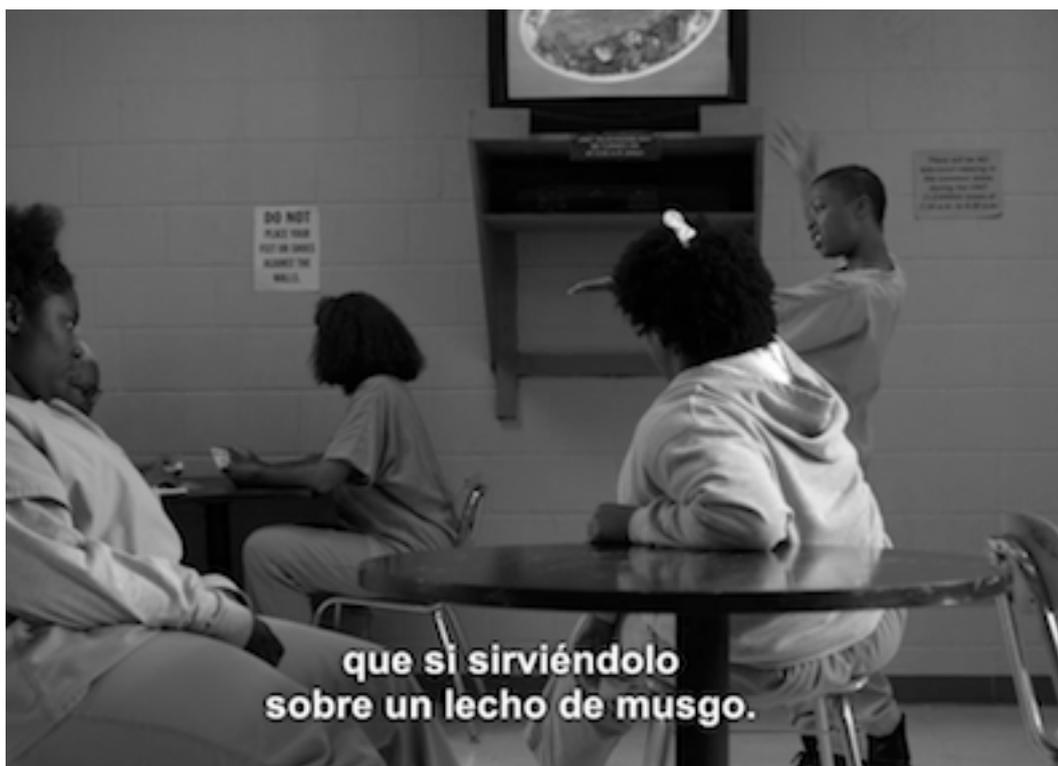
<https://www.youtube.com/watch?v=7vdLHEJIbOU>



Sí, una vez acabamos todas con diarrea

Contexto	Los representantes de una multinacional que quiere hacerse responsable de la gestión de Litchfield visitan la cárcel, y Caputo los lleva a la cocina de gira. Maritiza aprovecha para explicarles como las chicas “se las apañan” con lo que tienen a modo de alimentos.
TO	<i>Yeah. Like this one time, everyone got the shits real bad...</i>
TM	Sí, una vez acabamos todas con diarrea.

Se trata del empleo de un ortofemismo en español, con lo que se suaviza la carga tabú.



Contexto	Poussey contempla su “chef celebridad” favorita en la tele, Judy King, y explica la exquisitez con la que King presenta los platos.
TO	... <i>puttin’ it on a bed of moss and shit.</i>
TM	que si sirviéndolo sobre un lecho de musgo.

Es frecuente que se añada el sustantivo *shit* o, en concreto, *and shit* para referirse a *otras cosas, cosas así, cosas por el estilo*. Globalmente, la estrategia que más se implementó respecto a esta estructura escatológica en el corpus fue la *omisión*, traducándose alternativamente en una ocasión como *y tal* (SSLT 014 T01E10).

d) Los adjetivos escatológicos

Ficha 102 (T03E04)



Contexto	Una de las personas que estuvo presente durante la fatídica gira por las instalaciones de Litchfield responde a Caputo cuando este pide disculpas por los numerosos espectáculos lamentables que presenciaron los visitantes.
TO	<i>Yeah, it was a real shit show but...</i>
TM	Sí, no tuvo desperdicio.

Como se puede observar en el subtítulo, la traductora optó por omitir el término *shit show* y tradujo solo la información relevante.

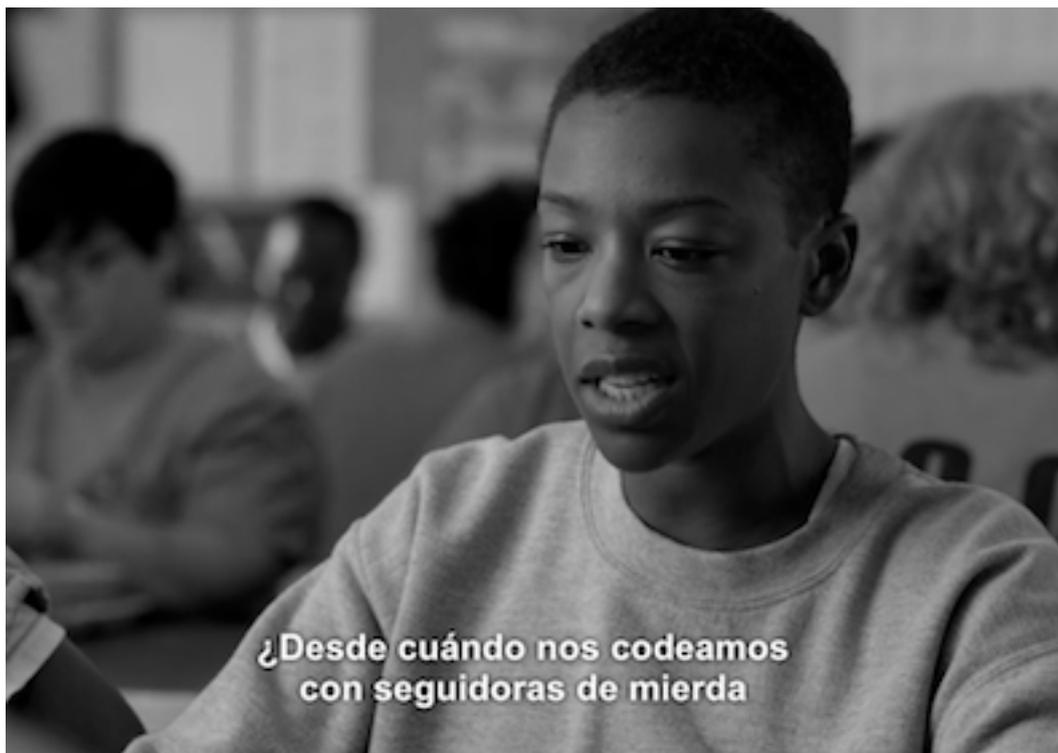


Contexto	Poussey le acaba de hacer una desafortunada pedicura a Taystee, que da su opinión del resultado.
TO	<i>What? That's a hot-ass mess.</i>
TM	¿Qué? Es una cagarruta.

En este ejemplo, el sustantivo *cagarruta* se implementa para traducir un adjetivo en inglés, *hot-ass*, que viene de la misma categoría tabú de la *escatología* y que significa *extremo*.

En el siguiente ejemplo (SSLT 025 T03E04), el adjetivo *bitch-ass* se traduce de un modo similar, con lo que se mantiene el TO y TM en el mismo campo semántico de la *escatología*.

Ficha 025 (T03E04)



Contexto	Poussey recrimina a Ojos Locos por haber cumplido los órdenes de la malvada Vee.
TO	Poussey: <i>Since when did we start chillin' with bitch-ass followers?</i>
TM	¿Desde cuando nos codeamos con seguidoras de mierda

En SSLT 025 y 026 (T03E04), que son subtítulos que se subsiguen a nivel narrativo, se muestra otro ejemplo de lo que comentamos en el subtítulo anterior respecto al mantenimiento de la categoría tabú en la traducción. En este caso, se traduce *bitch-ass* como *de mierda*.

Se trata de un fragmento de una oración completa (que continúa en el siguiente subtítulo, no ofrecido en este resumen), por lo que no termina con un interrogante.

Ficha 012 (T02E04)



Contexto	Poussey ha inventado un dispositivo de plástico con el que las mujeres pueden orinar de pie.
TO	Poussey: <i>I'm tired of trying to pop a squat over them nasty-ass toilets.</i>
TM	Estoy harta de ponerme en cuclillas en esos baños asquerosos.

La traducción del adjetivo *nasty-ass* tuvo como resultado la omisión del término escatológico, con lo que la carga tabú quedó *neutralizada*, según se explica en el apartado de análisis cuantitativo respecto a los cambios de carga tabú a consecuencia de la elección de estrategia traductológica.

6.3.3 Las figuras retóricas tabú y la estrategia de la *recreación léxica*

Los primeros dos ejemplos tratan de la traducción de figuras retóricas inglesas, en concreto, metáforas, y resultan destacables por la consecución de una traducción que consideramos *literal* en el marco de nuestro estudio.

Ficha 002 (T01E10)

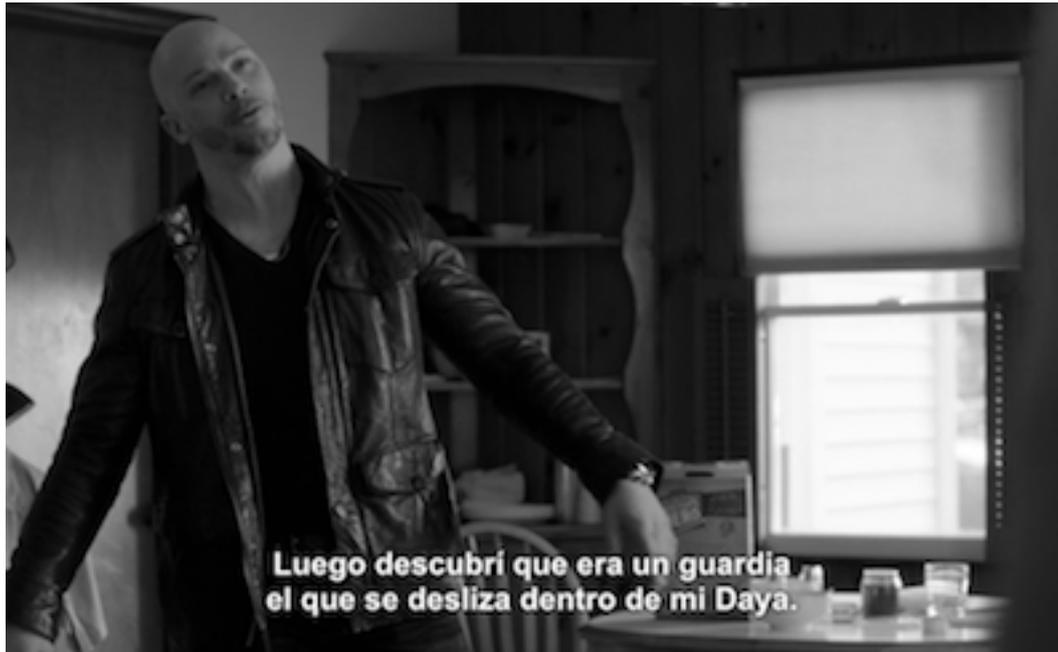


Contexto	Nicki, Morello y Chapman están desayunando en la cafetería de la prisión, y Nicki indaga acerca de una relación lésbica entre Piper (Chapman) y Alex (Vause). Forma parte de una secuencia en <i>flashback</i> .
TO	By “softball” I meant: “two <i>in her front</i> , one in her <i>butt</i> ...”
TM	Por sófbol quiero decir dos en la delantera y uno por detrás,

En el TO de SSLT 002 (T01E10), la traductora se enfrentó a una metáfora que se refiere a la penetración digital simultánea de la vagina y del ano (*sófbol*), por la manera en la que se coge la pelota en este deporte. En el TO se emplea un eufemismo de *vagina* que consiste en el sintagma preposicional *in the front* y se resuelve en el TM con la traducción literal *por la delantera*.

En la segunda ILT, la palabra *butt* (*culo*) no se traduce literalmente, sino que se omite la referencia anatómica a favor del empleo del sintagma preposicional *por detrás*, que conserva el significado y confiere cierta simetría a la traducción.

Ficha 009 (T01E10)



Contexto	César visita a Bennett para decirle que Daya está embarazada de este. Bennett está mosqueado por la intrusión.
TO	César: <i>And then I heard it was a prison guard slipping it to my Daya, babo...</i>
TM	Luego descubrí que era un guardia el que se desliza dentro de mi Daya.

En SSLT 009 (T01E10) nos hallamos ante otro término figurativo, que aparece como el verbo frasal *slip it to*, un eufemismo de *follarse a (alguien)*. La traducción se realiza de forma literal, conservando el sentido metafórico coloquial del verbo al emplear el homólogo castellano *deslizarse*.



Contexto	Big Boo y Nicki compiten entre sí para ver cuál de las dos consigue más conquistas sexuales de entre la población de Litchfield.
TO	<i>Hascowitz... I've been trying to get bumper to bumper with that for, what, a month?</i>
TM	¿Hascowitz? Llevo un mes intentando follármela.

En esta escena, el término *get bumper to bumper (with)* significa *follarse (a) alguien*, que es lo que Big Boo afirma que lleva una temporada intentando conseguir hacer con la presa llamada Hascowitz. En este caso, la traductora optó por la estrategia de la *explicitación*, con la que intensificó la carga tabú.

Ficha 045 (T02E04)



Contexto	En la misma escena de antes, Nicki le explica a Big Boo que se considera a sí misma una amante generosa.
TO	Nicki: <i>I am like a bean-flicking Mother Theresa.</i>
TM	Soy como la Madre Teresa de la masturbación.

En SSLT 045 (T02E04), Nicki emplea el adjetivo *bean-flicking*, que significa, literalmente, *masajeadora de clítoris*.

Para resolver la traducción, la traductora omitió el término lésbico, conservando la referencia a la archiconocida santa de Calcuta, con lo que pudo conservar la yuxtaposición de la referencia religiosa y la sexual para no perder todo el efecto tabú y, por tanto, potencialmente humorístico de este subtítulo.



Contexto	Vee sospecha que Taystee y Poussey son más que amigas e insta a Taystee a que no se amedrente como otras mujeres, que caen <i>víctimas</i> al acoso de las otras presas lesbianas durante el encarcelamiento.
TO	Vee: <i>Gay-for-the-stay is for fucking punkass bitches...</i>
TM	Lo de “lesbianas durante la estancia” es para zorras estúpidas.

Durante el análisis cuantitativo, ya vimos este SSLT a cuenta del segundo ILT que contiene: el adjetivo *punkass*.

En este caso, se trata de observar el término colocado entre comillas en el subtítulo, que se refiere a las mujeres que no sepan hacer frente a las lesbianas en la cárcel o bien resistirse a la tentación sexual que conlleva el encarcelamiento.

La traducción se resuelve mediante la estrategia de la *creatividad léxica*, que comunica la esencia del TO aunque a coste de la rima.



Contexto	Al final del capítulo en el que se cuenta la historia de Big Boo, esta reafirma su identidad.
TO	<i>A big, stupid, stubborn pussy-loving dike.</i>
TM	Una bollera gorda, terca e idiota a la que le encantan los coños.

Concluimos el análisis de los resultados de nuestro corpus con una última observación, que es la de Big Boo y su definición de sí misma. Principalmente, se trata de una traducción literal, a excepción del adjetivo *pussy-loving*, cuyo valor semántico transmite la traductora mediante el empleo de una *oración de relativo*.

6.4 UNA TAXONOMÍA DEL LENGUAJE TABÚ ESTADOUNIDENSE Y ESPAÑOL DEL CORPUS

Al aproximarnos de forma inductiva al lenguaje tabú del corpus, tal y como anunciamos al principio de este trabajo, hemos observado que hay más de una manera de organizar este lenguaje taxonómicamente.

Así, en la siguiente clasificación se agrupan los términos y las palabras por la función pragmática que desempeñaron en sus respectivas situaciones narrativas en las escenas correspondientes de *Orange is the New Black*.

Se trata de una taxonomía orientativa que distribuye este lenguaje tabú de manera distinta a como se hizo en las Tablas 6, 7, 8 y 9, en las que se halla todo el lenguaje tabú del corpus agrupado de modo exhaustivo, tanto por función sintáctica como por categoría de tabú.

En nuestro corpus, todas las expresiones y las palabras tabú correspondieron a alguna de las categorías indicadas en la columna de la izquierda de la siguiente taxonomía. Así, la palabra *fuck* y todos sus derivados morfosintácticos e idiomáticos se clasifican como *sexo y genitales*, según se indicó anteriormente en este trabajo.

El insulto *bitch* corresponde a la categoría de *animales*, como ya indicamos al final del apartado de análisis cuantitativo.

Destacamos que, entre los insultos o epítetos racistas o sexistas, solo hemos observado la categoría tabú que denominamos *homosexualidad*.

<u>Intejeciones</u>		<u>Insultos</u>		
Shit!	¡mierda! ¡joder! ¡coño!	bitch cunt	zorra hija de perra cabrona puta	<u>Temas tabú</u> Sexo y genitales Escatología Religión y blasfemia Animales Homosexualidad Micción Líquidos corporales Incesto Defectos físicos y mentales Drogadicción Violencia
Fuck!	¡cojones! la leche	dike butch faggot (fag)	bollera tortillera marimacho maricón	
<u>Religión</u>	<u>Religión</u>	asshole	gilipollas capullo	
God! Jesus! Christ! Hell! Damn!	¡Dios! ¡hostia! ¡hostia puta! ¡demonios!	motherfucker, fucker bastard	hijo de puta/ perra cabrón	
<u>Imperativos ofensivos</u>		piece of shit, shit stain, little shit	mierdecilla comemierda	
Fuck you!	Que te jodan	moron idiot fuckwad	idiota estúpido	
Fuck off!	Vete a la mierda	junkie clown rat	yonqui payaso rata (callejera)	
Shut the fuck up!	Cállate la puta boca			
Back the fuck off!	¡Déjame en paz!			

Tabla 12. Una taxonomía del lenguaje tabú de *Orange is the New Black*.

7. CONCLUSIONES

El objeto principal de este estudio era el de aproximarnos de manera descriptiva al corpus audiovisual seleccionado, con vistas a identificar las estrategias traductológicas implementadas en su traducción, así como vislumbrar algunas de las tendencias en la traducción audiovisual del lenguaje tabú en la serie analizada. Después de llevar a cabo una descripción de las estrategias traductológicas empleadas en cada instancia de lenguaje tabú hallada en los subtítulos, observar los cambios en la carga tabú del TM y cuantificar la frecuencia tanto de la implementación de las estrategias como la de los cambios de carga, damos por cumplido este objetivo.

Asimismo, consideramos que hemos cumplido los objetivos secundarios que establecimos al principio de este trabajo, al proporcionar algunas bases teóricas necesarias para comprender la naturaleza del lenguaje tabú en sus aspectos antropológicos, sociológicos y lingüísticos. También nos hemos aproximado de modo teórico al texto audiovisual y a la subtitulación, para poder valorar las limitaciones a las que se enfrentan los traductores audiovisuales en general y la traductora encargada de la traducción de *OITNB* en particular.

Por otra parte, nos hemos aproximado al lenguaje tabú del corpus de manera inductiva, pudiendo hacer acopio de todo el lenguaje tabú contenido en él, cuantificándolo en cuanto a su frecuencia y resumiéndolo en varias tablas por categoría de tabú.

Al inicio de este trabajo propusimos cuatro hipótesis como base para la consecución de nuestros objetivos, que recordamos a continuación:

- En el transcurso de nuestras observaciones del texto origen, del texto meta y del trasvase efectuado entre ambos, **encontraremos una cantidad notable de lenguaje tabú u ofensivo.**
- Algunos de los elementos lingüísticos de naturaleza tabú existentes en el texto origen **sufrirán modificación e incluso eliminación mediante la implementación de una serie de estrategias traductológicas** empleadas en la praxis traductora habitual, las cuales **podremos identificar** por la forma y el contenido del texto meta del corpus.

- La implementación de estas estrategias traductológicas **repercutirá en la carga tabú** del texto meta, aumentando, disminuyendo, neutralizando, manteniendo o incluso omitiéndola íntegramente a consecuencia de las estrategias traductológicas.
- Observaremos **una tendencia hacia la condensación** de los textos meta a costa del lenguaje tabú.

Respecto al hallazgo de una cantidad *notable* de lenguaje tabú en el corpus, se trata de una hipótesis que podemos validar a la luz de nuestras observaciones, habiendo encontrado multitud de palabras y de expresiones que, hemos de reconocer, no distan demasiado del lenguaje tabú corriente que podemos observar en la vida cotidiana, en tanto que su frecuencia en el discurso no logra disimular su falta de variedad, tanto en el inglés estadounidense como en el español.

En este sentido, nuestras observaciones concuerdan con las de autores como Wajnryb, cuando asevera que hay más variedad de ocasiones para usar el lenguaje tabú que lenguaje tabú o, como lo expresa la propia autora: “lots of targets but a scarcity of ammunition” (2005: 15).

Con respecto a la segunda y la tercera hipótesis, si bien hemos podido identificar la estrategia traductológica implicada en el trasvase por la manera en que se modificó la forma o el contenido del lenguaje tabú en los textos meta y hemos observado asimismo los cambios de carga tabú resultantes, no hemos podido establecer una relación de índole general entre los cambios de carga y las estrategias empleadas. Como se ha podido observar en la Tabla 4 del capítulo sexto, nuestros resultados muestra gran heterogeneidad en este sentido, y harían faltan más datos para poder llegar tal vez a alguna conclusión al respecto en el futuro.

Referente a la cuarta hipótesis, en el análisis de los resultados de nuestro corpus, si bien se evidencia una tendencia hacia la reducción (condensación) del TM a costa del lenguaje tabú u ofensivo, también se constata un afán de conservar este lenguaje a nivel léxico y semántico en la medida en que se pudo, como decimos en reiteradas ocasiones, dadas las limitaciones de espacio y tiempo y las características de las dos lenguas que nos atañen. En este punto, reincidiremos en lo que afirmamos en el apartado de los resultados cuantitativos del capítulo sexto de este trabajo: resulta difícil cuantificar el número de subtítulos *reducidos* si no se puede establecer

previamente en qué consiste una reducción, que es una cuestión que habrá que tenerse en cuenta para futuros estudios similares al nuestro que pretendan cuantificar la reducción de los subtítulos.

La otra cara de esta cuestión es que el número de casos de *traducción literal* y de *reformulación*, que son las dos estrategias que tienden a transmitir el significado del lenguaje tabú más íntegramente (a excepción del calco y del préstamo), fueron asimismo las dos estrategias que más frecuentemente se emplearon en la traducción del lenguaje tabú del corpus, representando en conjunto a más del 62% de todas las implementaciones de las estrategias, frente al 19,6% para la *omisión*, lo que podría indicar que la traductora habría intentado conservar el lenguaje tabú en la traducción en la medida en la que le fue posible, en consonancia con lo observado por autores como Fuentes Luque, que indican que la tendencia en España actualmente es hacia la conservación del lenguaje tabú (2011: 7).

Por último, recalcamos que, en la elaboración de la taxonomía del lenguaje tabú de nuestro corpus, se hizo evidente su parecido a la taxonomía de Ávila-Cabrera que ofrecimos al final del segundo capítulo, lo cual parece sugerir que, ante la escasez de términos tabú, delimitar el lenguaje tabú en TAV por categorías resulta aún más reduccionista, siendo un mejor indicio del lenguaje tabú de un corpus la distribución de las instancias individuales en tablas como las que hemos proporcionado en el apartado del análisis cuantitativo. De este modo, se resaltan observaciones relevantes tales como la práctica hegemonía de la palabra *fuck* y las diversas expresiones idiomáticas del lenguaje tabú y ofensivo inglés y español actual.

Si bien nuestro corpus parte de un guion de televisión, resulta interesante observar la concordancia de los campos tabú representados en la oralidad de los personajes con lo que afirman autores como Allan y Burridge al destacar la prevalencia histórica de estos campos *prohibidos*.

Por otra parte, y aunque no ha sido objeto de este estudio observar las tendencias de estas categorías en el corpus, sí nos llama la atención la total ausencia de representación de los epítetos racistas, que autores como Mohr indican son el verdadero lenguaje tabú de hoy en día (2013, en García Manchón: 3). Dada la situación narrativa entre presas de varias razas donde sería habitual escuchar este tipo de *hate speech*, esta observación nuestra respecto al corpus de *OITNB* podría ser un indicio de que la corrección política se impone en la ficción así como en la vida real.

Al concluir este Trabajo fin de máster, quisiéramos dejar patente que nuestro estudio es limitado en muchos aspectos y que nuestra pretensión al realizarlo ha sido la de aproximarnos a la TAV del lenguaje tabú, que constituye un campo virtualmente sin explorar a pesar del vertiginoso aumento de productos audiovisuales y el consumo masivo de los mismos a nivel global. Harían falta estudios similares en corpus sustancialmente más amplios en cuanto a número de textos para poder hacer tal vez una contribución de mayor alcance a este campo, una labor que esperamos poder realizar en formato de tesis doctoral.

Bibliografía

Allan, K. y Burrige, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and the Censuring of Language*. Nueva York: Cambridge University Press.

Alonso Moya, M. (1978). El empleo de la metáfora en la sustitución de los términos tabú. *Filología Moderna*, 63(64), pp. 197-212.

Ávila-Cabrera, J. J. (2015a). Estudio sobre la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en los guiones de Tarantino. *Sendebarr*, 26, pp. 37-56.

Ávila-Cabrera, J. J. (2015b). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia*, 0, pp. 8-27.

Ávila-Cabrera, J. J. (2016). The subtitling of offensive and taboo language into Spanish of *Inglourious Basterds*: a case study. *Babel*, 62(2), pp. 211-232.

Azzaro, G. (2005). *Four-Letter Films: Taboo Language in Movies*. Roma: Aracne.

Baños-Piñero, R. y Chaume, F. (2009). Prefabricated Orality. in *TRAlínea*, [en línea] Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia, pp.1-10. Disponible en: <http://www.intralinea.org/archive/article/1714> [Fecha de acceso: 12 agosto 2017].

Bartoll, E. (2004). Parameters for the Classification of Subtitles. En: P. Orero, ed., *Topics in Audiovisual Translation*, 1ª ed. Filadelfia/Ámsterdam: John Benjamin, pp. 53-60.

Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Butler, J. (1997). *Excitable Speech: A Politics of the Performative*. Nueva York: Routledge.

Calvo Shadid, A. (2011). Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión. *Kañina, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica*, [en línea] XXXV(2), pp. 121-145.
Disponible en: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/viewFile/558/617>
[Fecha de acceso: 15 abril 2017].

Camaj, M. (1984). *Albanian Grammar with Exercises, Crestomothy and Glossaries*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Carroll, M. e Ivarsson, J. (1998). *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.

Cestero Mancera, A. (2015). La expresión del tabú: estudio sociolingüístico. *Boletín de Filología*, L(1), pp. 71-105.

Chamizo Domínguez, P. J. C. (2008). Tabú y lenguaje: las palabras vitandas y la censura lingüística. *Thémata. Revista de filosofía*, [en línea] (40), pp. 31-45.
Disponible en: <http://institucional.us.es/revistas/themata/40/Chamizo.pdf>
[Fecha de acceso: 27 julio 2017].

Chaume, F. (1999). La traducción audiovisual: docencia e investigación. *Perspectives: Studies in Translatology*, 7(2), pp. 209-219.

Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En: R. Agost y F. Chaume, eds., *La traducción en los medios audiovisuales*, 1ª ed. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 77-88.

Chaume, F. (2004). Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta*, 49(1), pp. 12-24.

Connard, S. (2005). *The Comedic Base of Black Comedy: An Analysis of Black Comedy as a Unique Contemporary Film Genre*. Máster. University of New South Wales.

Corominas, J. (1973). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

Croom, A. M. (2014). The Semantics of Slurs: a Refutation of Pure Expressivism. *Language Sciences*, 41, pp. 227-242.

De Beaugrande, R. y Dressler, W. eds., (1994). Text linguistics. *Encyclopedia of Language and Linguistics Volume 9*. Oxford: Pergamon, pp. 4573-4578.

Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics. *Babel*, 35(4), pp. 193-218.

Delabastita, D. (1990). Translation and the Mass Media. En: S. Bassnett y A. Lefevere, eds., *Translation, History and Culture*, 1ª ed. pp. 97-109.

Díaz Cintas, J. (2012). *Subtitling: Theory, Practice and Research from The Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres: Routledge.

Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome.

Díez, F. (1864). *An Etymological Dictionary of the Romance Languages Chiefly from the German*. Londres: Williams and Norgate.

Douglas, M. (1973). *Pureza y peligro*. Madrid: Siglo veintiuno editores.

Durkheim, E. (1953). *Sociology and Philosophy*. Londres: Cohen & West.

Durkheim, E. (1982). *Las formas elementales de la vida religiosa. El sistema totémico en Australia*. Madrid: Akal.

Eddy, C. y Cavanna, A. (2013). It's a Curse!: Coprolalia in Tourette Syndrome. *European journal of neurology*, 20(11), pp. 1467-1470.

Egea, J. F. (2013). *Dark Laughter: Spanish Film, Comedy, and the Nation*. Madison: University of Wisconsin Press. Disponible en: <https://muse.jhu.edu/book/26700> [Fecha de acceso: 29 agosto 2017].

Elidrissi, F. (2017). Las audiencias de Orange is the New Black, al descubierto. *El Mundo*, [en línea]. Disponible en: <http://www.elmundo.es/television/2016/07/02/577799f6e5fdea99788b4602.html> [Fecha de acceso: 23 agosto 2017].

Emeneau, M. B. (1948). Taboos on Animal Names. *Language*, [en línea] 24(1), pp. 56–63. Disponible en : www.jstor.org/stable/410287 [Fecha de acceso: 28 agosto 2017].

Episodelength.com (2016). *Orange is the New Black Episode Length*. [en línea]. Disponible en: <http://www.episodelength.com/shows/orange-is-the-new-black-episode-length/> [Fecha de acceso: 12 marzo 2017].

Fairman, C. M. (2013). Institutionalized Word Taboo: the Continuing Saga of FCC Indecency Regulation. *Mich. St. Law Review*, 567, pp. 568-640.

Fakaj, P., Fakaj, S., y Fakaj, J. (2016). The Use of Euphemistic Language in Lecture. *Anglisticum. Journal of the Association for Anglo-American Studies*, 4, pp. 123-132.

Freud, S. (2004). *Totem and taboo*. London: Routledge.

Fuentes Luque, A. (2014). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales, presentado en la 32ª Conferencia Internacional de AESLA, 3-5 abril, Sevilla. Disponible en : <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf> [Fecha de acceso: 24 julio 2017].

Gambier, Y. (2012). The position of audiovisual translation studies. En: C. Millán y F. Bartrina, eds., *The Routledge Handbook of Translation Studies*, 1ª ed. Abingdon/New York: Routledge.

Gao, C. (2013). A sociolinguistic study of English taboo language. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(12), pp. 2310-2314.

García Manchón, P. (2013). *A Corpus-based Analysis of Swearword Translation in DVD Titles and Internet Fansubs*. Máster. Universidad Complutense de Madrid.

Goffman, E. (1959). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires: Amorrortu.

Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual*. New York: Doubleday.

González-Iglesias, J. D. y Toda, F. (2011). Dubbing or subtitling interculturalism: Choices and constraints. *Journal of Intercultural Communication*, [en línea] 25. Disponible en: <http://www.immi.se/intercultural/nr25/gonzalez.html> [Fecha de acceso: 24 abril 2017].

Gottlieb, H. (1994). Subtitling: diagonal translation. *Perspectives: studies in translatology*, 2(1), pp. 101-121.

Han, C. y Wang, K. (2014). Subtitling swearwords in reality TV series from English into Chinese: A corpus-based study of *The Family*. *Translation & Interpreting*, 6(2), pp. 1-17.

Hughes, G. (2006). *An Encyclopedia of Swearing: The Social History of Oaths, Profanity, Foul Language and Ethnic Slurs in the English-Speaking World*. Nueva York: M.E. Sharpe.

Hughes, G. (2010). *Political Correctness*. Malden: Wiley-Blackwell.

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. y Molina, L. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, pp. 498-512.
- Irvine, J.T. (2011). Leaky registers and eight-hundred-pound gorillas. *Anthropological Quarterly*, 84(1), pp. 15-39.
- Isenberg, N., Silbersweig, D., Engelen, A., Emmerich, K., Malavade, K. y Beati, B. (1999). Linguistic threat activates the human amygdala. *Proc. Nat. Acad. Sci.*, 96, pp. 10456-10459.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. *On translation*, 3, pp. 232-239.
- Jaworski, A. y Coupland, N. eds. (2006). Malinowski: On Phatic Communion. *The Discourse Reader*. Nueva York: Routledge, pp. 302-305.
- Jay, T. (2009). The utility and ubiquity of taboo words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), pp. 153-161.
- Jay, T. y Janschewitz, K. (2008) The Pragmatics of Swearing. *Journal of Politeness Research*, 4, pp. 267-288.
- Kelly, D. (1998). Ideological implications of translation decisions: positive-self and negative-other presentation. *Quaderns. Revista de la traducció*, 1, pp. 57-63.
- Kozloff, S. (2000). *Overhearing Film Dialogue*. Los Ángeles/Berkeley: University of California Press.
- Landis, T. (2006). Emotional Words: What's So Different from Just Words? *Cortex*, 42(6), pp. 823-830.

Luyken, G. (1991). *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Düsseldorf: European Institute for the Media.

Martínez Garrido, G. (2009). Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: el cine de Ventura Pons subtitulado al inglés, presentado en *Actas del XXIV Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas. Interlingüística*, [online] 20. Disponible en :

http://filcat.uab.cat/clt/XXIVAJL/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Martinez_Garrido_REVF.pdf [Fecha de acceso: 20 agosto 2017].

Martínez Sierra, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I.

Martínez Sierra, J. J. (2009). El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿un problema o una ayuda? *Trans*, 13, pp. 139-148.

Martínez Sierra, J. J. (2011). De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual. *Estudios de Traducción*, 161(1), pp. 151-170.

Martínez Sierra, J. J. (2015). La traducción de *nigger* en *Django desencadenado*: Un enfoque ideológico. En : F. Chaume Varela y M. Richart-Marset, eds., *Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea: Traducción, ideología y poder en la ficción audiovisual*, 9, pp. 81-98.

Mayoral Asensio, R., Kelly, D. y Gallardo, N. (1988). Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation. *Meta*, 333, pp. 356–367.

Mitchell, A. (2016). Words That Smell like Father-in-Law: A Linguistic Description of the Datooga Avoidance Register. *Anthropological Linguistics*, [en línea] 57(2), pp. 195-217. Disponible en: [doi:10.1353/anl.2016.0004](https://doi.org/10.1353/anl.2016.0004) [Fecha de acceso: 4 agosto 2017].

Mohr, M. (2013). *Holy Shit: A Brief History of Swearing*. Nueva York: Oxford University Press.

Monier-Williams, M. (1960). *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.

Monlau, P. (1856). *Diccionario etimológico de la lengua castellana (ensayo precedido de unos rudimentos de etimología)*. Madrid: Rivadeneyra.

Montero Cartelle, E. (1981). *El eufemismo en Galicia: (su comparación con otras áreas romances)*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

Navdal, T. (2007). *Las palabras tabú del lenguaje juvenil madrileño*. Máster. University of Bergen.

Nir, R. (1984). Linguistic and sociolinguistic problems in the translation of imported films in Israel. *International Journal of the Sociology of Language*, 48, pp. 81-97.

Pedersen, J. (2005). How is Culture Rendered in Subtitles?, presentado en *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation*., 2-6 mayo, Saarbrücken. pp. 1-18. Disponible en: www.euroconferences.info/.../2005.../2005_Gottlieb_Henrik.pdf [Fecha de acceso: 27 junio 2017).

Perego, E. (2005). *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci Editore.

Pinker, S. (2007). *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature*. Nueva York: Viking Penguin.

Pizarro Pedraza, A. (2014). *Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid. Estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales*. Tesis doctoral. Universidad Complutense.

Pórtoles Lázaro, J. (2011). Cortesía pragmática y la historia de las ideas: face y freedom. *Onomázein*, 2(24), pp. 223-244.

Pujol, D. (2006). The Translation of 'Fuck' into Catalán: the Case of *From Dusk Til Dawn*. *Journal of Specialised Translation*, 6, pp. 121-133.

Real Academia Española (2005). Tabú. En *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. Extraído de <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?key=tab%FA>
[Fecha de acceso: 14 abril 2017].

Ruíz Quintano, I. (2017). ¿Por qué mataron a Muñoz Seca? *ABC*, [en línea]. Disponible en: <http://www.abc.es/20081104/opinion-firmas/mataron-munoz-seca-20081104.html>
[Fecha de acceso: 6 septiembre 2017].

Rojo López, A. y Valenzuela Manzanares, J. (2000). Sobre la traducción de las palabras tabú. *Revista de investigación lingüística*, 1(3), pp. 207-220.

Sakellariou, P. (2012). The Semiotic Status of Interlingual Subtitling. *Meta*, 573, pp. 677-693.

Sanders, A. J. K. (2003). *Historical Dictionary of Mongolia, Asian/Oceanian Historical Dictionaries*. Lanham y Oxford: The Scarecrow Press.

Schröder, H. ed., (1991). *Subject-oriented Texts: Languages for Special Purposes and Text Theory Volume 16*. Berlín: Walter de Gruyter.

Sokoli, S. (2005). Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual. En P. Zabalbeascoa, ed., *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Editorial Comares, pp. 177-185.

Disponible en:

https://www.academia.edu/394763/Temas_de_investigaci%C3%B3n_en_traducci%C3%B3n_audiovisual_La_definici%C3%B3n_del_texto_audiovisual

[Fecha de acceso: 18 julio 2017].

Sponholz, C. (2003). *Teaching Audiovisual Translation. Theoretical Aspects, Market Requirements, University Training and Curriculum Development*. Trabajo de fin de carrera inédito. Johannes Gutenberg-Universität Mainz.

Disponible en: http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc [Fecha de acceso: 24 agosto 2017].

Stephens, R. y Umland, C. (2011). Swearing as a response to pain—Effect of daily swearing frequency. *The Journal of Pain*, 12(12), pp. 1274-1281.

Teferra, A. (1987). Balliṣṣa: Women's Speech Among the Sidama. *Journal of Ethiopian Studies*, 20, pp. 44–59.

Disponible en: www.jstor.org/stable/41965950. [Fecha de acceso: 30 julio 2017].

Törnqvist, E. (1995). Fixed pictures, changing words. Subtitling and dubbing the film *Babettes Gæstebud*. *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, 16(1), pp. 47-65.

Torres Sánchez, M. A. (1997). El español como lengua extranjera: del pasado al futuro, presentado en las *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, 17-20 septiembre, Alcalá de Henares, pp. 811-822. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0809.pdf

[Fecha de acceso: 27 abril 2017].

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Ámsterdam: John Benjamins.

Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Nueva York: Penguin Books.

Ullman, S. (1962). *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Nueva York: Barnes and Noble.

Van Lancker, D. y Cummings, J.L. (1999). Expletives: Neurolinguistic and Neurobehavioral Perspectives on Swearing. *Brain Research Reviews*, 31(1), pp. 83-104.

- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vinay, J P. y Dalbernet, J. (2000). A methodology for translation. En L. Venuti, ed., *The Translation Studies Reader*, 2ª ed. London and New York: Routledge, pp. 84-93.
- Vingerhoets, J. J. M., Bylsma, L. M. y De Vlam, C. (2013). Swearing: A biopsychosocial perspective. *Psychological topics*, 22(2), pp. 287-304.
- Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. Nueva York: Simon and Schuster.
- Wardhaugh, R. (2010). *An introduction to sociolinguistics*. Oxford: John Wiley & Sons.
- Wasserfall, R. ed., (1999). Introduction: Menstrual Blood into Jewish Blood. *Women and Water: Menstruation in Jewish Life and Law*. Hanover: University Press of New England, pp. 1-18.
- Whitman-Linsen, C. (1992). *Through the Dubbing Glass: the Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt: Peter Lang.
- Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. *The didactics of audiovisual translation*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 21-37.
- Zald, D.H. (2003). The human amygdala and the emotional evaluation of sensory stimuli. *Brain Research Reviews*, 41(1), pp. 88-123.

Anexo I. Cuestionario para la traductora del corpus *OITNB*.

CUESTIONARIO PARA LA TRADUCTORA *ORANGE IS THE NEW BLACK*

1. ¿Le importa a usted que su nombre completo conste en el cuerpo del Trabajo, como traductor/a profesional de OITNB para Netflix? Si así fuera, constaría como "el/la traductor/a". **No. Beatriz García Alcalde**
2. ¿Se encargó usted de la traducción para el doblaje, para la subtitulación o para ambos fines? **Mi traducción se usó para ambas cosas, pero los subtítulos los hizo un técnico.**
3. ¿Cuántas temporadas en total tradujo?: las primeras tres, como se divulga en www.eldoblaje.com ... o hizo también las últimas dos temporadas que actualmente se emiten por la plataforma de Movistar? **Todas.**

Este no es un trabajo sobre la censura u otras cuestiones ideológicas sino sobre estrategias de la TAV del lenguaje tabú, tales como la traducción literal, el calco, la reformulación, etc. Asimismo, indicamos que no se realizará valoración alguna sobre la calidad de las traducciones.

4. Se sintió usted personalmente cómodo/a con el lenguaje tabú de los textos, o le suponían malestar, ofensa, etc.? **Sí. No me ofenden. Yo no tengo nada que ver con lo que se dice o hace. Solo soy la traductora.**
5. ¿Antes, durante o después de su colaboración como traductor/a de la serie OITNB recibió usted algún tipo de directriz o normativas con respecto al manejo de los textos? Es decir, ¿alguien le indicó que tradujera o modificara su traducción de una forma en concreto a nivel léxico, o tuvo plena libertad en la traducción, al margen de las naturales limitaciones temporales y espaciales que condicionan la TAV para el ajuste, etc.? **No. Tuve plena libertad. Como siempre en TAV, no puedes extenderte a lo loco, porque todo lo cortaría el ajustador. Sí que se decidió, por motivos de presupuesto, que la mayoría de las latinas hablaran español de España.**
6. En el caso de la subtitulación, colaboró usted en el ajuste de los subtítulos? **No. Los hizo un técnico a partir de mi traducción.**
7. ¿Ha podido comprobar las traducciones suyas en la versión emitida online? ¿Ha notado algún cambio léxico o de otro tipo? **No. Nunca veo nada que traduzco. Es evidente que habrá cambios de ajuste.**
8. ¿Cuál de los aspectos del lenguaje tabú de EEUU le parece más desafiante a la hora de traducir OITNB al español/castellano? ¿Desde el punto de vista traductor, recuerda algún problema en particular con algún aspecto de los textos de OITNB? **Me parece especialmente complicado la terminología relacionada con las lesbianas. En español, hay muy poca información y mucha menos variedad terminológica que en inglés. Hay información relativa a hombres, pero no a mujeres homosexuales.**

9. ¿Tiene experiencia previa como traductor/a de lenguaje tabú? Llevo quince años trabajando en esto. En ese tiempo, he hecho de todo.

10. ¿Es usted bilingüe? Si no, indique como adquirió el inglés o el castellano como segundo idioma, como fuere el caso. El bilingüismo no tiene nada que ver con la traducción. No me parece relevante. Creo que hay muy pocas personas bilingües y no digamos ya biculturales en este mundo, pero como digo, es un debate que aquí no tiene nada que ver.

Anexo II. Los subtítulos del corpus.

Los subtítulos con lenguaje tabú. Orange is the New Black:
Temporada 1/Episodio 10.

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	Estrategia Carga	Literal S/C
001	T01E10	52:35	Observaciones: flashback	
Contexto		Nicki, Morello y Chapman están desayunando en la cafetería de la prisión, y Nicki indaga acerca de una relación sexual entre Piper (“Chapman”) y Alex (“Vause”).		
TO		<i>I'm coming.</i>		
TM		Me corro.		

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	Estrategia Carga tabú	Literal/Omisión S/C/Neutralizada
002	T01E10	52:18	Observaciones: metáfora (2 ILT)	
Contexto		El mismo		
TO		<i>By 'softball' I meant: 'two in her front, one in her butt...'</i>		
TM		Por sófbol quiero decir dos en la delantera y uno por detrás.		

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
003	T01E10	52:14	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>... and just, like, eating her pussy a lot cuz you like it so much.</i>		
TM		y luego le comes el coño porque te encanta.		

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
004	T01E10	52:10	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>...and you, like, play with her titties.</i>		
TM		Y juegas con sus tetitas.		

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
005	T01E10	51:14	Observaciones:	
Contexto		César visita a Bennett para decirle que Daya está embarazada de este.		
TO		Bennett. <i>What the fuck?</i>		
TM		Pero ¿qué coño?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
006	T01E10	51:08	Observaciones:	
Contexto		César visita a Bennett para decirle que Daya está embarazada de este.		
TO		<i>Oh, shit.</i>		
TM		Mierda.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
007	T01E10	50:57	Observaciones:	
Contexto		César visita a Bennett para decirle que Daya está embarazada de este. César advierte la pierna protésica de Bennett.		
TO		<i>Yo, Daya know you're a cyborg?</i>		
TM		Tío, ¿Daya sabe que eres un ciborg?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
008	T01E10	50:50	Observaciones:	
Contexto		César visita a Bennett para decirle que Daya está embarazada de este. Bennett está mosqueado por la intrusión.		
TO		Bennett: <i>Who the hell are you?</i>		
TM		Oye, ¿quién demonios eres tú?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión/Literal Neutralizada/S/C
017	T01E10	44:14	Observaciones: Flashback (2 ILT)	
Contexto		Un hombre invita a Trisha y su amiga a una "fiesta".		
TO		<i>Oh, fuck you, too, 148treet rat.</i>		
TM		Lo mismo te digo, rata callejera.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
018	T01E10	44:11	Observaciones: FLASHBACK	
Contexto		Un hombre invita a Trisha y su amiga a una "fiesta".		
TO		<i>That motherfucker looks like my rapist stepdad.</i>		
TM		Ese hijo de puta se parecía al violador de mi padrastro.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
019	T01E10	44:01	Observaciones: FLASHBACK	
Contexto		Un hombre invita a Trisha y su amiga a una <i>fiesta</i> .		
TO		<i>Shit.</i>		
TM		Mierda.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
020	T01E10	39:25	Observaciones: FLASHBACK	
Contexto		Polly se va a casar. Habla con Piper antes de la ceremonia y le explica una de las cosas que le gustan de su futuro marido.		
TO		<i>Plus, he's never shown any interest in fucking me in the ass.</i>		
TM		Además, nunca ha mostrado interés en follarme por el culo.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
022	T01E10	37:43	Observaciones:	
Contexto		Aleida habla con Bennett sobre el embarazo de Daya.		
TO		<i>(Voz o.c.): Get the fucking ball!</i>		
TM		¡Sí, coge la puta pelota!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
023	T01E10	37:40	Observaciones:	
Contexto		Aleida habla con Bennett sobre el embarazo de Daya.		
TO		<i>(Voz o.c.): Get the fucking ball!</i>		
TM		¡Sí, coge la puta pelota!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
025	T01E10	36:21	Observaciones:	
Contexto		Pornstache atosiga a Trisha.		
TO		<i>What am I gonna do? Go cube to cube like the fucking Avon lady?</i>		
TM		¿Qué voy a hacer, ir cubículo por cubículo como una puta chica Avon?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
026	T01E10	36:13	Observaciones:	
Contexto		Pornstache atosiga a Trisha.		
TO		<i>Fuck Red.</i>		
TM		Que le den a Red.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
027	T01E10	36:00	Observaciones:	
Contexto		Pornstache atosiga a Trisha, diciéndole que le debe por toda la droga que ha consumido.		
TO		<i>You were on some blow-job layaway plan?</i>		
TM		¿Qué me lo pagabas con mamadas?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Intensificada
028	T01E10	34:07	Observaciones:	
Contexto	Janae se enfrenta a Tiffany.			
TO	<i>Hey, what the hell do you know about the Lord anyway?</i>			
TM	Tía, ¿tú qué coño sabes del Señor?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
031	T01E10	33:42	Observaciones:	
Contexto	Janae se enfrenta a Tiffany. Le reta a que use sus supuestos poderes espirituales en curarle la rodilla.			
TO	<i>I'll tell you what: I got a fucked-up knee.</i>			
TM	Voy a decirte una cosa. Tengo una rodilla jodida.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
032	T01E10	33:11	Observaciones:	
Contexto	Janae se enfrenta a Tiffany.			
TO	<i>Jibber jibber jabber jabber. Lay hands, bitch.</i>			
TM	Bla bla bla. Pon las manos, zorra.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
033	T01E10	32:43	Observaciones:	
Contexto	Janae se enfrenta a Tiffany.			
TO	<i>Holy shit!</i>			
TM	¡Hostias!			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución S/C
034	T01E10	25:58	Observaciones:	
Contexto	Nicki y Lorna discuten porque Nicki no aguanta la incultura de la otra.			
TO	<i>Oh, Christ.</i>			
TM	Dios.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
037	T01E10	25:11	Observaciones:	
Contexto	Nicki y Lorna discuten porque Nicki no aguanta la incultura de la otra.			
TO	<i>Fuck you.</i>			
TM	Que te den.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución S/C
039	T01E10	19:45	Observaciones:	
Contexto	Nicki y Lorna discuten porque Nicki no aguanta la incultura de la otra.			
TO	<i>Jesus Christ.</i>			
TM	Joder.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
041	T01E10	19:09	Observaciones:	
Contexto	Pornstache encuentra a Trisha. Ella está completamente drogada con la droga que él le dio a vender entre las presas.			
TO	<i>You can't even keep your fucking eyes open.</i>			
TM	Ni siquiera puedes tener los putos ojos abiertos.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución/Omisión Suavizada/Omitida
042	T01E10	19:06	Observaciones:	
Contexto	Pornstache encuentra a Trisha. Ella está completamente drogada con la droga que él le dio a vender entre las presas.			
TO	<i>... a stupid fucking junkie moron.</i>			
TM	en una puta yonqui.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
043	T01E10	17:10	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como medida disuasoria.			
TO	<i>What's your name? What's your fucking name?</i>			
TM	¿Cuál es tu nombre? ¿Cuál es tu puto nombre?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
044	T01E10	17:06	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como medida disuasoria.			
TO	<i>What the fuck are you smiling for?</i>			
TM	¿Por qué coño sonríes?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
045	T01E10	17:00	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como medida disuasoria.			
TO	<i>What the fuck are you smiling for?</i>			
TM	¿Por qué coño sonríes?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
046	T01E10	16:57	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como medida disuasoria.			
TO	<i>Do you think this is a joke? Do I look like a fucking joke to you?</i>			
TM	¿Te crees que es una broma? ¿Te parezco una puta broma?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Intensificada
047	T01E10	16:55	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como medida disuasoria.			
TO	<i>You wouldn't make it one goddamn night in here, and you wanna tell me</i>			
TM	No durarías ni una puta noche aquí ¿entiendes?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
048	T01E10	16:26	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como medida disuasoria.			
TO	<i>You trying to cop a fucking attitude with me now?</i>			
TM	¿Te estás poniendo chula conmigo?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
049	T01E10	16:23	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como parte de un programa correccional.			
TO	<i>Don't fucking play with me.</i>			
TM	Cuidado conmigo.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
050	T01E10	16:10	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como parte de un programa correccional.			
TO	<i>You're a fucking clown.</i>			
TM	Eres una payasa.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión/Literal Omitida/ S/C
051	T01E10	16:08	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como parte de un programa correccional.			
TO	<i>Get your hands off my fucking pussy.</i>			
TM	Quítame las manos del coño.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
052	T01E10	16:01	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como parte de un programa correccional.			
TO	<i>So, what's up? You think you're tough cuz you're in a wheelchair and shit?</i>			
TM	¿Qué pasa? ¿Te crees muy dura porque vas en silla de ruedas?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
053	T01E10	15:55	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como parte de un programa correccional.			
TO	<i>Ain't nobody gonna be holding no doors open for you and shit.</i>			
TM	Aquí no hay nadie que te abra las puertas.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
054	T01E10	14:32	Observaciones:	
Contexto	Las presas intentan asustar a un grupo de jóvenes chicas delincuentes que visitan la cárcel como parte de un programa correccional.			
TO	<i>I'm gonna pee my pants.</i>			
TM	Me voy a mear encima.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación/Literal Suavizada/ S/C
055	T01E10	14:22	Observaciones:	
Contexto	Pornstache y Bennett presencian una pelea entre presas.			
TO	<i>Holy fuck I wish we could put this shit on YouTube!</i>			
TM	¡Mierda! Me encantaría poder subir esta mierda a YouTube.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
056	T01E10	12:45	Observaciones:	
Contexto	Pornstache encuentra a Trisha muerta en el armario.			
TO	<i>Fuck!</i>			
TM	¡Mierda!			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
058	T01E10	12:33	Observaciones:	
Contexto	Pornstache encuentra a Trisha muerta en el armario.			
TO	<i>Fuck!</i>			
TM	¿Qué cojones?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
059	T01E10	12:21	Observaciones:	
Contexto		Pornstache encuentra a Trisha muerta en el armario.		
TO		<i>Fuck!</i>		
TM		¡Mierda!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución/Omisión Suavizada/Omitida
061	T01E10	12:01	Observaciones:	
Contexto		Las presas siguen intentando asustar a las jóvenes delincuentes.		
TO		<i>You see that fucking toilet? No door on the motherfucking stall?</i>		
TM		¿Veis ese puto retrete sin puerta?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Explicitación Intensificación
062	T01E10	11:52	Observaciones:	
Contexto		Las presas siguen intentando asustar a las jóvenes delincuentes.		
TO		<i>Even if it's number two.</i>		
TM		Incluso si estás cagando.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Explicitación/Explicitación Intensificada/Intensificada
063	T01E10	11:47	Observaciones: 2 ILT	
Contexto		Las presas siguen intentando asustar a las jóvenes delincuentes.		
TO		<i>One...two...three... It don't matter in prison.</i>		
TM		Mear, cagar. En la cñarcel no importa.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
064	T01E10	11:25	Observaciones:	
Contexto		Las presas siguen intentando asustar a las jóvenes delincuentes.		
TO		<i>Fuck you.</i>		
TM		Que te jodan.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Compensación/Omisión/Omisión Intensificada/Omitida/Omitida
------	--------------------	------------------	-----------------------	--

065	T01E10	10:52	Observaciones:	
Contexto		Las presas siguen intentando asustar a las jóvenes delincuentes, y Piper habla con Dina, una joven delincuente particularmente difícil de amedrentar.		
TO		<i>Don't touch me, dike faggot bitch!</i>		
TM		¡No me toques! ¡Putta bollera!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
066	T01E10	10:27	Observaciones: frase continúa	
Contexto	Las presas siguen intentando asustar a las jóvenes delincuentes, y Piper habla con Dina, una joven delincuente particularmente difícil de amedrentar.			
TO	<i>I could tell you that you're going to be my prison bitch...</i>			
TM	Podría decirte que voy a hacerte mi zorrита aquí,			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Compensación Suavizada
067	T01E10	09:44	Observaciones:	
Contexto	Las presas siguen intentando asustar a las jóvenes delincuentes, y Piper habla con Dina, una joven delincuente particularmente difícil de amedrentar.			
TO	Dina: <i>Back the fuck off me.</i>			
TM	Déjame en paz, joder.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
069	T01E10	08:37	Observaciones:	
Contexto	Las presas siguen intentando asustar a las jóvenes delincuentes, y Piper habla con Dina, una joven delincuente particularmente difícil de amedrentar.			
TO	Piper: <i>... and it's the Truth that's gonna make you her bitch.</i>			
TM	Y es la verdad que va a hacerte su zorrита.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Intensificada
070	T01E10	08:21	Observaciones:	
Contexto	Piper sale del baño y se encuentra a las demás presas y chicas delincuentes en el pasillo. Han estado escuchando el monólogo de Piper frente a Dina. Están impactadas por sus palabras.			
TO	<i>Damn.</i>			
TM	Mierda.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
071	T01E10	08:19	Observaciones:	
Contexto	Piper sale del baño y se encuentra a las demás presas y chicas delincuentes en el pasillo. Han estado escuchando el monólogo de Piper frente a Dina. Están impactadas por sus palabras.			
TO	<i>Bitches gots to learn...</i>			
TM	Las zorras tienen que aprender.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	
072	T01E10	07:56	Observaciones: ERROR	
Contexto	Subtítulo erróneo porque no hay diálogo.			
TO	(Silencio)			
TM	Mierda.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Intensificada
073	T01E10	06:42	Observaciones:	
Contexto	Se difunde la noticia de la muerte de Trisha.			
TO	<i>Jesus!</i>			
TM	¡Hostia!			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Neutralizada
074	T01E10	03:17	Observaciones:	
Contexto	Nicki y Red reaccionan a la muerte de Trisha.			
TO	<i>I was just mad at you for always shitting on me.</i>			
TM	Estaba enfadada contigo por aprovecharte de mí.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
075	T01E10	02:50	Observaciones:	
Contexto	Nicki y Red reaccionan a la muerte de Trisha.			
TO	<i>You got shit in your ears or something?</i>			
TM	¿Tienes mierda en los oídos o algo?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
076	T01E10	02:08	Observaciones:	
Contexto	Nicki y Red reaccionan a la muerte de Trisha. Red anuncia a Nicki que se va a encargar de eliminar a Pornstache.			
TO	<i>I want that motherfucker.</i>			
TM	Quiero a ese cabrón.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
077	T01E10	02:04	Observaciones:	
Contexto	Nicki y Red reaccionan a la muerte de Trisha. Red anuncia a Nicki que se va a encargar de eliminar a Pornstache.			
TO	<i>I want that motherfucker taken out.</i>			
TM	Quiero cargarme a ese cabrón.			

Los subtítulos con lenguaje tabú. Orange is the New Black:

Temporada 2 / Episodio 04.

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
001	T02E04	58:38	Observaciones:	
Contexto		Morello prepara la furgoneta para llevar a otra presa, Miss Rosa, al hospital para su sesión de quimioterapia.		
TO		<i>Shit.</i>		
TM		Mierda		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
002	T02E04	58:21	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>Sorry, Miss Rosa. It's colder than an Eskimo's nuts in here.</i>		
TM		Perdone, doña Rosa. ¿Esto es más frío que los huevos de un esquimal!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
003	T02E04	58:07	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>What's a 157ittle mouse shit in my lungs?</i>		
TM		¿Qué es un poco de mierda de ratón en mis pulmones?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Intensificada
004	T02E04	56:33	Observaciones: Flashback	
Contexto		Retrocedemos a la vida de Morello (Lorna) antes de que ingresara en la cárcel.		
TO		<i>Where the heck have you been?</i>		
TM		¿Dónde coño has estado?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
005	T02E04	56:23	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>Don't you live the fucking life of leisure.</i>		
TM		Menuda vida que te pegas.		

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Reformulación S/C</i>
006	T02E04	54:02	Observaciones:	
Contexto	Vee y Ojos Locos conversan en la cafetería de Litchfield. Vee está intentando tramar algún tipo de negocio dentro del centro.			
TO	<i>Check this bitch out.</i>			
TM	Fíjate en esa zorra.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
007	T02E04	53:18	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>That shit tastes nasty. Like vomit wine coolers.</i>			
TM	Esa mierda está asqueroso. Es como vomitar enfriadores de vino.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
008	T02E04	53:01	Observaciones:	
Contexto	Llega Poussey con su “invención” para mear de pie.			
TO	<i>Vee: You still cartin' that shit around?</i>			
TM	¿Sigues con esa mierda?			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Sustitución Suavizada</i>
009	T02E04	52:59	Observaciones:	
Contexto	Janae y Cindy se unen a Vee y Ojos Locos.			
TO	<i>Cindy (to Poussey): You're one determined motherfucker.</i>			
TM	Eres una zorra decidida.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Reformulación S/C</i>
010	T02E04	52:57	Observaciones:	
Contexto	El mismo.			
TO	<i>Janae (to Poussey): What the fuck is that?</i>			
TM	¿Qué coño es eso?			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
011	T02E04	52:55	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>Poussey: It's a pee funnel.</i>			
TM	Un embudo para el pis.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
013	T02E04	52:45	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Poussey: <i>With this, I could pee standing up. Like a dude.</i>			
TM	Con esto puedo mear de pie. Como un tío.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Explicitación S/C</i>
014	T02E04	52:41	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Poussey: <i>I take this part. Put it over my stuff.</i>			
TM	Cojo esta parte, la pongo sobre mis partes.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
016	T02E04	52:22	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Poussey: <i>You'll see: everyone gonna be wanting one of these to piss in.</i>			
TM	Ya verás. Todo el mundo querrá uno de estos para mear.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
017	T02E04	52:04	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Poussey: <i>No, cuz that's not where the pee comes out.</i>			
TM	No. Porque no es por ahí por donde sale el pis.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
018	T02E04	51:59	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Cindy: <i>Out the big hole.</i>			
TM	Sale del agujero grande.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
019	T02E04	51:57	Observaciones:	
Contexto	Las explicaciones de Poussey acerca de su invento han generado una cierta confusión entre las chicas respecto a la anatomía genital/reproductor de las mujeres.			
TO	Cindy: <i>For pee?</i> Poussey: <i>Yeah</i>			
TM	¿Para el pis? Sí.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
021	T02E04	51:55	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Poussey: ... <i>and then there's another little hole just for pee.</i>			
TM	y luego hay otro pequeño solamente para el pis.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
022	T02E04	51:41	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Crazy Eyes: <i>She's right: there's an eeny meeny weeny weeny pee hole.</i>			
TM	Tiene razón. Hay un agujerito muy pequeñito para el pis.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
023	T02E04	51:37	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Taystee: <i>Man, you trippin'. It all come out the same: the vagina hole.</i>			
TM	Tú lo flipas. Todo viene del mismo agujero, el de la vagina.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
024	T02E04	51:31	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>All right then. How come you can still pee when you got a tampón in it?</i>			
TM	Muy bien, entonces, ¿cómo puedes mear cuando llevas un tampón?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
025	T02E04	51:24	Observaciones:	
Contexto		Ojos Locos: El mismo		
TO		<i>The butt.</i>		
TM		El culo		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Intensificada
026	T02E04	50:49	Observaciones:	
Contexto		En el baño, las chicas intentan ver cuáles son los “agujeros” a los que se refiere Poussey.		
TO		<i>I still don't see what the hell you talkin' 'bout!</i>		
TM		¡Sigo sin entender de qué cojones estás hablando!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
027	T02E04	50:44	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Taystee: <i>The vagina hole. Yeah, I got that.</i>		
TM		La vagina. Sí, entiendo.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
028	T02E04	50:42	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Leann: <i>Man, I wish I had a phone to record this shit.</i>		
TM		Ojalá tuviera mi teléfono para grabar esto.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
029	T02E04	50:39	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Poussey: <i>Now look underneath your clit, before the main hole...</i>		
TM		Vale, mira debajo de tu clítoris, antes del agujero principal.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
030	T02E04	50:32	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Taystee: <i>Man, I still can't see shit down here.</i>		
TM		Tía, no veo una vierda ahí abajo.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
031	T02E04	50:22	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Poussey: <i>I've been up close and personal with my share of pussy.</i>			
TM	Tía, he tenido una relación muy íntima con mi coño.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
032	T02E04	49:57	Observaciones:	
Contexto	Entra Sophia en el baño y empieza a explicar la anatomía ginecológica correctamente.			
TO	Sophia: <i>You have your vagina proper and you have your 162litoris.</i>			
TM	Está la vagina, y luego está el clítoris.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
033	T02E04	49:53	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Sophia: <i>The urethra is located between the clit and the vagina, inside the labia minora.</i>			
TM	La uretra está entre el clítoris y la vagina, dentro de los labios menores.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
034	T02E04	39:43	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Sophia: <i>I've seen some funky poonani in my day.</i>			
TM	Vi muchas chicas en aquella época.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
035	T02E04	49:41	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Sophia: <i>I wasn't gonna leave that shit up to chance.</i>			
TM	No podía arriesgarme con eso.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
036	T02E04	49:27	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Taystee: <i>Oh my god... Holy shit!</i>		
TM		¡Dios. Hostia puta!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	ERROR
037	T02E04	49:15	Observaciones: ERROR	
Contexto		SUBTÍTULO PARCIALMENTE INAUDIBLE		
TO				
TM				

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
038	T02E04	49:09	Observaciones:	
Contexto		Big Boo está molesta porque Nicki liga con las mujeres que le gustan a Boo.		
TO		Boo: <i>Nichols, what the fuck? Why are you picking all the peaches?</i>		
TM		¡Nichols! ¿Qué cojones? ¿Por qué te llevas todos los higos?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
040	T02E04	48:44	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Nicky: <i>What can I say? Not everyone wants a diesel dike.</i>		
TM		¿Qué te digo? No todas quieren a una bollera diesel.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Rec. léxica S/C
041	T02E04	48:38	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>Seriously. Enough with the cliterference.</i>		
TM		En serio. Ya vale con la clitointerferencia.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución/Préstamo Suavizada/ S/C
043	T02E04	48:20	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>You fucking junkie.</i>		
TM		Put a yonqui.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
044	T02E04	48:17	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>Better pussy than smack, right?</i>		
TM		Mejor un coño que heroína. ¿Verdad?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
046	T02E04	47:55	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>This is on. Ooh, bitch. This is on!</i>		
TM		Ha comenzado. ¡Zorra, ha comenzado!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
047	T02E04	47:23	Observaciones:	
Contexto		Llega a Litchfield una chica llamada Soso, idealista y locuaz. No para de hacerle preguntas a todo el mundo.		
TO		DeMarco (to Soso): <i>None of your fucking business, you mental patient.</i>		
TM		No es asunto tuyo, enferma mental.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
048	T02E04	44:30	Observaciones:	
Contexto		Red consumado su venganza contra Pornstache, pero ha sido sancionado por Caputo, el director de Litchfield.		
TO		Caputo (to Red): <i>They secrete this powdery wax substance. It's a bitch to get off.</i>		
TM		Segregan una sustancia polvorienta como de cera. Es jodido quitarla.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Neutralizada
049	T02E04	43:56	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Caputo: <i>... and Healy, he had his head shoved so far up your ass.</i>		
TM		Además, tenías a Healy tan en el bote.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
050	T02E04	43:53	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Caputo: ... <i>so, frankly, I don't give a shit whether it was you or some other person.</i>		
TM		Sinceramente, no me importa una mierda si fuiste tú u otra persona.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
051	T02E04	43:27	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Caputo: <i>Crochet yourself a fucking hammock for all I give a shit.</i>		
TM		Búscate un pasatiempo, hazte una hamaca una hamaca de ganchillo. Me importa una mierda.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Intensificada
052	T02E04	39:09	Observaciones:	
Contexto		Vee intenta montar un negocio con Poussey, pero esta no se fia de Vee.		
TO		Vee: <i>Hell, we could charge by the sip.</i>		
TM		Joder, podríamos cobrar por el trago.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
053	T02E04	36:53	Observaciones:	
Contexto		Red se intenta unir a las "chicas de oro" de Litchfield porque se pandilla la ha abandonado.		
TO		<i>I can hear you, you old cunt.</i>		
TM		Te oigo, vieja zorra.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación/ Omisión Suavizada/Omitida
054	T02E04	36:39	Observaciones:	
Contexto		Piper descubre que le han robado sus objetos personales mientras estuvo en Aislamiento.		
TO		<i>Fuck these bitches.</i>		
TM		Que les jodan.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Neutralizada
055	T02E04	36:07	Observaciones:	
Contexto		Piper ve que Cindy tiene una cosa suya, y la aborda mientras Cindy descansa.		
TO		<i>You had best get the fuck out now.</i>		
TM		Será mejor que te largues ahora mismo.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal/Sustitución S/C /Suavizada
056	T02E04	35:20	Observaciones:	
Contexto		Big Boo tiene la manta de Piper, pero Piper tampoco logra impresionarla con su muestra de enfado.		
TO		Boo (to Piper): <i>Please. I could snap your femur like a toothpick, Twiggy. Fuck off.</i>		
TM		¡Por favor! Podría romperte el fémur como un palillo de dientes. Vete a cagar.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal/Compensación S/C /Suavizada
057	T02E04	34:21	Observaciones:	
Contexto		Taystee se pregunta en voz alta que más cosas no sabrá, una vez constata que no conoce ni su propia anatomía.		
TO		<i>All this pee-hole business... Like what the fuck else don't I know?</i>		
TM		Todo este asunto del agujero del pis.. Joser ¿qué otras cosas no sé?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Explicitación Intensificada
058	T02E04	34:20	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>I've been living all these year. Never even looked at my own Va-J-J.</i>		
TM		En todos estos años ni siquiera he mirado mi propia vagina.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
059	T02E04	33:48	Observaciones:	
Contexto		Poussey acaba de hacerle una pedicura a Taystee mientras esta estuvo con sus elucubraciones acerca de lo que sabe y no sabe en la vida.		
TO		<i>What?! That's a hot-ass mess.</i>		
TM		¿Qué? Es una cagarruta.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
060	T02E04	33:45	Observaciones:	
Contexto		Poussey se ha pasado con la laca de uñas. Ha quedado desastrosa la pedicura.		
TO		Taystee: <i>You're only supposed to paint the nails not the skin. Fuck.</i>		
TM		¡Solo tenías que pintar las uñas, no la piel! ¡Joder!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
061	T02E04	33:34	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	...time, and a shit pedicure.			
TM	Tiempo y una mierda de pedicura.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
062	T02E04	33:28	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Taystee: <i>I'm bigger than you, bitch.</i>			
TM	¡Soy más grande que tú!			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal/Reformulación S/C
063	T02E04	31:20	Observaciones:	
Contexto	Miss Rosa recibe quimioterapia al lado de otro paciente, un chico que está muy enfadado con el mundo y, ahora mismo, con la batería de su móvil, que se acaba de agotar.			
TO	Chico: <i>Oh, my god. This is bullshit.</i>			
TM	Dios mío. Esto es una mierda.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
064	T02E04	29:33	Observaciones:	
Contexto	Mientras espera a Rosa y a la guardia que acompaña a esta dentro del hospital, Morello decide aprovechar el tiempo e ir a casa de Christopher, lo que implica incurrir en otro delito.			
TO	<i>Fuck it.</i>			
TM	A la mierda.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reormulación Intensificada
065	T02E04	26:58	Observaciones: Flashback	
Contexto	Flashback a la vida de Morello antes de ingresar en prisión. Charla con su hermana, que pregunta por toda la ropa y los zapatos que tiene Morello (sin saber que los roba de los comercios de Internet).			
TO	<i>How the heck are you paying for all this stuff?</i>			
TM	¿Cómo coño pagas todas esas cosas?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
066	T02E04	25:44	Observaciones:	
Contexto	Red se queja de los pelitos que le salen en la cara.			
TO	<i>Bastards. They grow as fast as bamboo. It's an invasión.</i>			
TM	¡Cabrones! Crecen tan rápido como el bambú. Es una invasión.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución S/C
068	T02E04	23:11	Observaciones:	
Contexto	Polly se desahoga con Larry.			
TO	... and then she leaves at 3:00 pm. Fucking Pete...			
TM	¡Y luego se va a las 3:00! Puto Pete.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
069	T02E04	23:06	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>Pete's out. "I'm off to kayak and pretend I'm fucking Bear Grylls..."</i>			
TM	"¡Ahí os quedáis! Me piro a hacer kayak y a contactar con la naturaleza,			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución S/C
070	T02E04	22:59	Observaciones:	
Contexto				
TO	"...and I can't handle it cuz I'm fucking Peter Pan..."			
TM	y yo no puedo con ello porque soy el puto Peter Pan."			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Explicitación Intensificada
072	T02E04	14:28	Observaciones:	
Contexto	Las chicas aún están impactadas por la lección de "anatomía". Leann y Angie hablan de ello en la cafetería.			
TO	Leann: <i>I always thought it was one putah hole and a couple of different holes off of it...</i>			
TM	Pensaba que estaba el agujero del coño, y unos cuantos fuera de él,			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
073	T02E04	14:20	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>Sometimes my pee comes out like a sprinkler.</i>			
TM	A veces me sale el pis como un aspersor.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
075	T02E04	12:27	Observaciones:	
Contexto	Big Boo quiere ligar con Soso, la nueva. Para recuperar la manta que Big Boo no le devuelve, Piper se ha ofrecido a ayudarla.			
TO	<i>Somebody really tough. Somebody no one's gonna fuck with.</i>			
TM	Una tía dura. Alguien a quien nadie quiera joder.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
077	T02E04	10:48	Observaciones:	
Contexto	Soso se entera del plan de Piper y le dice a Piper lo que opina de ella.			
TO	<i>You are seriously fucked up.</i>			
TM	Estás seriamente jodida.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	ERROR
078	T02E04	9:09	Observaciones: ERROR	
Contexto	SUBTÍTULO ERRÓNEO. PARCIALMENTE AUDIBLE			
TO				
TM				

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
080	T02E04	7:33	Observaciones:	
Contexto	Vee quiere aislar a Taystee de sus amigas, y le dice que tenga cuidado con Poussey por que esta quiere seducirla.			
TO	<i>So I'm telling you: do not let her drag you into that shit.</i>			
TM	Por eso te digo que no dejes que te arrastre en esa mierda.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Neutralizada
081	T02E04	6:35	Observaciones:	
Contexto				
TO	<i>Shut the fuck up.</i>			
TM	Claro que sí. Cállate la boca.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
082	T02E04	5:48	Observaciones:	
Contexto	Sophia imparte clases de anatomía.			
TO	<i>This is your vagina. This is your labia minora.</i>			
TM	Esta es vuestra vagina. Estos, vuestros labios menores,			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
083	T02E04	5:44	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>This is your 170litoris, and this is your urethra.</i>			
TM	Esto es vuestro clitoris y esta es vuestra uretra.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
084	T02E04	5:38	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>This is where you pee from.</i>			
TM	De aquí es donde sale el pis.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
085	T02E04	5:29	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>...and get to know your own chachas.</i>			
TM	Y empezáis a conocer vuestros coñitos. ¿Vale?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
087	T02E04	5:18	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>Yes, you do. And you also have labia majora and a clitoral hood.</i>			
TM	Claro que sí. Y también unos labios mayores y un prepucio del clitoris.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
089	T02E04	5:11	Observaciones:	
Contexto	Todo aquel que presencia la “clase magistral” de Sophia se queda impresionado.			
TO	<i>...you might have to pull back the clitoral hood...</i>			
TM	puede que tengáis que retirar el prepucio del clitoris.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
090	T02E04	4:25	Observaciones:	
Contexto	Noche de cine en Litchfield, pero algunas no prestan atención a la película.			
TO	<i>Asshole.</i>			
TM	Gillipollas.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
093	T02E04	3:59	Observaciones:	
Contexto		Vee intenta agitar a las otras chicas de la pandilla pero Taystee empieza a cansarse de la negatividad de Vee.		
TO		<i>Shit. In my day, the black women would've--</i>		
TM		En mis tiempos las negras habrían --.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
094	T02E04	3:45	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>Shit. I missed like half the movie. Where my seat at?</i>		
TM		Mierda, me he perdido media película. ¿Dónde está mi sitio?		

Los subtítulos con lenguaje tabú. Orange is the New Black:

Temporada 3 / Episodio 04

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
001	T03E04	57:47	Observaciones:	
Contexto		Ojos Locos no dejan dormir a nadie.		
TO		Poussey: <i>Shut the fuck up!</i>		
TM		Calla la puta boca.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Intensificada
002	T03E04	57:35	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Taystee: <i>What the hell's wrong with you?</i>		
TM		¿Qué coño te pasa?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
003	T03E04	57:33	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>I'm tired of this shit!</i>		
TM		¡Estoy harta de esta mierda!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
005	T03E04	56:55	Observaciones:	
Contexto		Por la mañana...		
TO		Alta voz: <i>Another crappy day in prison.</i>		
TM		Otro día de mierda en la cárcel.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
006	T03E04	56:07	Observaciones:	
Contexto		Red y Piper hablan de Nicki, que ha sido enviada a la máxima seguridad por drogarse.		
TO		<i>From the time you're an infant until you're a fucked-up adult</i>		
TM		Desde que eres un bebé hasta que eres un adulto trastornado.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Neutralizada
007	T03E04	56:02	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>Luscheck is the fuck-up.</i>		
TM		El trastornado es Luscheck.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Neutralizada
008	T03E04	56:00	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>Bullshit. Luscheck wasn't lying.</i>		
TM		Bobadas. Luscheck no mentía.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución S/C
011	T03E04	54:07	Observaciones:	
Contexto		Pennsatucky le explica a Boo que realmente no es una fanática religiosa sino una farsante.		
TO		Boo: <i>That is fucking genius.</i>		
TM		Eres un puto genio.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
012	T03E04	53:20	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>Some bitch insulted you so you shot her.</i>		
TM		Una cabrona te insulta y le dispara.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Compensación Suavizada
013	T03E04	52:36	Observaciones: FLASHBACK	
Contexto		Big Boo es adolescente y ya se niega a vestir de acuerdo con el género que le asignan sus padres.		
TO		<i>I don't care what you want. I'm not fucking wearing it!</i>		
TM		Me da igual lo que quieras. ¡No pienso ponérmelo, hostias!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
014	T03E04	52:33	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		La madre: <i>Why do you have to be such a bitch all the time?</i>		
TM		¿Por qué eres siempre tan cabrona?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal/Reformulación S/C
015	T03E04	52:21	Observaciones: 2 ILT	
Contexto		El mismo		
TO		Madre de Boo: <i>I swear to God!</i> Padre de Boo: <i>What the hell's going?</i>		
TM		¡Te lo juro por Dios! ¿Qué diablos pasa?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Neutralizada
017	T03E04	52:11	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Padre de Boo: <i>Okay, enough with the fuckings. We get that you're a teenager.</i>		
TM		Basta de palabrotas. Ya sabemos que eres adolescente.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
018	T03E04	51:24	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>Fine, but you're both assholes.</i>		
TM		Está bien pero los dos sois unos capullos.		

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Reformulación Suavizada</i>
019	T03E04	50:54	Observaciones:	
Contexto	Piper y Alex hablan de su relación en el baño.			
TO	Alex: <i>Yeah. I'm familiar with the expression, and it's bullshit.</i>			
TM	Conozco la expresión y es una gilipollez.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
020	T03E04	50:48	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Alex: <i>Come on. Maybe we can't hate fuck anymore...</i>			
TM	Venga, aunque ya no podemos follar enfadadas.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
021	T03E04	50:45	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Alex: <i>...but we can still love fuck, right?</i>			
TM	Sí que podemos follar enamoradas, ¿no?			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
022	T03E04	50:44	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Piper: <i>Love fuck?</i>			
TM	¿Follar enfadadas?			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Reformulación S/C</i>
023	T03E04	50:06	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>Oh, fuck.</i>			
TM	Mierda.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Reformulación Intensificada</i>
024	T03E04	47:35	Observaciones:	
Contexto	Hablan las chicas en la cafetería.			
TO	Poussey (a Ojos Locos): <i>Would you shut the hell up?</i> Taystee: <i>Shit. It's too early for this.</i>			
TM	¿Te callas de una puta vez? Mierda, no empezemos.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
026	T03E04	47:30	Observaciones:	
Contexto	Continuación de: <i>Since when did we start chillin' with bitch-ass followers...</i>			
TO	Poussey: ... <i>who beat the shit out of people just because some crazy lunatic says to?</i>			
TM	que dan palizas a la gente solo porque lo dice la pirada de turno.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
027	T03E04	47:25	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Poussey: <i>It sounds liks some vengeful Simon Says bullshit if you ask me.</i>			
TM	Hay que ser una descerebrada vengativa, la verdad.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
028	T03E04	47:12	Observaciones:	
Contexto	Vee está muerta (la atropelló Miss Rosa con la furgoneta). Poussey recrimina a Ojos Locos por haber sido una matona de Vee. Ojos Locos no acepta que Vee esté muerta.			
TO	Poussey: <i>Except she don't say shit now...</i>			
TM	Pero ella ya no puede decir nada.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
029	T03E04	47:09	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Poussey: ... <i>cuz everybody be sayin' that bitch got squashed...</i>			
TM	porque todos dicen: "esa zorra acabó espachurrada."			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
030	T03E04	45:50	Observaciones:	
Contexto	Daya se está dando cuenta de que Bennett, el padre de su hijo, no va a volver.			
TO	<i>That motherfucker.</i>			
TM	Será hijo de perra.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Omisión Neutralizada</i>
031	T03E04	45:44	Observaciones:	
Contexto	Flaca y Martiza cotillean.			
TO	Martiza: <i>Bennett fucked Aleida?</i> Flaca: <i>No, you idiot.</i>			
TM	Martiza: <i>¿Bennett se ha tirado a Aleida?</i> Flaca: <i>No, idiota.</i>			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
032	T03E04	45:38	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Flaca: <i>These eggs smell like ass.</i>			
TM	Estos huevos huelen a culo.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Literal S/C</i>
033	T03E04	45:37	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Maritza: <i>María must have used that fart seasoning.</i>			
TM	Será que Gloria ha echado el aderezo de pedos.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Sustitución S/C</i>
034	T03E04	45:32	Observaciones:	
Contexto	El mismo. Daya está preocupada por Bennett, y no aguanta la situación con las chicas.			
TO	Daya: <i>You're fucking children. I can't deal with it today.</i>			
TM	Sois unas putas crías. Hoy no puedo con vuestras tonterías.			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	<i>Estrategia Carga tabú</i>	<i>Reformulación Intensificada</i>
035	T03E04	45:02	Observaciones:	
Contexto	Big Boo ensaya el guión con la Herman Helen.			
TO	Boo: <i>God was the original fag.</i>			
TM	Dios sí que era un pedazo de maricón.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
036	T03E04	43:22	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>...one look at his meaty ass...</i>		
TM		Fue mirarle el culo.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
037	T03E04		Observaciones: FLASHBACK	
Contexto		Big Boo antes de ingresar en la cárcel.		
TO		Boo: <i>Clear skies and a 100% chance of pussy after midnight.</i>		
TM		Cielo despejado con total posibilidad de un polvete tras la medianoche.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
038	T03E04	42:38	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Bartender: <i>Fuckers. All right.</i>		
TM		¡Cabrones! Está bien.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución/Literal S/C
039	T03E04	41:07	Observaciones: 2 ILT	
Contexto		Big Boo se dirige a casa con su ligue cuando son abordados por un joven que empieza a insultarlas.		
TO		Young man: <i>Fucking dikes!</i>		
TM		Putas bolleras.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Neutralizada
040	T03E04	41:06	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>Are you fucking kidding me?</i>		
TM		¿Estás de coña?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
041	T03E04	41:02	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>Answer me, you fuckwad!</i>		
TM		¡Contesta, comemierda!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
043	T03E04	40:57	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>I'll shove your cock down your throat.</i>		
TM		Te meteré tu minipolla por la boca.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
044	T03E04	40:54	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>Get the fuck out of here!</i>		
TM		Vete cagando leches		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación/ Compensación S/C/ Intensificada
045	T03E04	40:52	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>That's right! Run, you homophobic little bitch!</i>		
TM		Eso ¡Corre, cabronazo homófobo de mierda!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal NC
046	T03E04	40:42	Observaciones:	
Contexto		La chica que está con Boo censura la conducta de ella, despidiéndose.		
TO		Boo: <i>What? Don't let that little shit ruin our night.</i>		
TM		¿Qué? No dejes que esa mierdecilla estropee la velada.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
047	T03E04	40:31	Observaciones:	
Contexto		Boo se enfrenta a la chica con rabia.		
TO		Boo: <i>You were so hot before you were a cunt.</i>		
TM		Estabas muy buena antes de ser una cabrona.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
048	T03E04	40:27	Observaciones:	
Contexto		La chica responde.		
TO		Girl: <i>What the fuck happened to you to make you so angry?</i>		
TM		¿Qué cojones te pasó que acumularas tanta ira?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
049	T03E04	40:12	Observaciones:	
Contexto		Big Boo la insulta a ella también.		
TO		Boo: <i>You know? C'est moi</i> , you prissy homophobic self-hating bitch.		
TM		¿Sabes? <i>C'es moi...</i> zorra homófoba y remilgada.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
050	T03E04	39:55	Observaciones:	
Contexto		Big Boo se queda sola.		
TO		<i>Fuck.</i>		
TM		Joder		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
051	T03E04	38:05	Observaciones:	
Contexto		Una amiga de Soso la visita, indicándole lo que comentan los amigos acerca de lo <i>guai</i> que es que Soso se afirme en sus principios hasta el punto de ingresar en prisión por ellos. Soso se queda atónita.		
TO		Soso: <i>Are you fucking kidding me?</i>		
TM		¿Me estás tomando el pelo?		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
053	T03E04	35:49	Observaciones:	
Contexto		El hijo de Gloria está insoportable, por lo que Gloria le indica qué es lo que le ocurrirá si no se porte bien. Recibirá una visita de sus tíos que se encargarán de castigarlo.		
TO		Gloria: ... <i>and they will hang your ass over that bridge...</i>		
TM		... para que te cuelguen del puente		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Compensación Intensificada
054	T03E04	35:46	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>until you piss on yourself, and it comes running down your body into your mouth.</i>		
TM		hasta que te mees encima y te llegue el pis hasta la boca.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
055	T03E04	35:43	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>That's the kind of shit they live for.</i>		
TM		Esas cosas les encanta.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
057	T03E04	31:19	Observaciones:	
Contexto		Piper está enfadada con Lushek por su implicación en lo que le ocurrió a Nicki.		
TO		<i>I don't give a fuck.</i>		
TM		Me importa una mierda.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Neutralizada
058	T03E04	31:01	Observaciones:	
Contexto		Big Boo quiere engañar al reverendo que manda dinero a Pennsatucky para que se lo envíe a ella también. Se disfraza de <i>señor hetero</i> .		
TO		Sophia: <i>You can call me Jesus from now on, cuz this bitch just worked a miracle.</i>		
TM		Podéis llamarme Jesús Cristo, porque aquí la menda ha obrado un milagro.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución S/C
059	T03E04	29:52	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>Man, I cannot wait to fleece this motherfucker.</i>		
TM		Estoy deseando desplumar a ese cabrón.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
060	T03E04	29:49	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>I'm actually like all tingley and shit.</i>		
TM		Hasta noto un cosquilleo en el estómago.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
062	T03E04	28:38	Observaciones: FLASHBACK	
Contexto		Big Boo, en su vida anterior, comparte un momento con una amante.		
TO		<i>Fuck, I love you.</i>		
TM		Joder, te quiero.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
063	T03E04	28:34	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Boo: <i>Says the girl who just came.</i>		
TM		Dice la que acaba de correrse.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
064	T03E04	27:47	Observaciones:	
Contexto		La chica insta a Boo a que vaya a visitar a su madre, a la que no ha visto en años y está enferma. Boo quiere cambiar de tema.		
TO		Boo: <i>Remember when we were fucking? Gee, that was fun.</i>		
TM		¿Recuerdas cuando follábamos? Era divertido.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	ERROR
065	T03E04	27:27	Observaciones:	
Contexto		ERROR		
TO				
TM				

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación/Compensación S/C /Intensificada
066	T03E04	27:19	Observaciones: 2 ILT	
Contexto		El mismo		
TO		<i>Oh, Christ. I don't know.</i>		
TM		Joder. Pues no lo sé, coño.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
067	T03E04	24:17	Observaciones:	
Contexto		Piper recibe la visita de sus padres, su hermano y su cuñada. Aún así, se burla de su madre.		
TO		<i>Dear... god.</i>		
TM		¡Santo... cielo!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
068	T03E04	23:07	Observaciones:	
Contexto		Cindy, Taystee y Poussey charlan en la sala de TV.		
TO		Cindy: <i>Like it's Sesame Street and shit.</i>		
TM		Igualito que <i>Barrio Sésamo</i> .		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
069	T03E04	23:01	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Taystee: <i>It makes me feel all optimistic about the evening we gonna have and shit.</i>		
TM		Me hace sentir optimista sobre la noche que nos espera.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
071	T03E04	22:36	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	Poussey: <i>Shit yo. Turn this shit up.</i>			
TM	¡Ahí va! Sube el volumen.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
072	T03E04	22:18	Observaciones:	
Contexto				
TO	Cindy: <i>Hey, who the fuck is that?</i>			
TM	¿Quién cojones es esa?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
074	T03E04	21:38	Observaciones:	
Contexto	Pasa Ojos Locos con una actitud excéntrica. Las chicas quedan atónitas al verla.			
TO	Poussey: <i>Hey, yo, what the fuck? Look.</i>			
TM	¿Qué coño hace? Fijaos.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
075	T03E04	21:32	Observaciones:	
Contexto	Cindy dice a Taystee que no intervenga. Que deje a Ojos Locos a su suerte.			
TO	Cindy: <i>Let her ass go to the SHU.</i>			
TM	Deja que la manden al hoyo.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
076	T03E04	16:05	Observaciones:	
Contexto	Piper quiere preguntarle a Caputo por Nicki.			
TO	Caputo: <i>What the hell do you want?</i>			
TM	¿Qué diablos quieres?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
077	T03E04	14:07	Observaciones:	
Contexto	Visita se arma de valor y acude al hospital a ver a su madre. Se encuentra con su padre en el pasillo.			
TO	Boo: <i>You mean the sight of her dike daughter is going to make her worse?</i>			
TM	¿Crees que ver a su hija tortillera			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
078	T03E04	13:45	Observaciones:	
Contexto	El mismo.			
TO	Boo: <i>I'm so fucking tired.</i>			
TM	... qué cansada estoy.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
079	T03E04	13:27	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	... <i>every fucking thing that I'm not?</i>			
TM	todo lo que no soy?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
080	T03E04	12:36	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	... <i>strangers, girlfriends... fuck... even my own parents.</i>			
TM	Desconocidos, novias, coño, hasta mis propios padres...			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Sustitución Suavizada
081	T03E04	12:18	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	... <i>feel like your own fucking existence is being denied?</i>			
TM	Sentir que niegan todo tu puta existencia, en plan...			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
082	T03E04	10:15	Observaciones:	
Contexto	Boo interpreta su papel frente al reverendo en la sala de visitas.			
TO	Reverendo: ... <i>Faggots who've committed disgusting acts...</i>			
TM	Maricones que han cometido actos repugnantes.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
083	T03E04	10:03	Observaciones:	
Contexto	Boo se equivoca de preposición, diciendo <i>in</i> en lugar de <i>unto</i> , lo que tiene efecto de comicidad por blasfemo.			
TO	Boo: ... <i>and then Jesus came in me...</i>			
TM	Y Jesús Cristo se corrió.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
084	T03E04	9:27	Observaciones:	
Contexto		Big Boo pierde la paciencia ante el impacto de los insultos.		
TO		Reverendo: <i>A thieving dike.</i>		
TM		una tortillera ladrona.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
085	T03E04	9:18	Observaciones:	
Contexto		IMAGEN DE UN TATUAJE que Big Boo tiene en el antebrazo.		
TO		<i>BUTCH</i>		
TM		MARIMACHO		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
086	T03E04	8:56	Observaciones:	
Contexto		Big Boo estalla en rabia y empieza a insultar al reverendo.		
TO		Boo: <i>Suck my big fat dike dick,</i>		
TM		Chúpame la enorme polla bollera que tengo.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
088	T03E04	8:50	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>Fuck you!</i>		
TM		¡Que te jodan!		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
089	T03E04	8:45	Observaciones:	
Contexto		A Big Boo la acompañan hasta la unidad de Aislamiento.		
TO		Boo: <i>Jesus was a fag. He said: 'this is my body. Eat me!'</i>		
TM		Jesús era marica. Dijo: "Este es mi cuerpo. Cómeme."		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
090	T03E04	7:54	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		<i>Get the fuck out of here.</i>		
TM		Lárgate, coño.		

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
091	T03E04	7:38	Observaciones:	
Contexto	Daya busca consuelo en Gloria, pero esta no está humor para charlas.			
TO	Gloria: <i>If you were my kid, you'd still be fucked up.</i>			
TM	Si fueras hija mía, estarías igual de jodida.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
093	T03E04	6:18	Observaciones:	
Contexto	Tiffany opina que ver a Boo vestida de hetero resulta inquietante.			
TO	Tiffany: <i>...scariier than seeing that dolphin penis at Seaworld.</i>			
TM	Que ver el pene del delfin aquel en el acuario.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Literal S/C
094	T03E04	6:04	Observaciones:	
Contexto	Las dos amigas charlan.			
TO	<i>Is that a vagina thing?</i>			
TM	¿Eso es algo de la vagina?			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación Intensificada
095	T03E04	9:45	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>Horse shit!</i>			
TM	¡No me jodas!			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
097	T03E04	5:17	Observaciones:	
Contexto	El mismo			
TO	<i>Fuck yeah.</i>			
TM	Joder, pues sí.			

SSLT	Temporada Episodio	Código de tiempo	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
098	T03E04	5:08	Observaciones:	
Contexto	Big Boo razona que sería como es pese a todo.			
TO	Boo: <i>Probably hell though. I mean, who the fuck am I kidding?</i>			
TM	Aunque me tocara el infierno. ¿Para qué engañarnos?			

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	Estrategia Carga tabú	Omisión Omitida
099	T03E04	4:45	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Tiffany: <i>Yeah, no shit. Guess what?</i>		
TM		No me digas. Adivina.		

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	Estrategia Carga tabú	Reformulación Suavizada
100	T03E04	4:28	Observaciones:	
Contexto		El mismo		
TO		Tiffany: <i>Fuck that.</i>		
TM		Y una mierda.		

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	Estrategia Carga tabú	Reformulación S/C
101	T03E04	3:52	Observaciones:	
Contexto		Caputo recibe buenas noticias. La multinacional va a gestionar Litchfield.		
TO		<i>Holy shit!</i>		
TM		¡Hostia puta!		

<i>SSLT</i>	<i>Temporada Episodio</i>	<i>Código de tiempo</i>	Estrategia Carga tabú	Reformulación Intensificada
103	T03E04	2:18	Observaciones:	
Contexto		Hora de dormir. Ojos Locos busca consuelo con Taystee, que la rechaza con un empujón al suelo. Mañana será un nuevo día y una nueva etapa.		
TO		<i>Hell no!</i>		
TM		¡Joder, no!		

S/C = sin cambios de carga.

ANEXO III

TEMPORADA 1 EPISODE 10

Temporada y Núme	Tema tabú	Lenguaje tabú del TO y observaciones	Función gramá	TM y observaciones	Estrategia traductol	Carga	tabú
T01E10	1 Sexo y genita	<i>I'm coming</i>	verbo	Me corro	Literal	N/C	
T01E10	2 Sexo y genita	<i>In her front</i>	preposición	por la delantera	Literal	N/C	
T01E10	0 Escatología	<i>butt</i>	sustantivo	por detrás (explicita)	Omisión	Neutralizado	
T01E10	3 Sexo y genita	<i>pussy</i>	sustantivo	coño	Literal	N/C	
T01E10	4 Sexo y genita	<i>titties</i>	sustantivo	tetitas	Literal	N/C	
T01E10	5 Sexo y genita	<i>fuck!</i>	exclamación	coño	Reformulación	Suavizado	
T01E10	6 Escatología	<i>shit</i>	exclamación	mierda	Literal	N/C	
T01E10	7 Defectos físic	<i>cyborg</i>	sustantivo	cyborg	Literal	N/C	
T01E10	8 Religión	<i>hell</i>	exclamación	demonios	Reformulación	N/C	
T01E10	9 Sexo y genita	<i>slipping it to Daya</i>	verbo	deslizarse dentro	Literal	N/C	
T01E10	10 Sexo y genita	<i>fucking</i>	verbo	follar	Literal	N/C	
T01E10	0 Animales	<i>bitches</i>	sustantivo	tias	Omisión	Neutralizado	
T01E10	11 Sexo y genita	<i>(that's) fucked up</i>	adjetivo	(ser) una mierda	Reformulación	Suavizado	
T01E10	12 Sexo y genita	<i>motherfucking</i>	adjetivo	putos	Sustitución	Suavizado	
T01E10	13 Escatología	<i>shit</i>	verbo	cagarse	Literal	N/C	
T01E10	14 Escatología	<i>shit</i>	sustantivo	tal	Omisión	Neutralizado	
T01E10	15 Escatología	<i>shit</i>	sustantivo	tal	Omisión	Omitido	
T01E10	16 Sexo y genita	<i>fuck (off)</i>	expresión idiom	(ve a la) mierda	Reformulación	Suavizado	
T01E10	17 Sexo y genita	<i>fuck (you)</i>	expresión idiom	lo mismo te digo	Omisión	Neutralizado	
T01E10	0 Animales	<i>street rat</i>	sustantivo	rata callejera	Literal	N/C	
T01E10	18 Sexo y genita	<i>motherfucker</i>	sustantivo	hijo de puta	Reformulación	Suavizado	
T01E10	19 Escatología	<i>shit</i>	exclamación	mierda	Literal	N/C	
T01E10	20 Sexo y genita	<i>fucking (gerundio)</i>	verbo	follar	Literal	N/C	
T01E10	0 Escatología	<i>ass</i>	sustantivo	culo	Literal	N/C	
T01E10	21 Sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	puto	Sustitución	Suavizado	
T01E10	0 Defectos físic	<i>pirate wooden leg</i>	sustantivo	pata palo	Literal	N/C	
T01E10	22 Sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	puto	Sustitución	Suavizado	
T01E10	23 Sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	puto	Sustitución	Suavizado	
T01E10	24 Sexo y genita	<i>fuck-up</i>	sustantivo	puta	Omisión	Omitido	
T01E10	25 Sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	puta	Sustitución	Suavizado	
T01E10	26 Sexo y genita	<i>fuck (Red)</i>	expresión idiom	que le den a Red	Reformulación	Suavizado	
T01E10	27 Sexo y genita	<i>blow job</i>	sustantivo	mamada	Literal	N/C	

Temporada y Núme	Tema tabú	Lenguaje tabú del TO y observaciones	Función gramá	TM y observaciones	Estrategia traductol	Carga	tabú
T01E10	28 Religión	hell	sustantivo	coño	Reformulación	Intensificado	
T01E10	29 Escatología	shit	sustantivo	mierda	Literal	N/C	
T01E10	30 Religión	God	exclamación	madre mía	Reformulación	N/C	
T01E10	31 Sexo y genita	fucked up	adjetivo	jodido	Sustitución	Suavizado	
T01E10	32 Animales	bitch	sustantivo	zorra	Reformulación	Suavizado	
T01E10	33 Escatología/f	(Holy) shit	exclamación	hostias	Reformulación	Suavizado	
T01E10	34 Religión	(oh) Christ	exclamación	Dios	Sustitución	N/C	
T01E10	35 Sexo y genita	fucking (Christopher)	adjetivo	puto	Sustitución	Suavizado	
T01E10	36 Sexo y genita	fucking (Christopher)	adjetivo	joder	Compensación	Suavizado	
T01E10	37 Sexo y genita	fuck (you)	expresión idior	que te den	Reformulación	Suavizado	
T01E10	38 Sexo y genita	fuck (you)	expresión idior	que te den	Reformulación	Suavizado	
T01E10	39 Religión	Jesus Christ	exclamación	joder	Sustitución	N/C	
T01E10	40 Sexo y genita	what (the) fuck	intensificador	qué coño	Reformulación	Suavizado	
T01E10	41 Sexo y genita	fucking	adjetivo	putos	Sustitución	Suavizado	
T01E10	42 Sexo y genita	fucking	adverbio	puta	Sustitución	Suavizado	
T01E10	0 Defectos físic	moron	sustantivo		Omisión	Omitido	
T01E10	43 Defectos físic	fucking	adjetivo	puto	Sustitución	Suavizado	
T01E10	44 Sexo y genita	What (the) fuck are you smiling for?	modifer	¿por qué coño sonrí	Reformulación	Suavizado	
T01E10	45 Sexo y genita	What (the) fuck are you smiling for?	modifer	¿por qué coño sonrí	Reformulación	Suavizado	
T01E10	46 Sexo y genita	fucking (joke)	adjetivo	puta (broma)	Sustitución	Suavizado	
T01E10	47 Religión	goddamn (night)	adjetivo	puta (noche)	Sustitución	Intensificado	
T01E10	48 Sexo y genita	fucking (attitude)	adjetivo		Omisión	Omitido	
T01E10	49 Sexo y genita	fucking (play with)	modifer		Omisión	Omitido	
T01E10	50 Sexo y genita	fucking (clown)	adjetivo		Omisión	Omitido	
T01E10	51 Sexo y genita	fucking (pussy)	adjetivo		Omisión	Omitido	
T01E10	0 Sexo y genita	pussy	sustantivo	coño	Literal	N/C	
T01E10	52 Escatología	(and) shit	sustantivo		Omisión	Omitido	
T01E10	53 Escatología	(and) shit	sustantivo		Omisión	Omitido	

Temporada y Núme	Tema tabú	Lenguaje tabú del TO y observaciones	Función gramá	TM y observaciones	Estrategia traductol	Carga	tabú	
T01E10	54 Micción	pee	sustantivo	mear	Literal	N/C		
T01E10	55 Sexo/Religió	(holy) fuck (Entre 55 y 56, uno condensa y la	exclamación (d	mierda	Reformulación	Suavizado		
	0 Escatología	shit	sustantivo	mierda	Literal	N/C		
T01E10	56 Sexo y genita	fuck!	exclamación	mierda	Reformulación	Suavizado		
T01E10	57 Escatología	shit (stain)	sustantivo	mierda (mierdecilla)	Reformulación	N/C		
T01E10	58 Sexo y genita	(what the) fuck	expresión idior	(qué) cojones	Reformulación	N/C		
T01E10	59 Sexo y genita	fuck!	exclamación (f	mierda	Reformulación	Suavizado		
T01E10	60 Escatología	shit	exclamación (f	mierda	Literal	N/C		
T01E10	61 Sexo y genita	fuckng (toilet)	adjetivo	puto	Sustitución	Suavizado		
	0 Incesto	motherfuckng	adjetivo		Omisión	Omitido		
T01E10	62 Escatología	number two	sustantivo	cagar (hipónimo)	Explicitación	Intensificado		
T01E10	63 Micción	(number) one (eufemismo infantil por micción	sustantivo (mic	mear (hipónimo)	Explicitación	Intensificado		
	0 Escatología	two (eufemismo infantil por defecar)	sustantivo (heca	cagar (hipónimo)	Explicitación	Intensificado		
T01E10	64 Sexo y genita	fuck (you)	expresión idior	joder (que te jodan)	Reformulación	N/C		
T01E10	65 Homosexuali	dike	sustantivo	puta bollera	Compensación	Intensificado		
	0 Homosexuali	faggot	sustantivo		Omisión	Omitido		
	0 Homosexuali	bitch	sustantivo		Omisión	Omitido		
T01E10	66 Homosexuali	(prison) bitch	sustantivo	zorra (zorrita)	Reformulación	Suavizado		
T01E10	67 Sexo y genita	(back the) fuck	expresión idior	joder	Compensación	Suavizado		
T01E10	68 Sexo y genita	fuck (-monster)	sustantivo	monstruo	Omisión	Neutralizado		
T01E10	69 Animales	bitch	sustantivo	zorra (zorrita)	Reformulación	Suavizado		
T01E10	70 Religión	damn	exclamación	mierda	Reformulación	Intensificado		
T01E10	71 Animales	bitches	sustantivo	zorras	Reformulación	Suavizado		
T01E10	72	Subtítulo sobra		mierda				
T01E10	73 Religión	Jesus	exclamación	hostia	Reformulación	Intensificado		
T01E10	74 Escatología	shitting (on)	verbo	aprovecharse	Omisión	Neutralizado		
T01E10	75 Escatología	shit	sustantivo	mierda	Literal	N/C		
T01E10	76 Incesto	motherfucker	sustantivo	cabrón	Sustitución	Suavizado		
T01E10	77 Incesto	motherfucker	sustantivo	cabrón	Sustitución	Suavizado		
TOTAL ILT		88						
TOTAL SSLT		77						

Temporada y Núme	Tema tabú	Lenguaje tabú del TO y observaciones	Función gramá	TM y observaciones	Estrategia traductol	Toned down/up?
T02E04	1 escatología	<i>shit!</i>	exclamación	mierda	Literal	N/C
T02E04	2 sexo y genita	<i>nuts</i>	sustantivo	huevos	Literal	N/C
T02E04	3 escatología	<i>shit</i>	sustantivo	mierda	Literal	N/C
T02E04	4 sexo y genita	<i>heck</i>	exclamación	coño	Reformulación	Intensificada
T02E04	5 sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	zorra	Omisión	Omitida
T02E04	6 animales	<i>bitch</i>	sustantivo	zorra	Reformulación	N/C
T02E04	7 escatología	<i>shit</i>	sustantivo	mierda	Literal	N/C
T02E04	0 líquidos corp	<i>vomit</i>	adjetivo	vomit	Literal	N/C
T02E04	8 escatología	<i>shit</i>	sustantivo	mierda	Literal	N/C
T02E04	9 sexo y genita	<i>motherfucker</i>	sustantivo	zorra	Sustitución	Suavizada
T02E04	10 sexo y genita	<i>fuck!</i>	exclamación	coño	Reformulación	N/C
T02E04	11 micción	<i>pee</i>	sustantivo	pis	Literal	N/C
T02E04	12 escatología	<i>pop a squat</i>	verbo	ponerse de cuclillas	Explicitación	Suavizada
T02E04	0 escatología	<i>(nasty-) ass</i>	adjetivo	asqueroso	Omisión	Neutralizada
T02E04	13 micción	<i>pee</i>	verbo	mear	Literal	N/C
T02E04	14 sexo y genita	<i>stuff</i> (eufemismo de genitales)	sustantivo	(mis) partes	Explicitación	N/C
T02E04	15 sexo y genita	<i>(as) fuck</i>	adverbio	(de la) hostia	Reformulación	Suavizada
T02E04	16 micción	<i>piss</i>	verbo	mear	Literal	N/C
T02E04	17 micción	<i>pee</i>	sustantivo	pis	Literal	N/C
T02E04	18 sexo y genita	<i>hole</i> (eufemismo de vagina)	sustantivo	agujero	Literal	N/C
T02E04	19 micción	<i>pee</i>	sustantivo	pis	Literal	N/C
T02E04	20 sexo y genita	<i>coochi</i> (eufemismo de vagina)	sustantivo	coño	Literal	Intensificada
T02E04	21 micción	<i>pee</i>	sustantivo	pis	Literal	N/C
T02E04	22 micción	<i>pee</i>	sustantivo	pis	Literal	N/C
T02E04	23 sexo y genita	<i>vagina</i>	sustantivo	vagina	Literal	N/C
T02E04	24 micción	<i>pee</i>	verbo	mear	Literal	N/C
T02E04	0 líquidos corp	<i>Tampon</i>	sustantivo	tampón	Literal	N/C

Temporada y Núme	Tema tabú	Lenguaje tabú del TO y observaciones	Función gramá	TM y observaciones	Estrategia traductol	Carga tabú
T02E04	25 escatología	<i>butt</i>	sustantivo	culo	Literal	N/C
T02E04	26 sexo y genita	<i>(what the) hell</i>	exclamación	(de qué) cojones	Reformulación	Intensificada
T02E04	27 sexo y genita	<i>vagina</i>	sustantivo	vagina	Literal	N/C
T02E04	28 escatología	<i>(this) shit</i>	sustantivo		Omisión	Omitida
T02E04	29 sexo y genita	<i>clit</i>	sustantivo	clitoris	Literal	N/C
T02E04	30 escatología	<i>shit</i>	sustantivo	(una) mierda	Literal	N/C
T02E04	31 sexo y genita	<i>pussy</i>	sustantivo	coño	Literal	N/C
T02E04	32 sexo y genita	<i>vagina</i>	sustantivo	vagina	Literal	N/C
T02E04	0 sexo y genita	<i>clitoris</i>	sustantivo	clitoris	Literal	N/C
T02E04	33 sexo y genita	<i>clitoris</i>	sustantivo	clitoris	Literal	N/C
T02E04	0 sexo y genita	<i>vagina</i>	sustantivo	vagina	Literal	N/C
T02E04	0 sexo y genita	<i>labia minora</i>	sustantivo	labios menores	Literal	N/C
T02E04	34 sexo y genita	<i>poonani, punani (disfemismo vaginas)</i>	sustantivo	chichis	Literal	N/C
T02E04	35 sexo y genita	<i>shit</i>	sustantivo		Omisión	Omitida
T02E04	36 religion y bla	<i>God</i>	exclamación	Dios	Literal	N/C
T02E04	0 religion y bla	<i>(holy) shit</i>	exclamación	hostia puta	Reformulación	Intensificada
T02E04	37	No se oye el canal acústico		mierda		
T02E04	38 sexo y genita	<i>(what the) fuck</i>	exclamación	qué cojones	Sustitución	Suavizada
T02E04	39 sexo y genita	<i>get bumper to bumper (eufemismo de sexo)</i>	verbo	follar	Explicitación	Intensificada
T02E04	40 homosexuali	<i>dike</i>	sustantivo	bollera	Literal	N/C
T02E04	41 sexo y genita	<i>"clitference" (neologismo)</i>	sustantivo	clitointerferencia	Recreación léxica	N/C
T02E04	42 sexo y genita	<i>fuck (-book)</i>	sustantivo	libro de polvos	Recreación léxica	Neutralizada
T02E04	43 sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	puta	Sustitución	Suavizada
T02E04	0 drogadicción	<i>junkie</i>	sustantivo	yonqui	Préstamo	N/C
T02E04	44 sexo y genita	<i>pussy</i>	sustantivo	coño	Literal	N/C
T02E04	0 drogadicción	<i>smack</i>	sustantivo	heroína	Literal	N/C
T02E04	45 homosexuali	<i>bean-flicking (término lesbiano)</i>	adjetivo		Omisión	Omitida
T02E04	0 sexo y genita	<i>Mother Theresa</i>	sustantivo	Madre Teresa	Literal	N/C
T02E04	46 animales	<i>bitch</i>	sustantivo	zorra	Sustitución	Suavizada
T02E04	47 sexo y genita	<i>fucking (business)</i>	adjetivo		Omisión	Omitida
T02E04	48 animales	<i>(it's a) bitch</i>	sustantivo	(es) jodido	Reformulación	N/C
T02E04	49 escatología	<i>ass (head shoved so far up your)</i>	sustantivo	en el bote	Omisión	Neutralizada

T02E04	50	escatología	<i>(give a) shit</i>	expresión idiom	(importar una) mier	Reformulación	N/C
T02E04	51	escatología	<i>(give a) shit</i>	expresión idiom	(importar una) mier	Reformulación	N/C
T02E04	52	religion y bla	<i>hell</i>	exclamación	joder	Reformulación	Intensificada
T02E04	53	animales	<i>cunt</i>	sustantivo	zorra	Reformulación	Suavizada
T02E04	54	sexo y genita	<i>fuck</i>	verbo	(que les) jodan	Reformulación	Suavizada
T02E04	0	animales	<i>bitches</i>	sustantivo		Omisión	Omitida
T02E04	55	sexo y genita	<i>(get the) fuck (out)</i>	verbo	largarse	Omisión	Neutralizada
T02E04	56	violencia	<i>snap your femur</i>	verbo	romper el fémur	Literal	N/C
T02E04	0	sexo y genita	<i>fuck (off)</i>	verbo	vete a cagar	Sustitución	Suavizada
T02E04	57	micción	<i>pee</i>	sustantivo	pis	Literal	N/C
T02E04	0	sexo y genita	<i>(what the) fuck (else)</i>	exclamación	joder	Compensación	Suavizada
T02E04	58	sexo y genita	<i>Va-jay-jay</i>	sustantivo	vagina	Explicitación	Intensificada
T02E04	59	escatología	<i>(hot-)jass</i>	adjetivo	cagarruta	Reformulación	N/C
T02E04	60	sexo y genita	<i>fuck!</i>	exclamación	joder	Reformulación	Suavizada
T02E04	61	escatología	<i>(a) shit (pedicure)</i>	adjetivo	mierda (de)	Literal	N/C
T02E04	62	animales	<i>bitch</i>	sustantivo		Omisión	Omitida
T02E04	63	religion y bla	<i>(oh my) God</i>	exclamación	Dios	Literal	N/C
T02E04	0	sexo y genita	<i>bullshit</i>	sustantivo	(una) mierda	Reformulación	N/C
T02E04	64	sexo y genita	<i>fuck it</i>	verbo	(a la) mierda	Reformulación	N/C
T02E04	65	religion y bla	<i>heck</i>	intensificador	coño	Reformulación	Intensificada
T02E04	66	animales	<i>bastards</i>	sustantivo	cabrones	Reformulación	N/C
T02E04	67	sexo y genita	<i> fucks</i>	sustantivo		Omisión	Omitida
T02E04	68	sexo y genita	<i>fucking (Pete)</i>	adjetivo	puto Pete	Sustitución	N/C
T02E04	69	sexo y genita	<i>fucking (Bear Grylls)</i>	adjetivo		Omisión	Omitida
T02E04	70	sexo y genita	<i>fucking (Peter Pan)</i>	adjetivo	puto (Peter Pan)	Sustitución	N/C
T02E04	71	defectos físic	<i>idiot</i>	sustantivo	idiota	Literal	N/C
T02E04	0	escatología	<i>(piece of) shit</i>	sustantivo	hijo de puta	Reformulación	Intensificada
T02E04	72	sexo y genita	<i>putah hole</i>	sustantivo	agujero del coño	Explicitación	Intensificada
T02E04	73	micción	<i>pee</i>	sustantivo	pis	Literal	N/C
T02E04	74	escatología	<i>seriously dangerous</i>	adverbio	(que te) cagas	Reformulación	Intensificada
T02E04	75	sexo y genita	<i>fuck (with)</i>	verbo	joder	Reformulación	Suavizada
T02E04	76	sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	(de) cojones	Reformulación	Suavizada
T02E04	77	sexo y genita	<i>fucked (up)</i>	adjetivo	jodida	Reformulación	Suavizada

Temporada y Núme	Tema tabú	Lenguaje tabú del TO y observaciones	Función gramá	TM y observaciones	Estrategia traductol	Carga	tabú
T02E04	78	(no hay diálogo)			putos (asiáticos)		
T02E04	79	homosexuali <i>gay-for-the-stay</i>	adjetivo		"lesbianas durante l	Recreación léxica	N/C
	0	sexo y genita <i>fucking</i>	adjetivo		Omisión		Omitida
	0	defectos físic <i>punkass</i>	adjetivo		Explicitación		Intensificada
	0	animales <i>bitches</i>	sustantivo		Sustitución		Suavizada
T02E04	80	animales <i>shit</i>	sustantivo		Literal		N/C
T02E04	81	escatología <i>(shut the) fuck (up)</i>	verbo		Omisión		Neutralizada
T02E04	82	sexo y genita <i>vagina</i>	sustantivo		Literal		N/C
	0	sexo y genita <i>labia minora</i>	sustantivo		Literal		N/C
T02E04	83	sexo y genita <i>clitoris</i>	sustantivo		Literal		N/C
T02E04	84	micción <i>pee</i>	verbo		Literal		N/C
T02E04	85	sexo y genita <i>chachas</i>	sustantivo		Literal		N/C
T02E04	86	sexo y genita <i>(no) fucking (way)</i>	adjetivo		Reformulación		Suavizada
T02E04	87	sexo y genita <i>labia majora</i>	sustantivo		Literal		N/C
	0	sexo y genita <i>clitoral hood</i>	sustantivo		Literal		N/C
T02E04	88	sexo y genita <i>clitoris</i>	sustantivo		Literal		N/C
T02E04	89	sexo y genita <i>clitoral hood</i>	sustantivo		Literal		N/C
T02E04	90	escatología <i>asshole</i>	sustantivo		Reformulación		N/C
T02E04	91	animales <i>bitches</i>	sustantivo		Reformulación		Intensificada
T02E04	92	escatología <i>(and) shit</i>	sustantivo		Compensación		Suavizada
T02E04	93	escatología <i>shit!</i>	exclamación		Omisión		Omitida
T02E04	94	escatología <i>shit!</i>	exclamación		Literal		N/C

TOTAL ILT 112

TOTAL SSLT 94

TEMPORADA 3 EPISODE 04

Temporada y Núme	Tema tabú	Lenguaje tabú del TO y observaciones	Función gramá	TM y observaciones	Estrategia traductol	Carga	tabú
T03E04	1 sexo y genita	<i>shut the fuck up</i>	intensificador	puta (boca)	Reformulación	N/C	
T03E04	2 religión y bla	<i>hell</i>	intensificador	coño	Reformulación	Intensificada	
T03E04	3 escatología	<i>shit</i>	sustantivo	mierda	Literal	N/C	
T03E04	4 escatología	<i>shit!</i>	exclamación	(la) leche	Reformulación	Suavizada	
T03E04	5 escatología	<i>crappy</i>	adjetivo	(de) mierda	Literal	N/C	
T03E04	6 sexo y genita	<i>fucked-up</i>	adjetivo		Omisión	Omitida	
T03E04	7 sexo y genita	<i>fuck up</i>	sustantivo	trastornado	Omisión	Neutralizada	
T03E04	8 escatología	<i>bullshit</i>	sustantivo	bobadas	Omisión	Neutralizada	
T03E04	9 sexo y genita	<i>(Pennsa-) fucky</i>	nombre propio	(Pennsa-) folli	Recreación léxica	Suavizada	
T03E04	10 religión y bla	<i>Jesus fucking Christ</i>	exclamación	hostia puta	Reformulación	N/C	
T03E04	11 sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	puto	Sustitución	N/C	
T03E04	12 animales	<i>bitch</i>	sustantivo	cabrona	Reformulación	N/C	
T03E04	13 religión y bla	<i>fucking (wearing it)</i>	adverbio	i hostias!	Compensación	Suavizada	
T03E04	14 animales	<i>bitch</i>	sustantivo	cabrona	Reformulación	N/C	
T03E04	15 religión y bla	<i>(swear to) God</i>	sustantivo	(juro por) Dios	Literal	N/C	
T03E04	0 religión y bla	<i>hell</i>	intensificador	diablos	Reformulación	N/C	
T03E04	16 sexo y genita	<i>(are you) fucking (kidding me?)</i>	adverbio	joder (me tomas el j	Compensación	Suavizada	
T03E04	17 sexo y genita	<i>fuckings</i>	sustantivo	palabrotas	Omisión	Neutralizada	
T03E04	18 escatología	<i>asshole</i>	sustantivo	capullos	Reformulación	N/C	
T03E04	19 escatología	<i>bullshit</i>	sustantivo	gilipollez	Reformulación	Suavizada	
T03E04	20 sexo y genita	<i>hate-fuck</i>	verbo	follar enfadadas	Literal	N/C	
T03E04	21 sexo y genita	<i>love-fuck</i>	verbo	follar enamoradas	Literal	N/C	
T03E04	22 sexo y genita	<i>love-fuck</i>	verbo	follar enamoradas	Literal	N/C	
T03E04	23 sexo y genita	<i>fuck!</i>	exclamación	mierda	Reformulación	N/C	
T03E04	24 religión y bla	<i>(shut the) hell up</i>	verbo	te callas de una puta	Reformulación	Intensificada	
T03E04	0 escatología	<i>shit literal</i>	sustantivo	mierda! (exclamaci	Compensación	Intensificada	
T03E04	25 escatología	<i>bitch-ass (followers)</i>	adjetivo	(seguidores) de mier	Reformulación	Suavizada	
T03E04	26 escatología	<i>(beat the) shit</i>	sustantivo		Omisión	Omitida	
T03E04	27 escatología	<i>(Simon Says) bullshit</i>	sustantivo		Omisión	Omitida	
T03E04	28 escatología	<i>(don't say) shit</i>	sustantivo		Omisión	Omitida	
T03E04	29 animales	<i>bitch</i>	sustantivo	zorra	Reformulación	N/C	
T03E04	30 incesto	<i>motherfucker</i>	sustantivo	hijo de perra	Reformulación	Suavizada	

Temporada y Núme	Tema tabú	Lenguaje tabú del TO y observaciones	Función gram TM y observaciones	Estrategia traductol	Carga	tabú
T03E04	31 sexo y genita	<i>fuck</i>	verbo	tirse a	Omisión	Neutralizada
T03E04	32 escatolog	<i>ass</i>	sustantivo	culo	Literal	N/C
T03E04	33 escatolog	<i>fart</i>	sustantivo	pedo	Literal	N/C
T03E04	34 sexo y genita	<i>fucking (children)</i>	adjetivo	putas (crías)	Sustitución	N/C
T03E04	35 religión y bla	<i>God was the original fag</i>	sustantivo	pedazo de maricón	Reformulación	Intensificada
T03E04	36 escatolog	<i>ass</i>	sustantivo	culo	Literal	N/C
T03E04	37 sexo y genita	<i>pussy</i>	sustantivo	polvete	Reformulación	Suavizada
T03E04	38 sexo y genita	<i>fuckers</i>	sustantivo	cabrones	Reformulación	N/C
T03E04	39 sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	putas	Sustitución	N/C
T03E04	0 homosexuali	<i>dikes</i>	sustantivo	boleras	Literal	N/C
T03E04	40 sexo y genita	<i>fucking (kidding)</i>	adverbio	estar de coña	Omisión	Neutralizada
T03E04	41 defectos fsic	<i>fuckwad</i>	sustantivo	comemierda	Reformulacin	Suavizada
T03E04	42 sexo y genita	<i>fucking</i>	adverbio	matarte	Omisin	Omitida
T03E04	0 violencia	<i>kill</i>	verbo	matarte	Literal	N/C
T03E04	0 sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo		Omisin	Omitida
T03E04	0 escatolog	<i>asshole</i>	sustantivo	hijo de puta	Reformulacin	Intensificada
T03E04	43 sexo y genita	<i>cock</i>	sustantivo	minipolla	Reformulación	Suavizada
T03E04	44 sexo y genita	<i>(get the) fuck (out)</i>	expresión idior	cagando (leches)	Reformulación	Suavizada
T03E04	45 animales	<i>bitch</i>	sustantivo	cabronazo	Reformulación	N/C
T03E04	0	(no hay palabra)		de mierda	Compensación	Intensificada
T03E04	46 escatolog	<i>(little) shit</i>	sustantivo	mierdecilla	Literal	N/C
T03E04	47 sexo y genita	<i>cunt</i>	sustantivo	cabrona	Reformulacin	Suavizada
T03E04	48 sexo y genita	<i>(what the) fuck</i>	expresin idior	(qu) cojones	Reformulacin	N/C
T03E04	49 animales	<i>bitch</i>	sustantivo	zorra	Reformulacin	N/C
T03E04	50 sexo y genita	<i>fuck!</i>	exclamacin	ijoder!	Literal	N/C
T03E04	51 sexo y genita	<i>fucking (kidding)</i>	adverbio	repera	Omisin	Omitida
T03E04	52 escatolog	<i>(hot) shit</i>	sustantivo		Omisin	Neutralizada
T03E04	53 escatolog	<i>(hang your) ass</i>	sustantivo		Omisión	Omitida
T03E04	54 micción	<i>piss</i>	sustantivo	mear + pis	Compensación	Intensificada
T03E04	55 escatolog	<i>shit (live for)</i>	sustantivo		Omisión	Omitida
T03E04	56 escatolog	<i>(the) shits</i>	sustantivo	diarrea	Reformulación	Suavizada
T03E04	57 sexo y genita	<i>(give a) fuck</i>	sustantivo	(importar una) mier	Reformulación	N/C

Temporada y Núme	Tema tabú	Lenguaje tabú del TO y observaciones	Función gramá	TM y observaciones	Estrategia traductol	Carga	tabú
T03E04	58 animales	<i>bitch</i>	sustantivo	menda	Omisión	Neutralizada	
T03E04	59 incesto	<i>motherfucker</i>	sustantivo	cabrón	Sustitución	N/C	
T03E04	60 escatología	<i>(and) shit</i>	sustantivo		Omisión	Omitida	
T03E04	61. sexo y genita	<i>fucking (weird)</i>	adverbio	rarísima	Omisión	Neutralizada	
T03E04	62 sexo y genita	<i>fuck!</i>	exclamación	joder	Literal	N/C	
T03E04	63 sexo y genita	<i>(to) come</i>	verbo	corresse	Literal	N/C	
T03E04	64 sexo y genita	<i>fucking</i>	verbo	<i>follando</i>	Literal	N/C	
T03E04	65		(error)	follas			
T03E04	66 religión y bla	<i>Christ!</i>	exclamación	joder	Reformulación	N/C	
	0 No	(No hay palabra)	intensificador	coño	Compensación	Intensificada	
T03E04	67 religión y bla	<i>(Dear) God!</i>	exclamación	santo cielo!	Reformulación	N/C	
T03E04	68 escatología	<i>(and) shit</i>	sustantivo		Omisión	Omitida	
T03E04	69 escatología	<i>(and) shit</i>	sustantivo		Omisión	Omitida	
T03E04	70 escatología	<i>bullshittin'</i>	verbo	imentira cochina!	Reformulación	Suavizada	
T03E04	71 escatología	<i>shit (yo)!</i>	exclamación		Omisión	Omitida	
	0 escatología	<i>(this) shit</i>	sustantivo		Omisión	Omitida	
T03E04	72 sexo y genita	<i>(who in the) fuck</i>	expresión idior	(quién) cojones	Reformulación	N/C	
T03E04	73 escatología	<i>(and) shit</i>	sustantivo		Omisión	Omitida	
T03E04	74 sexo y genita	<i>(what the) fuck</i>	expresión idior	(qué) cojones	Reformulación	N/C	
T03E04	75 escatología	<i>(let her) ass</i>	expresión idiomática		Omisión	Omitida	
T03E04	76 religión y bla	<i>(what the) hell</i>	expresión idior	(qué) diablos	Reformulación	N/C	
T03E04	77 homosexuali	<i>dike</i>	sustantivo	tortillera	Literal	N/C	
T03E04	78 sexo y genita	<i>fucking (tired)</i>	adverbio	joder	Reformulación	Suavizada	
T03E04	79 sexo y genita	<i>(every) fucking (thing)</i>	adjetivo		Omisión	Omitida	
T03E04	80 sexo y genita	<i>fuck!</i>	exclamación	coño	Reformulación	Suavizada	
T03E04	81 sexo y genita	<i>fucking (existence)</i>	adjetivo	puta (existencia)	Sustitución	N/C	
T03E04	82 homosexuali	<i>faggots</i>	sustantivo	maricones	Literal	N/C	
T03E04	83 religión y bla	<i>Jesus Christ</i>	exclamación	Jesús Cristo	Literal	N/C	
	0 sexo y genita	<i>came (ejaculated)</i>	verbo	se corrió	Literal	N/C	
T03E04	84 homosexuali	<i>dike</i>	sustantivo	tortillera	Literal	N/C	
T03E04	85 homosexuali	<i>BUTCH (tattoo)</i>	adjetivo	MARIMACHO	Literal	N/C	
T03E04	86 homosexuali	<i>dike</i>	sustantivo	bollera	Literal	N/C	

Temporada y Núme	Tema tabú	Lenguaje tabú del TO y observaciones	Función gramá	TM y observaciones	Estrategia traductol	Carga	tabú
	0 sexo y genita	<i>dick</i>	sustantivo	polla	Literal	Intensificada	
T03E04	87 sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	cacho	Sustitución	Suavizada	
	0 escatología	<i>(piece of) shit</i>	sustantivo	mierda	Sustitución	Suavizada	
T03E04	88 sexo y genita	<i>fuck you!</i>	expresión idiom	que te jodan!	Reformulación	N/C	
T03E04	89 religión y bla	<i>Jesus</i>	sustantivo	Jesús Cristo	Literal	N/C	
	0 homosexuali	<i>fag</i>	sustantivo	marica	Literal	N/C	
T03E04	90 sexo y genita	<i>(get the) fuck (out)</i>	expresión idiom	(lárgate) coño	Reformulación	N/C	
T03E04	91 sexo y genita	<i>fucked up</i>	adjetivo	jodida	Reformulación	N/C	
T03E04	92 sexo y genita	<i>fucking</i>	adjetivo	menudo	Omisión	Neutralizada	
	0 escatología	<i>(piece of) shit</i>	sustantivo	hijo de perra	Reformulación	Suavizada	
T03E04	93 sexo y genita	<i>penis</i>	sustantivo	pene	Literal	N/C	
T03E04	94 sexo y genita	<i>vagina</i>	sustantivo	vagina	Literal	N/C	
T03E04	95 escatología	<i>(horse) shit!</i>	exclamación	no me jodas!	Reformulación	Intensificada	
T03E04	96 homosexuali	<i>pussy-loving</i>	adjetivo	a la que le encantan	Explicitación	N/C	
	0 homosexuali	<i>dike</i>	sustantivo	bollera	Literal	N/C	
T03E04	97 sexo y genita	<i>fuck (yeah)</i>	expresión idiom	joder (pues, sí)	Reformulación	N/C	
T03E04	98 sexo y genita	<i>(who the) fuck</i>	expresión idiomática		Omisión	Omitida	
T03E04	99 escatología	<i>(no) shit!</i>	sustantivo		Omisión	Omitida	
T03E04	100 sexo y genita	<i>fuck that</i>	expresión idiom	y una mierda	Reformulación	Suavizada	
T03E04	101 escatología	<i>holy shit!</i>	exclamación	hostia puta!	Reformulación	N/C	
T03E04	102 escatología	<i>shit show</i>	adjetivo		Omisión	Omitida	
T03E04	103 religión y bla	<i>hell no</i>	exclamación	joder no	Reformulación	Intensificada	
Total ILT						117	
Total SSLT						103	

